

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1958

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1958

1997

I. No. 33519

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 January 1997*

	<i>Page</i>
No. 33519. European Economic Community and Hungary:	
Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annex, protocol and joint declaration). Signed at Brussels on 26 September 1988	3

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1958

1997

I. N° 33519

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 janvier 1997*

N° 33519. Communauté économique européenne et Hongrie :

Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique
(avec annexe, protocole et déclaration commune). Signé à Bruxelles le 26 sep-
tembre 1988

Page

3

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 January 1997

No. 33519

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 janvier 1997

N° 33519

No. 33519

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
HUNGARY**

**Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annex, protocol and joint declaration).
Signed at Brussels on 26 September 1988**

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Hungarian.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties, on 15 January 1997.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
HONGRIE**

Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexe, protocole et déclaration commune). Signé à Bruxelles le 26 septembre 1988

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et hongrois.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties, le 15 janvier 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA
REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA SOBRE COMERCIO Y
COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL

LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, en lo sucesivo denominada "la Comunidad", por una parte, y

LA REPUBLICA POPULAR DE HUNGRÍA, en lo sucesivo denominada "Hungria", por otra,

CONSIDERANDO los tradicionales vínculos comerciales y económicos entre la Comunidad y Hungría;

TENIENDO EN CUENTA las consecuencias favorables que sus respectivas situaciones y políticas económicas tienen en sus relaciones económicas y comerciales;

DESEOSOS de crear, sobre bases de igualdad, no discriminación, beneficio mutuo y reciprocidad, condiciones favorables para la diversificación y el desarrollo armonioso del comercio y el fomento de la cooperación comercial y económica;

TENIENDO EN CUENTA la importancia especial del comercio exterior para cada una de las Partes y para su desarrollo económico y social;

CONSCIENTES de la importancia de dar plena aplicación al Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y La Cooperación en Europa y al Documento Final de la Reunión de Madrid;

REAFIRMANDO los compromisos internacionales de las Partes Contratantes, especialmente los que emanan del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, incluido el Protocolo de Adhesión de Hungría;

RECORDANDO que Hungría es miembro del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial;

CONVENCIDOS de que es el momento oportuno para dar un nuevo avance en las relaciones comerciales y económicas entre la Comunidad y Hungría;

RECONOCIENDO que la Comunidad y Hungría desean establecer amplios vínculos contractuales que complementen y amplíen las relaciones existentes en la actualidad,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA:

Théodoros PANGALOS

Ministro suplente de Asuntos Exteriores,
Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas

Willy DE CLERQ

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas

LA REPUBLICA POPULAR DE HUNGRIA:

József MARJAI

Viceprimer ministro, Ministro de Comercio

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

TITULO I

COOPERACION COMERCIAL

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes reafirman su compromiso de concederse mutuamente el trato de nación más favorecida de acuerdo con lo dispuesto en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y en el Protocolo de Adhesión de Hungría al mismo.

ARTICULO 2

1. El presente Acuerdo se aplicará al comercio de todos los productos originarios de la Comunidad o de Hungría, con excepción de los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

2. Salvo en los casos en que el presente Acuerdo disponga lo contrario, el comercio y la cooperación comercial entre las Partes Contratantes se llevará a cabo de conformidad con sus respectivas normativas.

ARTICULO 3

1. El presente Acuerdo no afectará a las disposiciones del Acuerdo existente relativo al comercio de productos textiles entre la Comunidad y Hungría, ni de ningún otro acuerdo de este tipo celebrado con posterioridad.

Además, en el supuesto de que la Comunidad se acoja al apartado 24 del Protocolo por el que se prorroga el Acuerdo sobre comercio internacional de textiles de

31 de julio de 1986, las disposiciones de dicho Acuerdo se aplicarán a los productos en cuestión.

En un plazo de seis meses a más tardar antes de la expiración de los Acuerdos relativos al comercio de productos textiles anteriormente mencionado, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente con el fin de determinar las estipulaciones que se habrán de aplicar al comercio de productos textiles después de la expiración de dichos acuerdos.

2. El presente Acuerdo no afectará las estipulaciones o acuerdos específicos sobre productos agrícolas que estén vigentes entre las Partes Contratantes, o cualesquiera otros acuerdos o estipulaciones que los substituyan.

ARTICULO 4

1. Cada Parte Contratante concederá a las importaciones de productos de la otra Parte Contratante el máximo grado de liberalización que aplique generalmente a países terceros teniendo en cuenta todas las disposiciones del GATT y del Protocolo de Adhesión de Hungría al mismo.

2. Con este fin, la Comunidad se compromete a suprimir las restricciones cuantitativas contempladas en el artículo 4 a) del Protocolo de Adhesión de Hungría al GATT, de conformidad con lo establecido en el Protocolo del presente Acuerdo.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes se comprometen a examinar la posibilidad de incrementar sus intercambios mutuos mediante la supresión, reducción u otra modificación de los aranceles aduaneros de conformidad con las obligaciones contraídas en el marco del GATT.

ARTICULO 6

Teniendo en cuenta la importancia de sus intercambios de productos agrícolas y las repercusiones de las negociaciones multilaterales en el marco del GATT, las Partes Contratantes examinarán en la Comisión mixta, contemplada en el Título III del presente Acuerdo, la posibilidad de otorgarse concesiones recíprocas, producto por producto, en el ámbito de los intercambios de productos agrícolas sobre la base del artículo 1.

ARTICULO 7

1. Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente si las importaciones de un producto determinado entre la Comunidad y Hungría aumentan de forma tal o en condiciones tales que causen o amenacen con causar un perjuicio grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores.
2. La Parte Contratante que solicite las consultas facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para un examen pormenorizado de la situación.
3. Las consultas solicitadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 1 se celebrarán teniendo debidamente en cuenta los objetivos fundamentales del Acuerdo y se llevarán a cabo en un plazo no superior a 30 días a partir de la fecha de notificación de la solicitud por la Parte de que se trate, salvo que las Partes acuerden otra cosa.
4. Si, como resultado de tales consultas, se conviene que existe la situación a que se hace referencia en el apartado 1, se limitarán las exportaciones o se adoptarán medidas, entre las que, si fuese posible, se incluirán intervenciones con relación al precio al que se venden las exportaciones, en la medida necesaria para evitar o reparar el perjuicio.

5. Si, tras las medidas previstas en los apartados 1 a 4, no se llega a un acuerdo entre las Partes Contratantes, la Parte Contratante que solicitó la consulta podrá establecer restricciones a las importaciones de los productos de que se trate en la medida y durante el tiempo que sea necesario para evitar o reparar el perjuicio. En ese caso, la otra Parte Contratante podrá dejar de cumplir sus obligaciones para con la primera respecto a intercambios sustancialmente equivalentes.

6. En situaciones críticas, en las que cualquier retraso podría provocar perjuicios difíciles de reparar, se podrán adoptar provisionalmente medidas preventivas o correctoras sin consulta previa, a condición de que se lleven a cabo consultas inmediatamente después de la adopción de este tipo de medidas.

7. En la selección de medidas que se adopten con arreglo al presente artículo, las Partes Contratantes deberán dar prioridad a aquéllas que causen menos alteraciones al funcionamiento del presente Acuerdo.

8. Cuando sea necesario, las Partes Contratantes podrán celebrar consultas para determinar cuándo dejarán de aplicarse las medidas adoptadas de conformidad con lo dispuesto en los apartados 4, 5 y 6.

9. Ambas Partes Contratantes podrán someter cualquier desacuerdo producido por la adopción de medidas de salvaguarda, de acuerdo con lo dispuesto en el presente artículo a las Partes Contratantes del GATT, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5 del Protocolo de Adhesión de Hungría al GATT, siempre que se hayan agotado los procedimientos del presente artículo.

ARTÍCULO 8

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente de cualquier modificación en su arancel aduanero o nomenclatura estadística o cualquier otra decisión relativa a la clasificación de productos objeto del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes:

- deberán fomentar la adopción del arbitraje para la resolución de las controversias que surjan de las transacciones comerciales y de cooperación celebradas por empresas, compañías y organizaciones económicas de la Comunidad y de Hungría;
- acuerdan que, en el caso de que una controversia se someta a arbitraje, cada parte del litigio podrá escoger libremente su propio árbitro, sin tener en cuenta su nacionalidad, y que el tercer árbitro que presida o el árbitro único, pueda ser ciudadano de un tercer Estado;
- deberán alentar el recurso a las normas de arbitraje elaboradas por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI) y al arbitraje efectuado por cualquier centro de un Estado signatario del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Extranjeras de Arbitraje, celebrado en Nueva York el 10 de junio de 1958.

ARTÍCULO 10

1. Las Partes Contratantes deberán esforzarse en fomentar, desarrollar y diversificar su comercio sobre la base de la no discriminación y la reciprocidad. Con arreglo al espíritu del presente artículo, la Comisión mixta creada en el Título III del presente Acuerdo concederá especial importancia al examen de las formas de fomento de un desarrollo recíproco y armonioso del comercio.

2. Con este fin, las Partes Contratantes acuerdan garantizar la publicación de datos completos sobre cuestiones comerciales y financieras, incluidas las estadísticas de producción, consumo y comercio exterior, así como la información suministrada de acuerdo con lo dispuesto en el artículo X del GATT.

3. Las Partes Contratantes convienen en que la práctica de intercambios de compensación puede crear distorsiones en el comercio internacional y, por lo tanto, se deberán considerar como temporales y excepcionales.

Por esta razón, acuerdan no imponer requisitos de compensación a las compañías establecidas en Hungría o la Comunidad, ni obligarlas a llevar a cabo tales prácticas comerciales.

No obstante, en el caso de que ciertas empresas o compañías decidan recurrir a operaciones de compensación, las Partes Contratantes les instarán a que comuniquen todos los datos pertinentes para facilitar la transacción.

4. Con el fin de favorecer los objetivos del presente artículo, las Partes Contratantes acuerdan que deberán mantener y mejorar unas reglamentaciones y facilidades comerciales favorables para las empresas o compañías de la otra Parte Contratante, en sus respectivos mercados, entre otras en la forma indicada en el anexo.

TITULO II

COOPERACIÓN ECONOMICA

ARTICULO 11

1. A la luz de sus políticas y objetivos económicos respectivos, las Partes Contratantes deberán fomentar una cooperación económica sobre una base lo más amplia posible en todos los campos que se consideren de mutuo interés.

Entre otros, los objetivos de esta cooperación consistirán en:

- desarrollar y diversificar los vínculos económicos entre las Partes Contratantes;
- contribuir al desarrollo de sus respectivas economías y niveles de vida;
- crear nuevas fuentes de suministro y nuevos mercados;
- fomentar la cooperación entre operadores económicos, con el fin de promover empresas en participación, acuerdos de licencia, y otras formas de cooperación industrial para desarrollar sus respectivas industrias;
- fomentar el avance científico y tecnológico.

2. Con el fin de alcanzar estos objetivos, las Partes Contratantes deberán fomentar y desarrollar la cooperación económica, especialmente en los siguientes sectores:

- industria,
- minería,
- agricultura, incluidas las agroindustrias,

- investigación científica en determinados sectores en los que participen o puedan participar las Partes Contratantes,
- energía, incluido el desarrollo de nuevas fuentes de energía,
- transporte,
- turismo,
- protección del medio ambiente y gestión de recursos naturales.

3. Para hacer efectivos los objetivos de cooperación económica, dentro de los límites de sus respectivos poderes, las Partes Contratantes deberán fomentar la adopción de medidas destinadas a crear condiciones favorables para la cooperación económica e industrial, que incluyan:

- facilidades para los intercambios de información económica y comercial en todas aquellas cuestiones que contribuyan al desarrollo del comercio y la cooperación económica;
- el desarrollo de un clima favorable para las inversiones, empresas en participación y acuerdos de licencia, especialmente mediante la ampliación por parte de los Estados miembros de la Comunidad y de Hungría de acuerdos para el fomento y la protección de las inversiones, en particular de la transferencia de los beneficios y de la repatriación de los capitales invertidos, basándose en los principios de no discriminación y de reciprocidad;
- intercambios y contactos entre personas y delegaciones que representen organizaciones comerciales o de otro tipo;
- la organización de seminarios, ferias, semanas comerciales o exposiciones;
- actividades que impliquen la transmisión de conocimientos técnicos en campos adecuados;

- el fomento de intercambio de información y contactos en temas científicos de interés mutuo, de acuerdo con las legislaciones y las políticas de ambas Partes.

ARTICULO 12

Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes y de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo y las acciones desarrolladas en virtud del mismo no afectarán en ningún caso a la facultad de los Estados miembros de la Comunidad de emprender actividades bilaterales con Hungría en el campo de la cooperación económica, y de celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con Hungría.

TITULO III

COMISION MIXTA

ARTICULO 13

1. a) Se crea una Comisión mixta, que estará compuesta, por una parte, por representantes de la Comunidad y, por otra, por representantes de Hungría.

b) La Comisión mixta deberá formular recomendaciones por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes.

c) La Comisión mixta deberá adoptar, si se considera necesario, su propio reglamento interno y su programa de trabajo.

d) La Comisión mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en Bruselas y en Budapest. Podrán convocarse reuniones extraordinarias de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes. El cargo de Presidente de la Comisión mixta recaerá alternativamente en cada una de

las Partes Contratantes. Siempre que sea posible, se acordará de antemano el orden del día de las reuniones de la Comisión mixta.

e) La Comisión mixta podrá crear subcomisiones especializadas que colaboren con ella en la realización de sus objetivos.

2. a) La Comisión mixta velará por el correcto funcionamiento del presente Acuerdo y deberá elaborar y recomendar medidas prácticas para la consecución de sus objetivos, teniendo en cuenta las políticas económicas y sociales de las Partes Contratantes.

b) La Comisión mixta deberá esforzarse por encontrar fórmulas de fomento del desarrollo del comercio y la cooperación comercial y económica entre las Partes Contratantes. En particular, deberá:

- examinar los diversos aspectos del comercio entre las Partes, especialmente su tendencia global, la tasa de crecimiento, la estructura y diversificación, la balanza comercial y las diversas formas de comercio y promoción comercial;
- formular recomendaciones sobre cualquier problema de interés mutuo relacionado con la cooperación comercial o económica;
- buscar métodos adecuados para evitar posibles dificultades en los campos del comercio y la cooperación, y fomentar diversas formas de cooperación comercial y económica en áreas de interés mutuo;
- examinar medidas apropiadas para el desarrollo y la diversificación del comercio y de la cooperación económica, especialmente mediante la mejora de las oportunidades de importación en la Comunidad y en Hungría;

- intercambiar información sobre previsiones y planes macroeconómicos para las economías de ambas Partes que tengan una repercusión en el comercio y la cooperación y, por extensión, en relación con el desarrollo de la complementariedad entre sus respectivas economías y también sobre programas propuestos de desarrollo económico;
- buscar métodos para poner en marcha y fomentar el intercambio de información y contactos en temas relacionados con la cooperación en el ámbito económico entre las Partes Contratantes, de forma que resulte mutuamente ventajosa, y trabajar en pos de la creación de condiciones favorables para dicha cooperación;
- examinar medios de mejora de las condiciones para el desarrollo de contactos directos entre las empresas establecidas en la Comunidad y las establecidas en Hungría;
- formular y presentar a las autoridades de ambas Partes Contratantes recomendaciones destinadas a resolver cualquier problema que se presente, cuando sea necesario por medio de la celebración de convenios o acuerdos.

TITULO IV

DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTÍCULO 14

1. El presente Acuerdo no deberá afectar ni perjudicar los derechos y obligaciones de las Partes, en el ámbito del GATT y del Protocolo de Adhesión de Hungría al GATT.

2. Salvo lo dispuesto respecto de la cooperación económica en el artículo 11, las disposiciones del presente Acuerdo sustituyen las de los Acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y Hungría, siempre y cuando estas últimas sean incompatibles o idénticas con las primeras.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en los que es aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado, y, por otra, en el territorio de la República Popular de Hungría.

ARTICULO 16

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios al respecto. El Acuerdo se celebra por un periodo inicial de diez años. Se considerará prorrogado anualmente de forma automática si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciare por escrito seis meses antes de su expiración.

No obstante, las Partes contratantes podrán de mutuo acuerdo efectuar modificaciones en el Acuerdo con objeto de tener en cuenta los cambios acaecidos.

El Anexo, el Protocolo y la declaración conjunta adjuntos al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 17

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en los idiomas alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, portugués y húngaro, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OG DEN UNGARSKЕ FOLKEREPUBLIK OM HANDEL OG OM
HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet", på den ene side, og

DEN UNGARSKЕ FOLKEREPUBLIK, i det følgende benævnt "Ungarn", på den anden side,

HAR -

UNDER HENSYN TIL de traditionelle handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Ungarn;

I BETRAGTNING AF de gunstige følger af de kontraherende parter respektive økonomiske situation og politik for de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem parterne;

I ØNSKET OM at skabe gunstige vilkår for en harmonisk udvikling og diversificering af handelen og for fremme af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde på grundlag af lighed, ikke-forskelsbehandling, gensidige fordele og princippet om gensidighed;

UNDER HENVISNING TIL udenrigshandelens særlige betydning for begge de kontraherende parter og for deres økonomiske og sociale udvikling;

UNDER HENVISNING TIL den betydning, der må tillægges en fuldstændig gennemførelse af Slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa samt slutdokumentet fra mødet i Madrid;

MED BEKRÆFTELSE AF parternes internationale forpligtelser, navnlig i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, herunder protokollen om Ungarns tiltrædelse heraf;

PÅ BAGGRUND AF Ungarns medlemskab af Den Internationale Valutafond og Verdensbanken;

I FORVISNING OM, at tiden er inde til yderligere at fremme de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Ungarn;

I ERKENDELSE AF, at Fællesskabet og Ungarn ønsker at etablere omfattende aftalemæssige forbindelser med hinanden, som kan supplere og udvide de forbindelser, der allerede består mellem dem,

udpeget:

FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB:

Théodoros PANGALOS
Vice-Udenrigsminister,
Formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Willy DE CLERCQ
Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

FOR DEN UNGARSK FOLKEREPUBLIK:

József MARJAI
Vice-Premierminister, Minister for Handel

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

HANDELSMÆSSIGT SAMARBEJDE

ARTIKEL 1

De kontraherende parter bekræfter deres forpligtelse til at indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel (GATT) og protokollen om Ungarns tiltrædelse heraf.

ARTIKEL 2

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med alle varer, der har oprindelse i Fællesskabet eller i Ungarn, bortset fra varer som henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.
2. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder samhandelen og andet handelsmæssigt samarbejde mellem de kontraherende parter sted i overensstemmelse med parternes gældende forskrifter.

ARTIKEL 3

1. Denne aftale berører ikke bestemmelserne i gældende aftaler mellem Fællesskabet og Ungarn om handel med tekstilvarer eller i aftaler, der senere indgås på dette område.

Påberåber Fællesskabet sig stk. 24 i Protokol om Forlængelse af Gyldighedsperioden for Arrangementet vedrørende International Handel med Tekstilvarer af 31. juli 1986, finder bestemmelserne i nævnte arrangement anvendelse på de pågældende varer.

Parterne konsulterer hinanden senest seks måneder inden udløbet af gyldighedsperioden for ovennævnte aftaler om handel med tekstilvarer med henblik på at fastlægge de ordninger, der skal være gældende for samhandelen med tekstilvarer efter udløbet af nævnte aftalers gyldighedsperiode.

2. Denne aftale berører ikke særlige ikraftværende aftaler eller arrangementer mellem de kontraherende parter vedrørende landbrugsprodukter eller eventuelle aftaler eller arrangementer til afløsning heraf.

ARTIKEL 4

1. Parterne liberaliserer den indbyrdes samhandel i mindst samme omfang, som almindeligvis er gældende i forholdet til tredjelande, idet der i den forbindelse tages hensyn til alle bestemmelser i GATT og i protokollen om Ungarns tiltrædelse heraf.

2. Med henblik herpå forpligter Fællesskabet sig til i overensstemmelse med bestemmelserne i protokollen til denne aftale at ophæve de kvantitative restriktioner, der er omhandlet i artikel 4, litra a), i protokollen om Ungarns tiltrædelse af GATT.

ARTIKEL 5

Parterne forpligter sig til at undersøge muligheden for at udvide deres indbyrdes samhandel gennem ophævelse, nedsættelse eller anden form for ændring af deres todsatser i overensstemmelse med deres forpligtelser i henhold til GATT.

ARTIKEL 6

I betragtning af den betydning, der må tillægges parternes samhandel med landbrugsprodukter, og under hensyntagen til følgerne af de multilaterale forhandlinger inden for GATT, undersøger parterne i Den Blandede Komité, der er omhandlet i afsnit III i denne aftale, muligheden for inden for samhandelen med landbrugsprodukter og i overensstemmelse med artikel 1 at yde hinanden indrømmelser på et gensidigt produktgrundlag.

ARTIKEL 7

1. Indføres en vare som led i samhandelen mellem Fællesskabet og Ungarn i så stærkt øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at den pågældende indførsel forvolder eller truer med at forvolde væsentlig skade for parternes egne producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer, konsulterer parterne hinanden.
2. Den part, der anmoder om konsultationer, meddeler den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en indgående undersøgelse af situationen.
3. Konsultationer i medfør af stk. 1 finder sted under behørig hensyntagen til aftalens grundlæggende mål og afsluttes senest 30 dage efter en parts fremsættelse af anmodning om konsultationer, medmindre parterne træffer anden aftale.
4. Opnås der under sådanne konsultationer enighed om, at den i artikel 1 omhandlede situation foreligger, begrænses udførslen, eller der træffes sådanne andre foranstaltninger, som kan afhjælpe de skadelige virkninger eller hindre, at der fortsat forvoldes skade, herunder om muligt også foranstaltninger til justering af eksportprisen.
5. Når parterne under anvendelse af bestemmelserne i stk. 1-4 ikke når til enighed, kan den part, der har anmodet om konsultationer, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og i en sådan periode, som er nødvendig for at afhjælpe de skadelige virkninger eller for at hindre, at der fortsat forvoldes skade. Den anden part kan i så fald fravige sine forpligtelser over for førstnævnte part for så vidt angår en vareudveksling af i alt væsentlig samme omfang.
6. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse vil medføre skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan der uden forudgående konsultationer træffes forebyggende eller afhjælpende foranstaltninger på betingelse af, at der omgående derefter indledes konsultationer.
7. Ved valget af foranstaltninger i henhold til denne artikel bør parterne fortrinsvis vælge sådanne, som mindst muligt forstyrrer gennemførelsen af denne aftale.

8. Parterne kan om fornødent afholde konsultationer for at fastsætte, hvornår de foranstaltninger, der er truffet i medfør af stk. 4, 5 og 6, skal ophøre.

9. Begge parter kan i henhold til artikel 5 i protokollen om Ungarns tiltrædelse af GATT indbringe enhver uoverensstemmelse, der opstår som følge af anvendelsen af beskyttelsesforanstaltninger i medfør af nærværende artikel, for de kontraherende parter i GATT, forudsat at de i denne artikel fastsatte procedurer er fulgt fuldt ud.

ARTIKEL 8

Parterne underretter hinanden om ændringer i deres told- og statistiknomenklaturer og om andre afgørelser vedrørende klassifikationen af varer, der er omfattet af denne aftale.

ARTIKEL 9

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser vil parterne

- tilskynde til anvendelsen af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdstransaktioner mellem virksomheder og økonomiske organisationer i Fællesskabet og Ungarn,
- være indforstået med, at når en tvist er overgivet til voldgift, kan hver af dens parter frit vælge sin egen voldgiftsdommer, uanset den pågældendes nationalitet, og med at den tredje voldgiftsdommer, der fører forældet, eller en enevoldgiftsdommer, kan være statsborger i et tredjeland,
- tilskynde til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL) og til anvendelse af voldgiftsorganer i stater, der har undertegnet Konventionen om Anerkendelse og Fuldbyrdelse af Udenlandske Voldgiftskendelser, udfærdiget i New York, den 10. juni 1958.

ARTIKEL 10

1. Parterne vil gøre deres yderste for at fremme, udvide og diversificere deres samhandel på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed. I denne artikels ånd vil Den Blandede Komité, der nedsættes i henhold til afsnit III, lægge særlig vægt på at undersøge metoder til fremme af en gensidig og harmonisk udvikling af samhandelen.

2. Med henblik herpå er parterne enige om at sikre offentliggørelsen af omfattende oplysninger om handelsmæssige og finansielle emner, herunder produktions-, forbrugs- og udenrigshandelsstatistikker, samt oplysninger i henhold til artikel X i GATT.

3. Parterne er enige om, at modkøbstransaktioner kan give anledning til forvredning af den internationale handel og bør betragtes som midlertidig og usædvanlig.

De er derfor enige om over for virksomheder, der er etableret i Fællesskabet eller i Ungarn, ikke at stille krav om modkøb eller at tvinge dem til at inddrage sig på denne handelspraksis.

I tilfælde, hvor firmaer eller selskaber beslutter sig til at benytte sig af modkøbstransaktioner, tilskynder parterne dem til at meddele alle relevante oplysninger, der kan lette transaktionen.

4. Til fremme af de i denne artikel fastlagte mål opretholder og forbedrer parterne gunstige forretningsmæssige forskrifter og faciliteter, bl.a. som anført i bilaget, til fordel for begge parters virksomheder på deres respektive markeder.

AFSNIT II

ØKONOMISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 11

1. Parterne fremmer på baggrund af deres respektive økonomiske politik og mål et økonomisk samarbejde på et så bredt grundlag som muligt på alle områder, der anses for at være af gensidig interesse.

Det er bl.a. målet for dette samarbejde:

- at styrke og diversificere de økonomiske forbindelser mellem parterne,
- at bidrage til udviklingen af begge parters økonomi og levestandard,
- at åbne nye forsyningskilder og nye markeder,
- at tilskynde til samarbejde mellem erhvervsvirksomheder med henblik på at fremme fællesforetagender, licensaftaler og andre former for industrielt samarbejde til udvikling af de pågældende virksomheder,
- at tilskynde til videnskabelige og teknologiske fremskridt.

2. For at nå disse mål bestræber de kontraherende parter sig på at stimulere og fremme økonomisk samarbejde navnlig inden for følgende sektorer:

- industri,
- minedrift,
- landbrug, herunder agroindustri,
- videnskabelig forskning inden for nærmere angivne sektorer, hvor parterne allerede har eller måtte få aktiviteter,
- energi, herunder udvikling af nye energikilder,

- transport,
- turisme,
- miljøbeskyttelse og forvaltning af naturressourcer.

3. Til virkeliggørelse af målsætningen for det økonomiske samarbejde tilskynder parterne inden for rammerne af deres beføjelser til vedtagelse af foranstaltninger, der har til formål at skabe gunstige vilkår for det økonomiske og industrielle samarbejde, herunder:

- fremme af udvekslingen af handelsmæssige og økonomiske oplysninger vedrørende alle spørgsmål, som kan bidrage til udviklingen af samhandelen og det økonomiske samarbejde,
- skabelse af gunstige vilkår for investeringer, fællesforetagender og licensaftaler, navnlig ved at Fællesskabets medlemsstater og Ungarn udvider ordningerne til fremme og beskyttelse af investeringer, særlig i henseende til overførsel af fortjenester og hjemtagelse af investeret kapital, på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed,
- udveksling af og kontakter mellem personer og delegationer, der repræsenterer handelsorganisationer eller andre relevante organisationer,
- tilrettelæggelse af seminarer, messer, erhvervsuger eller -udstillinger,
- aktiviteter, der indebærer, at der stilles teknisk ekspertise til rådighed inden for relevante områder,
- fremme af udvekslingen af oplysninger om og af kontakter vedrørende videnskabelige emner af fælles interesse i overensstemmelse med begge parters love og politik.

ARTIKEL 12

Denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, er på ingen måde til hinder for, at Fællesskabets medlemsstater indgår bilaterale arrangementer med Ungarn om økonomisk samarbejde, eller for at de i givet fald indgår nye aftaler om økonomisk samarbejde med Ungarn, uden at dette i øvrigt berører relevante bestemmelser i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber.

AFSNIT III

DEN BLANDEDE KOMITE

ARTIKEL 13

1. a) Der nedsættes en blandet komité, som sammensættes af dels repræsentanter for Fællesskabet, dels repræsentanter for Ungarn.

b) Den Blandede Komité udarbejder henstillinger efter fælles overenskomst mellem de kontraherende parter.

c) Den Blandede Komité fastsætter selv om fornødent sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

d) Den Blandede Komité træder sammen en gang om året skiftevis i Bruxelles og i Budapest. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Formandskabet i Den Blandede Komité varetages skiftevis af hver af de kontraherende parter. Dagsordenen for Den Blandede Komités møder aftales så vidt muligt på forhånd.

e) Den Blandede Komité kan nedsætte specialiserede underudvalg, som kan bistå den i udførelsen af arbejdsopgaverne.

2. a) Den Blandede Komité har til opgave at sikre, at denne aftale fungerer bedst muligt, og den anviser og anbefaler praktiske foranstaltninger til virkeliggørelse af de fastsatte mål, idet den holder sig de kontraherende parter økonomiske politik og socialpolitik for øje.

b) Den Blandede Komité søger at finde nye veje til at fremme udviklingen af samhandelen og det handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem de kontraherende parter. Den har navnlig til opgave:

- at undersøge forskellige aspekter af samhandelen mellem parterne, især det generelle mønster herfor samt vækstrate, struktur og diversifikation og endvidere handelsbalancesituationen og de forskellige former for handel og handelsfremmende foranstaltninger,
- at rette henstillinger vedrørende problemer af fælles interesse i forbindelse med samhandel eller økonomisk samarbejde,
- at søge at finde egnede metoder til at afværge eventuelle vanskeligheder i forbindelse med samhandel og samarbejde, og at fremme forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde på områder af fælles interesse,
- at planlægge foranstaltninger, som forventes at kunne udvikle og diversificere handel og økonomisk samarbejde, navnlig gennem en forbedring af importmulighederne i Fællesskabet og i Ungarn,
- at udveksle oplysninger om makroøkonomiske planer og prognoser for de to parter økonomier, som har indvirkning på samhandel og samarbejde og dermed på mulighederne for at opbygge komplementaritet mellem de to økonomier samt på de planlagte økonomiske udviklingsprogrammer,
- at søge at finde metoder, der kan sikre og tilskynde til udveksling af oplysninger og kontakter om spørgsmål, der har forbindelse med samarbejde på det økonomiske område mellem de kontraherende parter på et gensidigt fordelagtigt grundlag, og at arbejde for, at der skabes gunstige vilkår for sådant samarbejde.

- konstruktivt at undersøge mulighederne for at forbedre de forhold, hvorunder der kan skabes direkte kontakter mellem virksomheder i Fællesskabet og ungarske virksomheder,
- at udarbejde og forelægge henstillinger for de kontraherende parter myndigheder vedrørende løsning af problemer, der måtte opstå, i givet fald ved indgåelse af arrangementer eller aftaler.

AFSNIT IV

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 14

1. Denne aftale berører og beskærer ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til GATT og protokollen om Ungarns tiltrædelse af GATT.
2. Bestemmelserne i denne aftale træder i stedet for bestemmelserne i aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Ungarn, i det omfang sidstnævnte bestemmelser enten er uforenelige eller identiske med førstnævnte, jf. dog bestemmelserne om økonomisk samarbejde i artikel 11.

ARTIKEL 15

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Ungarske Folkerepubliks område.

ARTIKEL 16

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende, er afsluttet. Aftalen indgås indledningsvis for en periode på ti år. Aftalens gyldighedsperiode forlænges automatisk fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder inden udløbet af aftalens gyldighedsperiode opsiges denne ved skriftlig meddelelse til den anden part.

For at tage hensyn til nye situationer, der måtte opstå, kan de kontraherende parter dog ændre aftalen ved fælles overenskomst.

Bilagets, protokollets og fælleserklæringen til denne aftale udgør en integrerende del deraf.

ARTIKEL 17

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPU-
BLIK ÜBER DEN HANDEL UND DIE HANDELSPOLITISCHE
UND WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft"
genannt, einerseits und

DIE UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK, nachstehend "Ungarn" genannt, andererseits,

IM HINBLICK auf die traditionellen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen
zwischen der Gemeinschaft und Ungarn,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der vorteilhaften Auswirkungen der jeweiligen
Wirtschaftssituation und Wirtschaftspolitik der Vertragsparteien auf ihre
Handels- und Wirtschaftsbeziehungen,

IN DEM WUNSCH, günstige Voraussetzungen für die harmonische Entwicklung und
Diversifizierung des Handels sowie die Förderung der handelspolitischen und
wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf der Grundlage von Gleichheit, Nicht-
diskriminierung, beiderseitigem Nutzen und Gegenseitigkeit zu schaffen,

IM HINBLICK auf die besondere Bedeutung des Aussenhandels für jede der
Vertragsparteien und für ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung,

IM HINBLICK auf die Bedeutung, die der vollen Verwirklichung der Bestim-
mungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in
Europa und des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Madrid beizumessen
ist,

IN BEKRÄFTIGUNG der internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien, insbesondere im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sowie des Protokolls über den Beitritt Ungarns zu diesem Abkommen,

UNTER HINWEIS auf die Zugehörigkeit Ungarns zu dem Internationalen Währungsfonds und der Weltbank,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass es an der Zeit ist, den Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Ungarn neue Impulse zu verleihen,

IN ANERKENNUNG DER TATSACHE, dass die Gemeinschaft und Ungarn weitreichende vertragliche Beziehungen aufnehmen möchten, mit denen die bereits zwischen ihnen bestehenden Bindungen ergänzt und ausgeweitet werden -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

Théodoros PANGALOS
Stellvertretender Minister für auswärtige Beziehungen,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Willy DE CLERCQ
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:

József MARJAI
Vize-Premierminister, Minister für Handel

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindlichen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

HANDELPOLITISCHE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien bestätigen ihre Verpflichtung, einander die Meistbegünstigungsklausel in Übereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) und dem Protokoll über den Beitritt Ungarns zu diesem Abkommen einzuräumen.

ARTIKEL 2

(1) Dieses Abkommen gilt für den Handel mit allen Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft oder in Ungarn, ausgenommen Waren, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen.

(2) Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieses Abkommens werden der Handel und die sonstige handelspolitische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften gestaltet.

ARTIKEL 3

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen der bestehenden Abkommen zwischen der Gemeinschaft und Ungarn über den Handel mit Textilwaren noch anderer späterer Abkommen dieser Art.

Sollte die Gemeinschaft Absatz 24 des Protokolls vom 31. Juli 1986 zur Verlängerung der Vereinbarung über den internationalen Handel mit Textilien in Anspruch nehmen, so finden die Bestimmungen dieser Vereinbarung auf die betreffenden Waren Anwendung.

Spätestens sechs Monate vor Ablauf der genannten Abkommen über den Handel mit Textilwaren nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um die nach dem Ablauf dieser Abkommen geltende Regelung für den Handel mit Textilwaren festzulegen.

(2) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die bestehenden oder später folgenden spezifischen Abkommen oder Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über landwirtschaftliche Erzeugnisse.

ARTIKEL 4

(1) Jede Vertragspartei räumt bei der Einfuhr von Waren der anderen Vertragspartei den höchsten Liberalisierungsgrad ein, den sie normalerweise Drittländern gewährt, und berücksichtigt dabei sämtliche Bestimmungen des GATT und des Protokolls über den Beitritt Ungarns zum GATT.

(2) Zu diesem Zweck verpflichtet sich die Gemeinschaft, die in Artikel 4 Buchstabe a des Protokolls über den Beitritt Ungarns zum GATT genannten mengenmässigen Beschränkungen gemäss den Bestimmungen in dem Protokoll zu diesem Abkommen zu beseitigen.

ARTIKEL 5

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Möglichkeit für eine Steigerung ihres beiderseitigen Handels durch Abschaffung, Herabsetzung oder sonstige Änderung der Zölle im Einklang mit ihren GATT-Verpflichtungen zu prüfen.

ARTIKEL 6

Unter Berücksichtigung der Bedeutung ihres Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen und der Folgen der multilateralen Verhandlungen im GATT werden die Vertragsparteien in dem in Titel III dieses Abkommens genannten Gemischten Ausschuss die Möglichkeit prüfen, einander im Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen gemäss Artikel 1 Produkt für Produkt gegenseitige Zugeständnisse zu gewähren.

ARTIKEL 7

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen der Gemeinschaft und Ungarn in solchen erhöhten Mengen und unter solchen Bedingungen eingeführt wird, dass den inländischen Herstellern ähnlicher oder unmittelbar konkurrierender Waren ein schwerwiegender Schaden entsteht oder zu entstehen droht.

(2) Die Vertragspartei, die um die Konsultation ersucht hat, liefert der anderen Vertragspartei alle für eine gründliche Untersuchung der Situation erforderlichen Angaben.

(3) Die gemäss Absatz 1 beantragten Konsultationen werden unter gebührender Berücksichtigung der grundlegenden Ziele des Abkommens geführt und spätestens 30 Tage nach dem Zeitpunkt der Notifizierung des Konsultationsersuchens der betroffenen Partei abgeschlossen, es sei denn, dass die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.

(4) Wird aufgrund dieser Konsultationen einvernehmlich festgestellt, dass die in Absatz 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Massnahmen getroffen, die nach Möglichkeit Massnahmen hinsichtlich des Verkaufspreises der ausgeführten Waren einschliessen, um die Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(5) Erzielen die Vertragsparteien in den Konsultationen nach den Absätzen 1 bis 4 keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren so weit und so lange zu beschränken, wie dies für die Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(6) Unter kritischen Umständen, in denen ein Aufschub einen schwer zu behebenden Schaden verursachen würde, können derartige Massnahmen zur Verhütung oder Beseitigung einer Schädigung vorläufig ohne vorherige Konsultationen getroffen werden, sofern die Konsultationen sofort nach der Einführung derartiger Massnahmen abgehalten werden.

(7) Bei der Auswahl von Massnahmen nach diesem Artikel sollten die Vertragsparteien Massnahmen bevorzugen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

(8) Soweit notwendig, können die Vertragsparteien Konsultationen abhalten, um zu vereinbaren, wann die gemäss den Absätzen 4, 5 und 6 eingeführten Massnahmen ausser Kraft treten sollen.

(9) Jede Vertragspartei kann Streitfragen im Zusammenhang mit Schutzmassnahmen nach diesem Artikel gemäss Artikel 5 des Protokolls über den Beitritt Ungarns zum GATT vor die Vertragsparteien des GATT bringen, sofern die Verfahren nach dem vorliegenden Artikel in vollem Umfange ausgeschöpft worden sind.

ARTIKEL 8

Die Vertragsparteien unterrichten einander über jede Änderung ihrer zolltariflichen und statistischen Nomenklaturen oder jede andere Entscheidung über die Einreihung der unter dieses Abkommen fallenden Waren.

ARTIKEL 9

In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften zwischen Firmen, Unternehmen und Wirtschaftsorganisationen der Gemeinschaft und Ungarns durch ein Schiedsgericht;

- kommen die Vertragsparteien überein, dass bei der Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgerichts jede Partei ihren eigenen Schiedsrichter ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit frei wählen kann und dass der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein kann;

- fördern die Vertragsparteien den Rückgriff auf die von der United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichtes eines Unterzeichnerstaates des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

ARTIKEL 10

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften, ihren Handel nach dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit zu fördern, auszuweiten und zu diversifizieren. Im Sinne dieses Artikels wird der in Titel III dieses Abkommens eingesetzte Gemischte Ausschuss der Prüfung der Mittel und Wege zur Förderung der beiderseitigen harmonischen Ausweitung des Handels besondere Wichtigkeit beimessen.

(2) Zu diesem Zweck vereinbaren die Vertragsparteien, für die Veröffentlichung ausführlicher Zahlenangaben über Handel und Finanzen einschliesslich Produktions-, Verbrauchs- und Aussenhandelsstatistiken sowie Informationen gemäss Artikel X des GATT zu sorgen.

(3) Die Vertragsparteien sind darüber einig, dass Kompensationsgeschäfte Verzerrungen im internationalen Handel hervorrufen können und als vorübergehende Ausnahme angesehen werden sollten.

Sie kommen daher überein, in der Gemeinschaft oder Ungarn ansässigen Unternehmen keine Kompensationsbedingungen vorzuschreiben noch sie zu derartigen Handelsgeschäften zu zwingen.

Sollten sich dennoch Firmen oder Unternehmen zu Kompensationsgeschäften entschliessen, so werden die Vertragsparteien sie auffordern, alle einschlägigen Informationen zur Erleichterung des Geschäftes zu liefern.

(4) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels kommen die Vertragsparteien überein, günstige Geschäftsregeln und Erleichterungen für Firmen oder Unternehmen der anderen Vertragspartei auf ihren jeweiligen Märkten beizubehalten und zu verbessern, unter anderem wie im Anhang angegeben.

TITEL II

WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 11

(1) Im Einklang mit ihren jeweiligen Wirtschaftspolitiken und wirtschaftlichen Zielen fördern die Vertragsparteien eine möglichst breite wirtschaftliche Zusammenarbeit in allen Bereichen, die ihren beiderseitigen Interessen entsprechen.

Diese Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab:

- die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu stärken und zu diversifizieren;
- zu der Entwicklung der Wirtschaft und des Lebensstandards auf beiden Seiten beizutragen;
- neue Versorgungsquellen und neue Märkte zu erschliessen;
- die Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten über Joint ventures, Lizenzvereinbarungen und andere Formen der industriellen Zusammenarbeit zur Entwicklung ihrer Industrien zu fördern;
- den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt anzuregen.

(2) Zur Verwirklichung der Ziele fördern die Vertragsparteien nach Kräften die wirtschaftliche Zusammenarbeit vor allem in folgenden Bereichen:

- Industrie,
- Bergbau,
- Landwirtschaft, einschliesslich Agroindustrie,
- wissenschaftliche Forschung auf bestimmten Gebieten, auf denen die Vertragsparteien tätig sind oder tätig werden können,
- Energie, einschliesslich Entwicklung neuer Energiequellen,
- Verkehrswesen,
- Fremdenverkehr,
- Umweltschutz und Erhaltung der natürlichen Ressourcen.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse unterstützen die Vertragsparteien Massnahmen, die auf die Schaffung günstiger Bedingungen für die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit abzielen; dazu gehören:

- Erleichterung des Austausches von Handels- und Wirtschaftsinformationen über alle Fragen, die die Entwicklung des Handels und die wirtschaftliche Zusammenarbeit unterstützen;
- Schaffung eines günstigen Klimas für Investitionen, Joint ventures und Lizenzvereinbarungen, vor allem durch den Ausbau von Vereinbarungen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und durch Ungarn, die die Förderung und den Schutz von Investitionen, insbesondere den Gewinntransfer und die Rückführung des investierten Kapitals betreffen und auf dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit beruhen;

- Informationsaustausch und Kontakte zwischen Personen und Delegationen, die Handels- oder sonstige einschlägige Organisationen vertreten;
- Veranstaltung von Seminaren, Messen, Geschäftswochen oder Ausstellungen;
- in geeigneten Bereichen Aktivitäten, die technische Beratung beinhalten;
- Förderung von Informationsaustausch und Kontakten über wissenschaftliche Themen von gemeinsamem Interesse im Einklang mit den beiderseitigen Rechtsvorschriften und Politiken.

ARTIKEL 12

Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft berührt, mit Ungarn bilateral im Bereich der Wirtschaftskooperation zusammenzuarbeiten und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Ungarn zu schliessen.

TITEL III

GEMISCHTER AUSSCHUSS

ARTIKEL 13

(1) a) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, dem Vertreter der Gemeinschaft einerseits und Vertreter Ungarns andererseits angehören.

b) Der Gemischte Ausschuss erarbeitet Empfehlungen im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien.

c) Der Gemischte Ausschuss legt, soweit notwendig, seine Geschäftsordnung und sein Arbeitsprogramm fest.

d) Der Gemischte Ausschuss tagt einmal im Jahr abwechselnd in Brüssel und in Budapest. Sondertagungen können auf Antrag einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der beiden Vertragsparteien. Soweit möglich wird die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses im voraus vereinbart.

e) Der Gemischte Ausschuss kann spezielle Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

(2) a) Der Gemischte Ausschuss sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens und erarbeitet und empfiehlt praktische Massnahmen zur Erreichung der darin gesetzten Ziele unter Berücksichtigung der Wirtschafts- und Sozialpolitik der Vertragsparteien.

b) Der Gemischte Ausschuss wird sich bemühen, Mittel zu finden, um die Entwicklung des Handels und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu fördern. Zu diesem Zweck:

- untersucht er die verschiedenen Aspekte des Handels zwischen den Vertragsparteien, vor allem die allgemeinen Rahmenbedingungen, Wachstumsraten, Struktur und Diversifizierung, Handelsbilanz sowie die verschiedenen Formen des Handels und der Handelsförderung;
- spricht er Empfehlungen zu allen Fragen des Handels oder der Wirtschaftskooperation von gemeinsamem Interesse aus;
- sucht er nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten im Bereich des Handels und der Zusammenarbeit und unterstützt die verschiedenen Formen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse;
- prüft er Massnahmen zur Entwicklung und Diversifizierung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, unter anderem durch Verbesserung der Einfuhrmöglichkeiten in der Gemeinschaft und in Ungarn;

- tauscht er Informationen über makro-ökonomische Pläne und Vorausschätzungen für die Wirtschaften der beiden Vertragsparteien aus, die sich auf den Handel und die Zusammenarbeit und darüber hinaus auf die angestrebte Komplementarität zwischen den beiden Wirtschaften sowie auf die vorgeschlagenen Programme zur Wirtschaftsentwicklung auswirken können;
- erarbeitet er Methoden, um den Informationsaustausch und Kontakte in allen Fragen zu regeln und zu fördern, die die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf einer für beide Seiten vorteilhaften Grundlage sowie die Schaffung günstiger Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit betreffen;
- prüft er wohlwollend Mittel und Wege zur Verbesserung der Bedingungen für die Entwicklung direkter Kontakte zwischen Unternehmen in der Gemeinschaft und Unternehmen in Ungarn;
- spricht er Empfehlungen aus und übermittelt sie den Behörden beider Vertragsparteien, um jedwede Probleme soweit wie möglich auf dem Wege von Vereinbarungen oder Übereinkünften zu lösen.

TITEL IV

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 14

(1) Durch dieses Abkommen werden die Rechte und Pflichten der Parteien im Rahmen des GATT und des Protokolls über den Beitritt Ungarns zum GATT nicht berührt oder beeinträchtigt.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Artikel 11 treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Ungarn, sofern letztere Bestimmungen mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 15

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet der Volksrepublik Ungarn andererseits.

ARTIKEL 16

Dieses Abkommen tritt am 1. Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen rechtlichen Verfahren notifiziert haben. Das Abkommen wird für einen ersten Zeitraum von zehn Jahren geschlossen und jährlich automatisch um ein weiteres Jahr verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor seinem Ablauf von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt worden ist.

Die Vertragsparteien können jedoch dieses Abkommen im beiderseitigen Einvernehmen ändern, um neuen Gegebenheiten Rechnung zu tragen.

Der Anhang, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung zu diesem Abkommen sind Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 17

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, που στο εξής καλείται "η Κοινότητα",
αφενός, και

Η ΛΑΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, που στο εξής καλείται "η Ουγγαρία",
αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς εμπορικούς και οικονομικούς δεσμούς μεταξύ της
Κοινότητας και της Ουγγαρίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΨΗ τις ευνοϊκές συνέπειες για τις εμπορικές και οικονομικές
σχέσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών της οικονομικής τους κατάστασης και
των πολιτικών τους,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την αρμονική ανάπτυξη και
τη διαφοροποίηση του εμπορίου και για την προώθηση της εμπορικής και
οικονομικής συνεργασίας με βάση την ισοτιμία, τη μη διάκριση, το αμοιβαίο
όφελος και την αρχή της αμοιβαιότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΨΗ την ειδική οημασία που έχει το εξωτερικό εμπόριο για το κάθε
ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη και για την οικονομική και κοινωνική τους
ανάπτυξη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΨΗ τη σημασία της πλήρους εφαρμογής της τελικής πράξης της
διάσκεψης για την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη και του τελικού
εγγράφου της Διάσκεψης της Μαδρίτης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τις διεθνείς δεσμεύσεις των συμβαλλομένων μερών, ιδίως αυτές που απορρέουν από τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου, συμπεριλαμβανομένου του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ουγγαρίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη συμμετοχή της Ουγγαρίας στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και τη Διεθνή Τράπεζα,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι έχει επέλθει ο χρόνος για να δοθεί νέα ώθηση στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Ουγγαρίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Ουγγαρία επιθυμούν να δημιουργήσουν εκτενείς συμβατικούς δεσμούς μεταξύ τους, οι οποίοι θα ολοκληρώσουν και θα επεκτείνουν τις ήδη υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ των δύο μερών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και όρισαν για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου :

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ :

Θεόδωρος ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών,

Ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Willy DE CLERCQ

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΛΑΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ :

József MARJAI

Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως, Υπουργός Εμπορίου

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ :

ΤΙΤΛΟΣ 1

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να παρέχουν στις μεταξύ τους σχέσεις τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δοσμών και Εμπορίου (GATT) και το πρωτόκολλο προσχώρησης της Ουγγαρίας σε αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στο εμπόριο όλων των προϊόντων καταγωγής Κοινότητας ή Ουγγαρίας, με εξαίρεση τα προϊόντα που καλύπτονται από τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

2. Πλην αντιθέτων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, το εμπόριο και η εμπορική συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις αντίστοιχες ρυθμίσεις τους.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τις διατάξεις της υπάρχουσας Συμφωνίας για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων μεταξύ της Κοινότητας και της Ουγγαρίας ούτε καμία από τις παρόμοιες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταγενέστερα.

Επιπλέον, σε περίπτωση που η Κοινότητα επικολεσθεί την παράγραφο 24 του πρωτοκόλλου για την παράταση του διακανονισμού για το διεθνές εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων της 31ης Ιουλίου 1986, εφαρμόζονται για τα εν λόγω προϊόντα οι διατάξεις αυτού του διακανονισμού.

Το αργότερο έξη μήνες πριν από τη λήξη των προαναφερθεισών συμφωνιών για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων, τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις για να καθορισθούν οι ρυθμίσεις που θα εφαρμοσθούν στο εμπόριο υφαντουργικών μετά τη λήξη των εν λόγω συμφωνιών.

2. Η Συμφωνία αυτή δεν θίγει τις ειδικές συμφωνίες ή διακανονισμούς που διέπουν τα γεωργικά προϊόντα μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, ούτε καμία από τις μεταγενέστερες συμφωνίες ή διακανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στο άλλο το μέγιστο βαθμό ελευθέρωσης που εφαρμόζει κατά κανόνα στις τρίτες χώρες για τις εισαγωγές των προϊόντων του άλλου μέρους, αφού λάβει υπόψη όλες τις διατάξεις της GATT και του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ουγγαρίας σε αυτήν.

2. Για το σκοπό αυτό η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να καταργήσει τους ποσοτικούς περιορισμούς που αναφέρει το άρθρο 4 (α) του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ουγγαρίας στη GATT, σύμφωνα με τις διατάξεις που καθορίζει το πρωτόκολλο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα αύξησης των εμπορικών τους συναλλαγών με την κατάργηση, μείωση ή άλλου είδους τροποποίηση των δασμών σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους στα πλαίσια της GATT.

ΑΡΘΡΟ 6

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία του εμπορίου τους στον τομέα των γεωργικών προϊόντων και τις επιδράσεις των πολυμερών διαπραγματεύσεων στο πλαίσιο της GATT, τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στον τίτλο III της παρούσας συμφωνίας, τη δυνατότητα αμοιβαίας παροχής παραχωρήσεων για κάθε προϊόν χωριστά, στον τομέα του εμπορίου γεωργικών προϊόντων με βάση το άρθρο 1.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις σε περίπτωση που, στο πλαίσιο των συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και της Ουγγαρίας, ένα προϊόν εισάγεται σε τόσο μεγάλες ποσότητες ή με τέτοιες συνθήκες που να επιφέρει ή να απειλεί να επιφέρει σοβαρή ζημία στους εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζητά τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων παρέχει στο άλλο μέρος κάθε χρήσιμο στοιχείο που επιτρέπει την σε βάθος εξέταση της κατάστασης.
3. Οι διαβουλεύσεις που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1, διεξάγονται σύμφωνα με τους θεμελιώδεις σκοπούς της συμφωνίας και ολοκληρώνονται το αργότερο σε 30 ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης της αίτησης από το ενδιαφερόμενο μέρος, εκτός αν τα δύο μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
4. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, αναγνωρισθεί η ύπαρξη της καταστάσεως που περιγράφεται στην παράγραφο 1, περιορίζονται οι εξαγωγές ή αναλαμβάνεται δράση που μπορεί να περιλαμβάνει, εφόσον είναι δυνατόν, δράση ως προς τις τιμές πωλήσεως των εξαγωγών, για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.
5. Εάν, μετά την ανάληψη δράσης σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία, το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζήτησε τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των σχετικών προϊόντων στο επίπεδο και σε χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος είναι τότε ελεύθερο να παρεκκλίνει από τις υποχρεώσεις του έναντι του πρώτου συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά τις συναλλαγές ουσιαστικά ισοδύναμου όγκου.
6. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, είναι δυνατό να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, χωρίς προηγούμενες διαβουλεύσεις, με την προϋπόθεση ότι θα αρχίσουν διαβουλεύσεις αμέσως μετά τη λήψη παρόμοιων μέτρων.

7. Εάν τα συμβαλλόμενα μέρη προσφύγουν στη λήψη μέτρων δυνάμει του παρόντος άρθρου, οφείλουν να επιλέξουν τα μέτρα εκείνα που προκαλούν την ελάχιστη δυνατή διαταραχή στη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

8. Εάν χρειασθεί, τα συμβαλλόμενα μέρη δύναται να διεξάγουν διαβουλεύσεις για να αποφασίσουν την ημερομηνία λήξης της εφαρμογής των μέτρων που έχουν ληφθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6.

9. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να φέρει κάθε διαφωνία που προκύπτει από τη λήψη των μέτρων διασφάλισης δυνάμει του παρόντος άρθρου ενώπιον των συμβαλλομένων μερών της GATT σύμφωνα με το άρθρο 5 του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ουγγαρίας στη GATT με την προϋπόθεση ότι έχουν τηρηθεί πλήρως οι διαδικασίες του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για κάθε τροποποίηση της δασμολογικής ή στατιστικής ονοματολογίας τους ή για τη λήψη οποιασδήποτε απόφασης που αφορά την ταξινόμηση των προϊόντων που καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9

Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη :

- ενθαρρύνουν την υποβολή σε διαιτησία των διαφορών που απορρέουν από εμπορικές συναλλαγές ή κατά τη συνεργασία που έχουν συνάψει εταιρίες, επιχειρήσεις και οικονομικοί οργανισμοί της Κοινότητας και της Ουγγαρίας,
- συμφωνούν ότι σε περίπτωση υποβολής μιας διαφοράς σε διαιτησία, κάθε διάδικος επιλέγει ελεύθερα τον δικό του διαιτητή, ανεξάρτητα από την ιθαγένειά του, και ότι ο επιδιαιτητής ή ο μοναδικός διαιτητής, σε περίπτωση που είναι ένας, μπορεί να είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους,

- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες της διαιτησίας που έχει εκπονήσει η Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο του Διεθνούς Εμπορίου (UNCITRAL) και τη διαιτησία από οποιοδήποτε κέντρο ενός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των Διεθνών Διαιτητικών Αποφάσεων που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση, την επέκταση και διαφοροποίηση του εμπορίου τους με βάση την αρχή της μη διακρίσεως και της αμοιβαιότητας. Κατά το πνεύμα του άρθρου αυτού, η μικτή επιτροπή που συνίσταται δυνάμει του τίτλου III της παρούσας συμφωνίας θα εξετάζει με μεγάλη προσοχή τους τρόπους για την ενθάρρυνση της αμοιβαίας και αρμονικής επέκτασης του εμπορίου.

2. Για το σκοπό αυτό τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξασφαλίζουν τη δημοσίευση εκτενών στοιχείων για εμπορικά και οικονομικά θέματα περιλαμβανομένης της παραγωγής, κατανάλωσης και στατιστικών στοιχείων εξωτερικού εμπορίου, καθώς και των πληροφοριών, σύμφωνα με το άρθρο 10 της GATT.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι αντισταθμιστικές εμπορικές πρακτικές είναι δυνατό να δημιουργήσουν στρεβλώσεις του διεθνούς εμπορίου και πρέπει να θεωρούνται ότι έχουν προσωρινό και έκτακτο χαρακτήρα.

Για το λόγο αυτό συμφωνούν να μην θέσουν απαιτήσεις για αντισταθμιστικό εμπόριο στις εταιρίες που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα ή στην Ουγγαρία και να μην ενθαρρύνουν τις εταιρίες αυτές να εφαρμόζουν αυτές τις εμπορικές πρακτικές.

Σε περίπτωση, ωστόσο, που οι εταιρίες ή οι επιχειρήσεις αποφασίσουν να εφαρμόσουν αντισταθμιστικές εμπορικές πρακτικές, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ζητήσουν από αυτές να παράσχουν όλα τα σχετικά στοιχεία για τη διευκόλυνση της συναλλαγής.

4. Για την εξυπηρέτηση των στόχων του άρθρου αυτού, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα διατηρήσουν και θα βελτιώσουν ευνοϊκές ρυθμίσεις και διευκολύνσεις όσον αφορά τη λειτουργία των επιχειρήσεων για τις εταιρίες ή τις επιχειρήσεις στις αγορές τους όπως αναφέρεται στο παράρτημα.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 11

1. Υπό το φως των αντίστοιχων οικονομικών πολιτικών και των στόχων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν οικονομική συνεργασία σε όσο το δυνατό ευρύτερη βάση σε όλους τους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος.

Στόχος της συνεργασίας αυτής είναι, μεταξύ άλλων :

- η ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών,
- η συμβολή στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και του βιοτικού τους επιπέδου,
- το άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,
- η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, με στόχο την προώθηση κοινών επιχειρήσεων, συμφωνιών για την χρησιμοποίηση ευρεσιτεχνιών και άλλων μορφών βιομηχανικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των βιομηχανιών τους,
- η ενθάρρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενθάρρυνση και την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας στους εξής κυρίως τομείς :

- βιομηχανία,
- ορυκτά,
- γεωργία, περιλαμβανομένων των βιομηχανιών γεωργικών προϊόντων και ειδών διατροφής,
- επιστημονική έρευνα σε ορισμένους τομείς στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν ή δύνανται να αναπτύξουν δραστηριότητα,
- ενέργεια, περιλαμβανομένης της ανάπτυξης νέων πηγών ενέργειας,
- μεταφορές,
- τουρισμός,
- προστασία του περιβάλλοντος και διαχείριση των φυσικών πόρων.

3. Για την εκπλήρωση των στόχων της οικονομικής συνεργασίας και στα πλαίσια των εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη λήψη μέτρων για τη δημιουργία ενοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία συμπεριλαμβανομένων :

- της διευκόλυνσης ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικού και οικονομικού περιεχομένου για όλα τα θέματα που αφορούν την ανάπτυξη του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας,
- της δημιουργίας ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, τις κοινές επιχειρήσεις και τις συμφωνίες σχετικά με την παροχή αδειών, ιδίως με την επέκταση από τα κράτη μέλη της Κοινότητας και την Ουγγαρία των συμφωνιών για την προώθηση και προστασία των επενδύσεων, και ιδιαίτερα για τη μεταφορά των κερδών και τον επαναπατρισμό επενδεδυμένου κεφαλαίου, με βάση την αρχή της μη διακρίσεως και της αμοιβαιότητας,

- ανταλλαγών και επαφών μεταξύ ατόμων και αντιπροσωπειών που εκπροσωπούν εμπορικούς ή άλλους παρεμφερείς οργανισμούς,
- της οργάνωσης σεμιναρίων, εκθέσεων και εμπορικών εκθέσεων και εβδομάδων (business weeks).
- δραστηριοτήτων που συνεπάγονται την παροχή τεχνικής πραγματογνωμοσύνης σε διάφορους τομείς,
- της προώθησης της ανταλλαγής πληροφοριών και των επαφών για επιστημονικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις πολιτικές του κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 12

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία και κάθε δράση που αναλαμβάνεται σύμφωνα με αυτήν δεν θίγουν σε καμία περίπτωση τη δυνατότητα των κρατών μελών της Κοινότητας να αναπτύσσουν διμερείς δραστηριότητες με την Ουγγαρία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας, και να συνόπτουν, εάν χρειάζεται, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Ουγγαρία.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΡΘΡΟ 13

1.α) Συνιστάται μικτή επιτροπή, η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και από αντιπροσώπους της Ουγγαρίας, αφετέρου.

β) Η μικτή επιτροπή διατυπώνει, ουστάσεις με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

γ) Η μικτή επιτροπή εγκρίνει, κατά περίπτωση, τον κανονισμό λειτουργίας της και πρόγραμμα εργασιών.

δ) Η μικτή επιτροπή συνέρχεται μια φορά το έτος, εκ περιτροπής, στις Βρυξέλλες και στη Βουδαπέστη. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται με αμοιβαία συμφωνία έκτακτες συνεδριάσεις, μετά από αίτηση ενός των συμβαλλομένων μερών. Την προεδρία της μικτής επιτροπής ασκεί εκ περιτροπής κάθε ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής συμφωνείται, στο βαθμό που είναι δυνατό, εκ των προτέρων.

ε) Η μικτή επιτροπή είναι δυνατό να συνιστά υποεπιτροπές για ειδικά θέματα που θα τη βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της.

2.α) Η μικτή επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και επεξεργάζεται και ουνιστά πρακτικά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της, με βάση τις οικονομικές και κοινωνικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών.

β) Η μικτή επιτροπή προσπαθεί να βρει τρόπους για την ανάπτυξη του εμπορίου και της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Πιο συγκεκριμένα :

- εξετάζει τις διάφορες πτυχές του εμπορίου μεταξύ των μερών, ιδίως τη γενική τάση, το ρυθμό αύξησης, τη διάρθρωση και διαφοροποίηση, το εμπορικό ισοζύγιο και τις διάφορες μορφές του εμπορίου και προώθησης του εμπορίου,
- διατυπώνει ουστάσεις για κάθε πρόβλημα εμπορικής ή οικονομικής συνεργασίας που απασχολεί τις δύο πλευρές.
- αναζητά τα κατάλληλα μέσα για την παράκαμψη ενδεχόμενων δυσκολιών στον τομέα του εμπορίου και της συνεργασίας και προωθεί διάφορες μορφές εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος,

- εξετάζει τη λήψη μέτρων που είναι δυνατό να συμβάλλουν στην ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας, και ιδίως με τη βελτίωση των δυνατοτήτων για την πραγματοποίηση εισαγωγών στην Κοινότητα και την Ουγγαρία,
- ανταλλάσσει πληροφορίες για μακροοικονομικά προγράμματα και προβλέψεις για τις οικονομίες των δύο μερών που έχουν επίπτωση στο εμπόριο και τη συνεργασία και, κατ' επέκταση, για την ανάπτυξη του συμπληρωματικού χαρακτήρα των αντίστοιχων οικονομιών τους και για τα προτεινόμενα προγράμματα οικονομικής ανάπτυξης,
- αναζητά μεθόδους διευθέτησης και εθάρρυνσης της ανταλλαγής πληροφοριών και πραγματοποίησης επαφών για θέματα που αφορούν τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα ανάμεσα στα συμβαλλόμενα μέρη με βάση την αμοιβαία αποκόμιση πλεονεκτημάτων, και ενεργεί για τη δημιουργία ευνοϊκών όρων για τη συνεργασία αυτή,
- εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα βελτίωσης των όρων για την ανάπτυξη άμεσων επαφών ανάμεσα στις εταιρίες που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα με τις εταιρίες που είναι εγκατεστημένες στην Ουγγαρία,
- διατυπώνει και υποβάλλει στις αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών συστάσεις για την επίλυση κάθε προβλήματος που προκύπτει, και στο βαθμό που είναι δυνατό, με τη σύναψη διακανονισμών ή συμφωνιών.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 14

1. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών που απορρέουν από τη GATT και το πρωτόκολλο προσχώρησης της Ουγγαρίας στη GATT.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 11 αχρετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Ουγγαρίας, στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές είναι ασυμβίβαστες ή ταυτίζονται με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και με τους όρους που ορίζει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στην επικράτεια της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την 1η ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την περάτωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο 10 ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει έγγραφα στο άλλο μέρος καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως.

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, εντούτοις, να τροποποιήσουν τη συμφωνία με κοινή συναίνεση, προκειμένου να ληφθούν υπόψη νέες εξελίξεις.

Το παράρτημα, το πρωτόκολλο και η κοινή δήλωση που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 17

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και ουγγρική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, hereinafter called "the Community", of the one part, and

THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, hereinafter called "Hungary", of the other part,

CONSIDERING the traditional trade and economic links between the Community and Hungary;

TAKING INTO ACCOUNT the favourable implications for trade and economic relations between the Contracting Parties of their respective economic situations and policies;

DESIROUS of creating favourable conditions for the harmonious development and diversification of trade and the promotion of commercial and economic co-operation on the basis of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity;

HAVING REGARD to the particular importance of foreign trade for each of the Contracting Parties and for their economic and social development;

HAVING REGARD to the importance of giving full effect to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and the Concluding Document of the Madrid Meeting;³

¹ Came into force on 1 December 1988 by notification, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

REAFFIRMING the international commitments of the Contracting Parties, in particular those arising from the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ including the Protocol for Accession of Hungary² thereto;

RECALLING Hungary's membership of the International Monetary Fund and the World Bank;

BELIEVING that the time is opportune to give further impetus to the trading and economic relationship between the Community and Hungary;

RECOGNIZING that the Community and Hungary desire to establish extensive contractual links with each other which will complement and extend the relations already existing between them,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

Théodoros PANGALOS
Deputy Minister for Foreign Affairs,
President-in-Office of the Council of the European Communities

Willy DE CLERCQ
Member of the Commission of the European Communities

THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

József MARJAI
Deputy Prime Minister, Minister for Trade

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 236.

TITLE I

COMMERCIAL CO-OPERATION

ARTICLE 1

The Contracting Parties reaffirm their commitment to accord each other most-favoured nation treatment in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Protocol for Accession of Hungary thereto.

ARTICLE 2

1. This agreement shall apply to trade in all products originating in the Community or in Hungary with the exception of the products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.¹

2. Unless otherwise specified in this Agreement, trade and other commercial co-operation between the Contracting Parties shall be conducted in accordance with their respective regulations.

ARTICLE 3

1. This Agreement shall not affect the provisions of the existing Agreements concerning trade in textile products between the Community and Hungary, nor of any such agreements subsequently concluded.

Furthermore, in the event that the Community invokes paragraph 24 of the Protocol Extending the Arrangement regarding International Trade in Textiles of 31 July 1986,² the provisions of the said Arrangement shall apply to the products in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

² *Ibid.*, vol. 1441, p. 284.

Not later than six months before the expiry of the Agreements concerning trade in textile products referred to above, the Contracting Parties shall consult each other with a view to determining the arrangements to be applied to trade in textile products after the expiry of the said Agreements.

2. This Agreement shall not affect specific agreements or arrangements covering agricultural products in force between the Contracting Parties, or any successor agreements or arrangements.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party will accord the highest degree of liberalization which they generally apply to third countries to imports of the other's products taking into account all the provisions of GATT and of the Protocol for Accession of Hungary thereto.

2. To this end the Community undertakes to abolish the quantitative restrictions referred to in Article 4(a) of the Protocol for Accession of Hungary to the GATT in accordance with the provisions set out in the Protocol to this Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties undertake to examine the possibility of increasing their mutual trade by the abolition, reduction or other modification of tariffs in conformity with their obligations under the GATT.

ARTICLE 6

Taking into account the importance of their trade in agricultural products and the implications of multilateral negotiations in the GATT framework, the Contracting Parties shall examine in the Joint Committee referred to in Title III of this Agreement, the possibility of granting each other reciprocal concessions on a product-by-product basis in the field of trade in agricultural products on the basis of Article 1.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall consult each other if any product is being imported in trade between the Community and Hungary in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. The Contracting Party requesting the consultations will supply the other Party with all the information required for a detailed examination of the situation.

3. The consultations requested pursuant to paragraph 1 will be held with due regard for the fundamental aims of the Agreement and will be completed not later than 30 days from the date of notification of the request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

4. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in paragraph 1 exists, exports shall be limited or such other action taken, which may include action, if possible, with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

5. If, following action under paragraphs 1 to 4, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party which requested the consultation shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other Contracting Party shall then be free to deviate from its obligations towards the first Party in respect of substantially equivalent trade.

6. In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

7. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties should give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

8. Where necessary, the Contracting Parties may hold consultations to determine when the measures adopted pursuant to paragraphs 4, 5 and 6 shall cease to apply.

9. Either Contracting Party may refer any disagreement arising out of the adoption of safeguard measures pursuant to this Article to the Contracting Parties of the GATT in accordance with Article 5 of the Protocol for Accession of Hungary to the GATT provided that the procedures in this Article have been fully implemented.

ARTICLE 8

The Contracting Parties will inform each other of any modification in their tariff or statistical nomenclature or any other decision concerning the classification of products covered by this Agreement.

ARTICLE 9

Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and co-operation transactions concluded by firms, enterprises and economic organizations of the Community and those of Hungary;

- agree that when a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may freely choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third State;

- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.¹

ARTICLE 10

1. The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their trade on the basis of non-discrimination and reciprocity. In the spirit of this Article, the Joint Committee established under Title III of this Agreement will attach special importance to examining ways of encouraging the reciprocal and harmonious expansion of trade.

2. To this end the Contracting Parties agree to ensure the publication of comprehensive data on commercial and financial issues including production, consumption and foreign trade statistics, and information in accordance with Article X of GATT.

3. The Contracting Parties agree that counter-trade practices may create distortions in international trade and they should be regarded as temporary and exceptional.

For this reason they agree not to impose counter-trade requirements on companies established in the Community or in Hungary nor to compel them to engage in such trade practices.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Nevertheless, where firms or companies decide to resort to counter-trade operations, the Contracting Parties will encourage them to furnish all relevant information to facilitate the transaction.

4. In furtherance of the aims of this Article, the Contracting Parties agree that they shall maintain and improve favourable business regulations and facilities for each other's firms or companies on their respective markets *inter alia* as indicated in the Annex.

TITLE II

ECONOMIC CO-OPERATION

ARTICLE 11

1. In the light of their respective economic policies and objectives, the Contracting Parties shall foster economic co-operation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest.

The objective of such co-operation shall be, *inter alia*:

- to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
- to contribute to the development of their respective economies and standards of living;
- to open up new sources of supply and new markets;
- to encourage co-operation between economic operators, with a view to promoting joint ventures, licensing agreements and other forms of industrial co-operation to develop their respective industries;
- to encourage scientific and technological progress.

2. In order to achieve these objectives, the Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic co-operation in particular in the following sectors:

- Industry,
- Mining,
- Agriculture, including agro-industries,
- Scientific research in designated sectors in which the Contracting Parties are or may be engaged;
- Energy, including the development of new sources of energy,
- Transport,
- Tourism,
- Environmental protection and the management of natural resources.

3. To give effect to the objectives of economic co-operation and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties shall encourage the adoption of measures aimed at creating favourable conditions for economic and industrial co-operation including:

- the facilitation of exchanges of commercial and economic information on all matters which would assist the development of trade and economic co-operation;
- the development of a favourable climate for investment, joint ventures and licensing arrangements notably by the extension by the Member States of the Community and Hungary of arrangements for investment promotion and protection, in particular for the transfer of profits and repatriation of invested capital, on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity;

- exchanges and contacts between persons and delegations representing commercial or other relevant organizations;
- the organization of seminars, fairs, business weeks or exhibitions;
- activities involving the provision of technical expertise in appropriate areas;
- the promotion of exchange of information and contacts on scientific subjects of mutual interest in accordance with each other's laws and policies.

ARTICLE 12

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities,¹ the present agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the powers of the Member States of the Community to undertake bilateral activities with Hungary in the field of economic co-operation, and to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with Hungary.

TITLE III

JOINT COMMITTEE

ARTICLE 13

1. a) A Joint Committee shall be set up, comprising representatives of the Community, on the one hand, and representatives of Hungary on the other.

¹ For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. 3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301.

b) The Joint Committee shall formulate recommendations by mutual agreement between the Contracting Parties.

c) The Joint Committee shall, as necessary, adopt its own rules of procedure and programme of work.

d) The Joint Committee shall meet once a year in Brussels and Budapest alternately. Special meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Contracting Party. The office of Chairman of the Joint Committee shall be held alternately by each of the Contracting Parties. Wherever possible, the agenda for meetings of the Joint Committee will be agreed beforehand.

e) The Joint Committee may set up specialized sub-committees to assist it in the performance of its tasks.

2. a) The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and shall devise and recommend practical measures for achieving its objectives, keeping in view the economic and social policies of the Contracting Parties.

b) The Joint Committee shall endeavour to find ways of encouraging the development of trade and commercial and economic co-operation between the Contracting Parties. In particular, it shall:

- examine the various aspects of trade between the Parties, notably the overall pattern, rate of growth, structure and diversification, the trade balance and the various forms of trade and trade promotion;
- make recommendations on any trade or economic co-operation problem of mutual concern;
- seek appropriate means of avoiding possible difficulties in the fields of trade and co-operation and encourage various forms of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest;

- consider measures likely to develop and diversify trade and economic co-operation, notably by improving import opportunities in the Community and in Hungary;
- exchange information on macro-economic plans and forecasts for the economies of the two Parties which have an impact on trade and co-operation and, by extension, on the scope for developing complementarity between their respective economies and also on proposed economic development programmes;
- seek methods of arranging and encouraging exchange of information and contacts in matters relating to co-operation in the economic field between the Contracting Parties on a mutually advantageous basis, and work towards the creation of favourable conditions for such co-operation;
- examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between firms established in the Community and those established in Hungary;
- formulate and submit to the authorities of both Contracting Parties recommendations for solving any problems that arise, where appropriate by means of the conclusion of arrangements or agreements.

TITLE IV

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14

1. This Agreement shall not affect or impair the rights and obligations of the Parties under the GATT and the Protocol for Accession of Hungary to the GATT.

2. Subject to the provisions concerning economic co-operation in Article 11, the provisions of this Agreement shall be substituted for provisions of Agreements concluded between Member States of the Community and Hungary to the extent to which the latter provisions are either incompatible with, or identical to, the former.

ARTICLE 15

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Hungarian People's Republic.

ARTICLE 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures necessary to this end have been completed. The Agreement shall be concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Contracting Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.

However, the two Contracting Parties may amend the Agreement by mutual consent in order to take account of new developments.

The Annex, the Protocol and the Joint Declaration attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 17

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Hungarian languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-
PÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COM-
MERCIALE ET ÉCONOMIQUE

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, ci-après dénommée
"Communauté", d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, ci-après dénommée "Hongrie",
d'autre part,

CONSIDÉRANT les liens économiques et commerciaux traditionnels
entre la Communauté et la Hongrie ;

TENANT COMPTE des conséquences favorables des situations et des
politiques économiques respectives des parties contractantes
sur leurs relations commerciales et économiques ;

DESIREUSES de créer des conditions favorables au développement
harmonieux et à la diversification des échanges, ainsi qu'à la
promotion de la coopération commerciale et économique sur la
base de l'égalité, de la non-discrimination, des avantages
mutuels et de la réciprocité ;

CONSCIENTES de l'importance particulière du commerce extérieur
pour chacune des parties contractantes et pour leur
développement économique et social ;

CONSCIENTES du fait qu'il importe de donner plein effet à
l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération
en Europe² et au document final de la réunion de Madrid³;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1988 par notification, conformément à l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

REAFFIRMANT les engagements internationaux des parties contractantes, et notamment ceux qui résultent de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, y compris le protocole d'accession de la Hongrie²;

RAPPELANT que la Hongrie est membre du Fonds monétaire international et de la Banque mondiale ;

ESTIMANT que le moment est venu de donner un nouvel élan aux relations commerciales et économiques entre la Communauté et la Hongrie ;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Hongrie souhaitent établir entre elles des liens contractuels étendus, venant compléter et élargir les relations qui existent déjà entre elles,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE :

Théodoros PANGALOS

Ministre suppléant aux Affaires étrangères de la République hellénique,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes

Willy DE CLERCQ

Membre de la Commission des Communautés européennes

LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE :

József MARJAI

Vice-Premier-Ministre, Ministre du Commerce

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 237.

TITRE I

COOPERATION COMMERCIALE

ARTICLE 1

Les parties contractantes réaffirment leur engagement de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et au protocole d'accèsion de la Hongrie à cet accord.

ARTICLE 2

1. Le présent accord s'applique aux échanges de tous les produits originaires de la Communauté ou de Hongrie, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier¹.
2. Sauf indications contraires figurant dans le présent accord, le commerce et la coopération commerciale entre les parties contractantes s'effectuent conformément à leurs réglementations respectives.

ARTICLE 3

1. Le présent accord n'affecte pas les dispositions des accords existants concernant le commerce des textiles entre la Communauté et la Hongrie ni les dispositions d'accords conclus ultérieurement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

En outre, au cas où la Communauté invoquerait l'article du protocole prorogeant l'arrangement du 31 juillet 1986 concernant le commerce international des textiles¹, les dispositions de cet arrangement s'appliquent aux produits concernés.

Au plus tard six mois avant l'expiration des accords concernant le commerce des textiles visés plus haut, les parties contractantes se consultent en vue de fixer les arrangements à appliquer au commerce des textiles après l'expiration de ces accords.

2. Le présent accord n'affecte pas les accords ou arrangements spécifiques relatifs aux produits agricoles qui sont en vigueur entre les parties contractantes, ni les accords ou arrangements qui s'y substitueraient.

ARTICLE 4

1. Chaque partie contractante accorde aux importations des produits de l'autre partie le degré de libération le plus élevé qu'elle applique généralement aux pays tiers, en tenant compte de toutes les dispositions du GATT et du protocole d'accession de la Hongrie à celui-ci.

2. A cet effet, la Communauté s'engage à éliminer les restrictions quantitatives visées à l'article 4 a) du protocole d'accession de la Hongrie au GATT, conformément aux dispositions prévues dans le protocole du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1441, p. 285.

ARTICLE 5

Les parties contractantes s'engagent à examiner la possibilité d'accroître leurs échanges commerciaux par la suppression, la réduction ou toute autre modification de leurs tarifs douaniers, en conformité avec les obligations qui leur incombent au titre du GATT.

ARTICLE 6

En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles et des conséquences des négociations multilatérales menées dans le cadre du GATT, les parties contractantes examinent, au sein de la commission mixte visée au titre III du présent accord, la possibilité de s'accorder, sur la base de l'article 1, des concessions réciproques, produit par produit, dans le domaine des échanges agricoles.

ARTICLE 7

1. Les parties contractantes se consultent si, dans le cadre des échanges entre la Communauté et la Hongrie, un produit est importé en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.
2. La partie contractante qui demande des consultations fournit à l'autre partie tous les éléments nécessaires à un examen approfondi de la situation.
3. Les consultations demandées au titre du paragraphe 1 prennent dûment en considération les objectifs fondamentaux du présent accord et se terminent au plus tard trente jours après la date de notification de la demande par la partie intéressée, à moins que les parties n'en décident autrement.

4. Si, au terme des consultations, l'existence de la situation visée au paragraphe 1 est reconnue, les exportations sont limitées ou d'autres mesures, comprenant, si possible, des mesures relatives au prix auquel ces exportations sont vendues sont prises, de manière à prévenir le préjudice ou à y remédier.

5. Si, à la suite des mesures visées aux paragraphes 1 à 4, les parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la partie qui a demandé les consultations peut restreindre les importations des produits en question dans la mesure et pour la durée jugées nécessaires pour prévenir le préjudice ou y remédier. Dans ce cas, l'autre partie contractante a la faculté de déroger à ses obligations envers la première pour des échanges sensiblement équivalents.

6. Dans des cas critiques, où tout retard causerait un préjudice difficile à réparer, des mesures préventives ou correctives peuvent être prises à titre provisoire, sans consultations préalables, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après que ces mesures auront été prises.

7. En choisissant les mesures à prendre en vertu du présent article, les parties contractantes devraient donner la priorité à celles qui perturberont le moins le bon fonctionnement du présent accord.

8. En cas de besoin, les parties contractantes peuvent procéder à des consultations pour fixer le moment où les mesures adoptées en application des paragraphes 4, 5 et 6 cesseront de s'appliquer.

9. Chacune des parties contractantes peut soumettre tout désaccord au sujet des mesures de sauvegarde prises en application du présent article aux parties contractantes du GATT, conformément à l'article 5 du protocole d'accèsion de la Hongrie au GATT, à condition que les procédures prévues par le présent article aient été intégralement appliquées.

ARTICLE 8

Les parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification apportée à leur nomenclature douanière ou statistique ou de toute autre décision concernant la classification des produits visés par le présent accord.

ARTICLE 9

Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les litiges résultant de transactions en matière de commerce ou de coopération conclues par des sociétés, entreprises et organismes économiques de la Communauté et de la Hongrie ;
- conviennent que, lorsqu'un litige est soumis à arbitrage, chaque partie peut choisir librement son propre arbitre, indépendamment de sa nationalité, et que le troisième arbitre qui préside ou l'arbitre unique peut être citoyen d'un pays tiers ;

- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New-York le 10 juin 1958¹.

ARTICLE 10

1. Les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour promouvoir, développer et diversifier leurs échanges commerciaux sur la base de la non-discrimination et de la réciprocité. Dans l'esprit du présent article, la commission mixte instituée par le titre III du présent accord attachera une importance toute particulière à l'examen des moyens susceptibles de favoriser le développement réciproque et harmonieux des échanges commerciaux.

2. A cet effet, les parties contractantes conviennent d'assurer la publication de données détaillées sur les questions commerciales et financières, y compris les statistiques sur la production, la consommation et le commerce extérieur, ainsi que les informations fournies conformément à l'article X du GATT.

3. Les parties contractantes conviennent que les pratiques d'échanges compensés peuvent entraîner des distorsions dans le commerce international et qu'elles devraient être considérées comme temporaires et exceptionnelles.

C'est pourquoi elles conviennent de ne pas imposer d'échanges compensés aux sociétés installées dans la Communauté ou en Hongrie et de ne pas les obliger à se livrer à de telles pratiques commerciales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Néanmoins, si des entreprises ou sociétés décident d'avoir recours à des opérations d'échanges compensés, les parties contractantes les inciteront à fournir toutes les informations pertinentes destinées à faciliter la transaction.

4. Conformément aux objectifs du présent article, les parties contractantes conviennent qu'elles maintiendront et amélioreront des réglementations et facilités commerciales favorables pour les entreprises ou sociétés de l'autre partie sur leurs marchés respectifs, entre autres comme indiqué en annexe.

TITRE II

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 11

1. A la lumière de leurs politiques et de leurs objectifs économiques respectifs, les parties contractantes encouragent la coopération économique sur une base aussi large que possible dans tous les domaines considérés comme étant d'intérêt mutuel.

Cette coopération aura notamment pour but :

- de renforcer et de diversifier les liens économiques entre les parties contractantes ;
- de contribuer au développement de leurs économies et de leurs niveaux de vie respectifs ;
- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;

- d'encourager la coopération entre opérateurs économiques afin de promouvoir des coentreprises, des accords de licence et d'autres formes de coopération industrielle susceptibles de développer leurs industries respectives ;

- d'encourager le progrès scientifique et technique.

2. Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de promouvoir la coopération économique, notamment dans les secteurs suivants :

- industrie,

- secteur minier,

- agriculture, y compris les agro-industries,

- recherche scientifique dans certains domaines où les parties contractantes se sont ou pourraient s'être engagées,

- énergie, y compris la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie,

- transports,

- tourisme,

- protection de l'environnement et gestion des ressources naturelles.

3. Pour la mise en oeuvre des objectifs de la coopération économique et dans les limites de leurs compétences respectives, les parties contractantes favorisent l'adoption de mesures destinées à créer des conditions favorables à la coopération économique et industrielle et consistant notamment à :

- faciliter les échanges d'informations économiques et commerciales de toute nature susceptibles de contribuer au développement de la coopération économique et commerciale ;
- développer un climat favorable aux investissements, aux coentreprises et aux accords de licence, notamment par l'extension par les Etats membres de la Communauté et la Hongrie des accords de promotion et de protection des investissements, en particulier pour le transfert des bénéfices et le rapatriement des capitaux investis, sur la base des principes de la non-discrimination et de la réciprocité ;
- établir des échanges et des contacts entre personnes et délégations représentant des organisations commerciales ou d'autres organisations appropriées ;
- organiser des séminaires, foires, semaines commerciales ou expositions ;
- susciter des activités comportant la fourniture d'une expertise technique dans des domaines déterminés ;
- promouvoir les échanges d'informations et les contacts sur des sujets scientifiques d'intérêt mutuel, conformément aux législations et aux politiques respectives des parties contractantes.

ARTICLE 12

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes¹, ni le présent accord ni aucune action entreprise en application de ce dernier ne portent atteinte d'une manière quelconque à la faculté des Etats membres de la Communauté d'entretenir des relations bilatérales avec la Hongrie en matière de coopération économique et de conclure avec cette dernière, lorsque cela se révèle opportun, de nouveaux accords de coopération économique.

TITRE III

COMMISSION MIXTE

ARTICLE 13

1. a) Il est institué une commission mixte, composée de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la Hongrie, d'autre part.

b) La Commission mixte formule des recommandations, d'un commun accord entre les parties contractantes.

c) La Commission mixte arrête, si nécessaire, son propre règlement intérieur et son programme de travail.

¹ Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° 3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4301.

d) La commission mixte se réunit une fois par an à Bruxelles et à Budapest, alternativement. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une ou de l'autre partie contractante. La présidence de la commission mixte est assurée alternativement par chacune des parties contractantes. Chaque fois que cela est possible, l'ordre du jour des réunions de la commission mixte est convenu à l'avance.

e) La commission mixte peut créer des sous-commissions spécialisées chargées de l'assister dans l'exécution de ses tâches.

2. a) La commission mixte veille au bon fonctionnement de l'accord et elle conçoit et recommande des mesures pratiques pour atteindre ses objectifs, en gardant à l'esprit les politiques économiques et sociales des parties contractantes.

b) La commission mixte s'efforce de trouver des moyens permettant d'encourager le développement des échanges et la coopération commerciale et économique entre les parties contractantes. Elle doit notamment :

- examiner les divers aspects des échanges entre les parties, notamment leur composition globale, leur taux de croissance, leur structure et leur diversification, la balance commerciale et les différentes formes de commerce et de promotion des échanges ;
- formuler des recommandations sur tout problème de coopération commerciale ou économique d'intérêt mutuel ;
- rechercher les moyens propres à éviter les difficultés éventuelles en matière de commerce et de coopération et encourager diverses formes de coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

- envisager les mesures propres à développer et à diversifier la coopération commerciale et économique, notamment en améliorant les possibilités d'importation dans la Communauté et en Hongrie ;
- échanger des informations sur les plans macro-économiques et les prévisions relatives aux économies des deux parties qui ont une incidence sur les échanges et la coopération et, par extension, sur les possibilités de développer la complémentarité de leurs économies respectives, ainsi que sur les programmes de développement économique proposés ;
- rechercher des méthodes permettant d'organiser et d'encourager les échanges d'informations et les contacts dans les domaines touchant la coopération en matière économique entre les parties contractantes, sur des bases mutuellement avantageuses, et contribuer à la création de conditions favorables à cette coopération ;
- examiner favorablement les moyens d'améliorer les conditions du développement de contacts directs entre les entreprises établies dans la Communauté et celles établies en Hongrie ;
- formuler et soumettre aux autorités des deux parties contractantes des recommandations propres à résoudre les problèmes qui se posent, le cas échéant par la conclusion d'arrangements ou d'accords.

TITRE IV

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 14

1. Le présent accord n'affecte ni n'entrave les droits et obligations des parties dans le cadre du GATT et du protocole d'accession de la Hongrie à celui-ci.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11 relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Hongrie, dans la mesure où ces dernières sont soit incompatibles avec les précédentes, soit identiques à celles-ci.

ARTICLE 15

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République populaire hongroise, d'autre part.

ARTICLE 16

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des procédures légales nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période initiale de dix ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne notifie par écrit sa dénonciation, six mois avant son expiration, à l'autre partie.

Toutefois, les parties contractantes peuvent convenir de modifier l'accord afin de tenir compte de situations nouvelles.

L'annexe, le protocole et la déclaration conjointe joints au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 17

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise et hongroise, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA
REPUBBLICA POPOLARE UNGHERESE SUGLI SCAMBI E
SULLA COOPERAZIONE COMMERCIALE ED ECONOMICA

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA, in appresso denominata "la Comunità", da un lato, e

LA REPUBBLICA POPOLARE UNGHERESE, in appresso denominata "Ungheria", dall'altra,

CONSIDERANDO i tradizionali legami commerciali ed economici tra la Comunità e l'Ungheria ;

TENENDO CONTO delle ripercussioni positive, per il commercio e le relazioni economiche, della situazione e politica economica delle parti contraenti ;

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per lo sviluppo armonioso e la diversificazione degli scambi, nonché per la promozione della cooperazione economica e commerciale su una base di parità, di non discriminazione, di mutui vanaggi e di reciprocità ;

CONSIDERANDO la particolare importanza del commercio estero per ciascuna delle parti contraenti nonché per il loro sviluppo economico e sociale ;

CONSIDERANDO quanto sia importante conferire piena efficacia all'atto finale della conferenza sulla sicurezza e la cooperazione in Europa nonché al documento conclusivo della riunione di Madrid ;

RIBADENDO gli impegni internazionali delle parti contraenti, in particolare quelli che scaturiscono dall'accordo generale sulle tariffe e sul commercio, compreso il protocollo di adesione dell'Ungheria ;

RICORDANDO che l'Ungheria è membro del Fondo monetario internazionale e della Banca mondiale ;

RITENENDO che sia giunto il momento di imprimere un ulteriore impulso alle relazioni economiche e commerciali tra la Comunità e l'Ungheria ;

RICONOSCENDO che la Comunità e l'Ungheria desiderano instaurare vasti legami contrattuali, che completeranno ed amplieranno le relazioni già esistenti tra le parti,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA :

Théodoros PANGALOS

Ministro supplente agli Affari esteri,
Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee

Willy DE CLERCQ

Membro della Commissione delle Comunità europee

LA REPUBBLICA POPOLARE UNGHERESE :

József MARJAI

Vice Primo Ministro, Ministro per il Commercio

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

TITOLO I

COOPERAZIONE COMMERCIALE

ARTICOLO 1

Le parti contraenti ribadiscono l'impegno a concedersi reciprocamente il trattamento della nazione più favorita a norma dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio (GATT) e del protocollo di adesione dell'Ungheria.

ARTICOLO 2

1. Il presente accordo si applica agli scambi di tutti i prodotti originari della Comunità o dell'Ungheria, fatta eccezione per i prodotti contemplati dal trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio.

2. Salvo contrarie disposizioni del presente accordo, per quanto riguarda gli scambi e la cooperazione commerciale tra le parti contraenti si applicano le rispettive normative.

ARTICOLO 3

1. Il presente accordo non pregiudica gli accordi esistenti sugli scambi di prodotti tessili tra la Comunità e l'Ungheria né gli accordi conclusi successivamente.

Inoltre, qualora la Comunità dovesse invocare l'articolo 24 del protocollo che proroga l'accordo sul commercio internazionale dei tessili del 31 luglio 1986, ai prodotti in questione si applica l'accordo suddetto.

Al più tardi sei mesi prima della scadenza degli accordi sugli scambi di tessili, le parti contraenti si consultano onde definire il regime da applicare agli stessi dopo tale scadenza.

2. Il presente accordo non pregiudica gli accordi o le intese specifici riguardanti i prodotti agricoli in vigore tra le parti contraenti, né accordi o intese conclusi successivamente.

ARTICOLO 4

1. Ogni parte contraente concede la massima liberalizzazione, analogamente a quanto avviene generalmente con i paesi terzi, alle importazioni dei prodotti dell'altra parte, conformemente alle disposizioni del GATT e al protocollo di adesione dell'Ungheria.

2. A tal fine, la Comunità si impegna ad abolire le restrizioni quantitative di cui all'articolo 4, lettera a) del protocollo di adesione dell'Ungheria al GATT, conformemente a quanto disposto nel protocollo al presente accordo.

ARTICOLO 5

Le parti contraenti si impegnano ad esaminare la possibilità di incrementare gli scambi abolendo, riducendo o modificando altrimenti le tariffe doganali, secondo i loro obblighi a norma del GATT.

ARTICOLO 6

Vista l'importanza del commercio di prodotti agricoli e le ripercussioni dei negoziati multilaterali in sede di GATT, le parti contraenti esamineranno, nell'ambito della commissione mista di cui al titolo III del presente accordo, la possibilità di effettuare concessioni reciproche per i singoli prodotti, nel quadro dei succitati scambi, a norma dell'articolo 1.

ARTICOLO 7

1. Le parti contraenti si consultano se un prodotto viene importato tra la Comunità e l'Ungheria in quantitativi o in condizioni tali da provocare o da minacciare grave pregiudizio ai produttori nazionali di prodotti simili o direttamente competitivi.
2. La parte contraente che richiede la consultazione fornirà all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.
3. Le consultazioni richieste a norma del paragrafo 1 si terranno nel rispetto degli obiettivi fondamentali dell'accordo e si concluderanno entro e non oltre 30 giorni della data di notifica della richiesta ad opera della parte interessata, salvo decisione contraria delle parti.
4. Se, al termine delle suddette consultazioni, si constata la situazione di cui al paragrafo 1, si limiteranno le esportazioni o si prenderanno altre misure, eventualmente operando sul prezzo di esportazione dei prodotti, onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio.
5. Qualora, al termine delle procedure di cui ai paragrafi 1-4, le parti contraenti non dovessero giungere ad un accordo, la parte che ha richiesto la consultazione potrà limitare le importazioni dei prodotti interessati nella misura e per il periodo necessari onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio. L'altra parte contraente potrà sottrarsi ai suoi obblighi nei confronti della prima per un volume di scambi sostanzialmente equivalente.
6. In condizioni critiche, ossia qualora il ritardo dovesse provocare danni difficilmente riparabili, le misure preventive o correttive devono essere prese in via provvisoria, senza consultazioni preliminari, a condizione che queste ultime vengano avviate subito dopo l'adozione delle suddette misure.
7. Nello scegliere le misure previste dal presente articolo, le parti contraenti privilegeranno quelle meno pregiudizievoli per il funzionamento dell'accordo.

8. Se necessario, le parti contraenti possono consultarsi onde determinare la data di cessazione delle misure adottate a norma dei paragrafi 4, 5 e 6.

9. Conformemente all'articolo 5 del protocollo di adesione dell'Ungheria al GATT, ciascuna delle parti puo' segnalare alle altre parti contraenti del GATT qualsiasi inconveniente dovuto all'adozione delle misure di salvaguardia a norma del presente articolo, purché siano state espletate le procedure previste nel presente articolo.

ARTICOLO 8

Le parti contraenti comunicano all'altra parte qualsiasi modifica apportata alle rispettive tariffe o nomenclature statistiche, nonché qualsiasi altra decisione relativa alla classificazione dei prodotti contemplati dal presente accordo.

ARTICOLO 9

Nell'ambito dei rispettivi poteri, le parti contraenti :

- incoraggiano l'adozione dell'arbitrato per la composizione delle controversie che possono sorgere da transazioni commerciali o di cooperazione tra imprese ed organizzazioni economiche della Comunità e dell'Ungheria ;
- decidono che, se una vertenza viene sottoposta ad arbitrato, ciascuna delle parti puo' scegliere liberamente il proprio arbitro, indipendentemente dalla sua nazionalità, e che il superarbitro o l'arbitro unico puo' essere cittadino di uno Stato terzo ;
- incoraggia il ricorso alle norme di arbitrato elaborate dalla commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale (UNCITRAL) e all'arbitrato da parte di ogni organismo di uno Stato firmatario della convenzione per il riconoscimento e l'applicazione dei lodi arbitrali stranieri, firmata il 10 giugno 1958 a New York.

ARTICOLO 10

1. Le parti contraenti fanno quanto in loro potere per promuovere, espandere e diversificare i loro scambi su una base di non discriminazione e di reciprocità. In tale ottica, la Commissione mista creata a norma del titolo III del presente accordo esamina le varie possibilità di incrementare un'espansione reciproca e armoniosa degli scambi.

2. A tale scopo, le parti contraenti convengono di pubblicare dati esaurienti di carattere commerciale e finanziario, comprese statistiche sulla produzione, il consumo e il commercio estero e informazioni a norma dell'articolo X del GATT.

3. Le parti contraenti convengono che gli scambi in compensazione possono procovare distorsioni nel commercio internazionale, e che pertanto devono mantenere un carattere temporaneo ed eccezionale.

Per tale motivo, essi decidono di non imporre vincoli di tal genere alle imprese con sede nella Comunità o in Ungheria e di non costringerle a praticare questo tipo di transazioni.

Nondimeno, qualora determinate imprese o società decidano di ricorrere a tale tipo di scambio, le parti contraenti le inviteranno a fornire le informazioni atte ad agevolare la transazione.

4. In linea con gli obiettivi del presente articolo, le parti contraenti si impegnano a mantenere e a migliorare i regolamenti e le agevolazioni commerciali più favorevoli alle rispettive imprese o società, sui rispettivi mercati, come indicato in allegato.

TITOLO II

COOPERAZIONE ECONOMICA

ARTICOLO 11

1. A seconda delle rispettive politiche e dei rispettivi obiettivi economici, le parti contraenti promuovono la cooperazione economica sulla base più vasta possibile, in tutti i settori ritenuti di reciproco interesse.

Tra gli altri obiettivi, tale cooperazione si propone di :

- rinsaldare e diversificare i legami economici tra le parti contraenti ;
- contribuire allo sviluppo delle rispettive economie e al miglioramento del tenore di vita ;
- creare nuove fonti di approvvigionamento e aprire nuovi mercati ;
- promuovere la cooperazione tra operatori economici, onde moltiplicare le joint ventures, gli accordi in materia di licenze e altre forme di cooperazione industriale tali da sviluppare il settore ;
- accelerare il progresso scientifico e tecnologico.

2. Onde raggiungere tali obiettivi, le parti contraenti si adopereranno per incoraggiare e promuovere la cooperazione economica, specialmente nei settori seguenti :

- industria,
- miniere,
- agricoltura, compreso il settore agroindustriale,

- ricerca scientifica in settori ben definiti, nei quali le parti contraenti sono o potranno essere attive,
- energia, comprese le nuove fonti energetiche,
- trasporti,
- turismo,
- tutela ambientale e gestione delle risorse naturali.

3. Per il raggiungimento di tali obiettivi, le parti contraenti incoraggeranno, nei limiti dei rispettivi poteri, l'adozione di misure volte a creare un contesto favorevole per la cooperazione economica e industriale, tra cui :

- l'agevolazione degli scambi di informazioni di carattere commerciale ed economico, intese a promuovere la cooperazione nel settore ;
- creazione di un clima favorevole agli investimenti, alle joint ventures e agli accordi in materia di licenze ; in particolare, gli Stati membri della Comunità e l'Ungheria prorogheranno le intese sulla promozione e la tutela degli investimenti, in particolare per il trasferimento degli utili ed il rimpatrio del capitale investito, nel rispetto dei principi di non discriminazione e di reciprocità ;
- scambi e contatti tra persone e delegazioni che rappresentano organizzazioni commerciali o di altro tipo, ad esse collegate ;
- organizzazione di seminari, fiere, settimane commerciali o esposizioni ;
- attività di vario tipo comprese perizie tecniche nei settori interessati ;
- scambi di informazioni e contatti riguardo ad argomenti scientifici di reciproco interesse, conformemente alle rispettive legislazioni e politiche.

ARTICOLO 12

Fatte salve le disposizioni pertinenti dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo, nonché tutte le misure prese a norma del suddetto, non pregiudicano in alcun modo il potere degli Stati membri della Comunità di intraprendere attività bilaterali con l'Ungheria a livello di cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuove intese con questo paese.

TITOLO III

COMMISSIONE MISTA

ARTICOLO 13

1. a) Verrà creata una commissione mista, costituita da rappresentanti della Comunità e dell'Ungheria.
- b) La Commissione mista formula raccomandazioni concordate tra le parti contraenti.
- c) La Commissione mista adotta, ove necessario, le proprie norme procedurali e un programma di lavoro specifico.
- d) La Commissione mista si riunisce una volta all'anno, alternativamente a Bruxelles e a Budapest. Su richiesta di ciascuna delle parti contraenti possono essere indette, di concerto, riunioni speciali. Le mansioni di presidente vengono espletate a turno da ciascuna delle parti contraenti. Quando ciò sia possibile, l'ordine del giorno delle riunioni della Commissione mista verrà concordato in precedenza.
- e) La Commissione mista può creare subcomitati specializzati, che la coadiuveranno nello svolgimento delle sue mansioni.

2. a) La Commissione mista garantisce il corretto funzionamento del presente accordo, essa elabora e raccomanda inoltre misure pratiche per realizzarne gli obiettivi, tenendo presenti le politiche economiche e sociali delle parti contraenti.

b) La Commissione mista incoraggia lo sviluppo degli scambi e della cooperazione economica e commerciale tra le parti. In particolare, esso deve :

- analizzare i vari aspetti degli scambi tra le parti, in particolare il regime generale, il tasso di incremento, la struttura e la diversificazione, la bilancia commerciale e le varie forme di scambio e di promozione ;
- formulare raccomandazioni su qualsiasi problema di cooperazione economica o commerciale che interessi entrambe le parti ;
- ricercare i mezzi più adeguati per prevenire eventuali difficoltà a livello di scambi e di cooperazione e incoraggiare varie forme di cooperazione economica e commerciale nei settori di reciproco interesse ;
- elaborare misure tali da sviluppare e diversificare gli scambi e la cooperazione economica, aumentando in particolare le possibilità d'importazione nella Comunità e in Ungheria ;
- scambiare informazioni, a livello macroeconomico, sui programmi e sulle previsioni per quanto riguarda l'evoluzione economica, tali da incidere sugli scambi e sulla cooperazione e, di conseguenza, sulle possibilità di rendere più complementari le rispettive economie, nonché su eventuali programmi di sviluppo ;
- definire metodi volti a organizzare e ad incoraggiare gli scambi d'informazione ed i contatti nei settori relativi alla cooperazione economica tra le parti su una base reciprocamente vantaggiosa, e adoperarsi per creare un contesto favorevole a tale cooperazione ;
- cercare di promuovere contatti diretti tra le imprese situate nella Comunità e quelle con sede in Ungheria ;

- formulare e sottoporre alle autorità delle parti contraenti raccomandazioni intese a risolvere qualsiasi eventuale problema, all'occorrenza tramite la conclusione di intese o accordi.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

ARTICOLO 14

1. Il presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi delle parti, a norma del GATT e del protocollo di adesione dell'Ungheria.

2. Fatto salvo l'articolo 11 relativo alla cooperazione economica, le disposizioni del presente accordo sostituiscono quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e l'Ungheria, nella misura in cui quest'ultime sono incompatibili o identiche.

ARTICOLO 15

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio della Repubblica popolare ungherese.

ARTICOLO 16

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della notifica, ad opera delle parti contraenti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie. L'accordo è concluso per un periodo iniziale di 10 anni. L'accordo viene rinnovato automaticamente ogni anno, a condizione che nessuna delle parti lo denunci per iscritto sei mesi prima della scadenza.

Le due parti contraenti, tuttavia, possono modificare di concerto l'accordo onde tener conto di nuovi sviluppi.

L'allegato, il protocollo e la dichiarazione comune acclusi al presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 17

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e ungherese, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE
GEMEENSCHAP EN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC
INZAKE HANDEL EN COMMERCIELE EN ECONOMISCHE
SAMENWERKING

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" te noemen,
enerzijds, en

DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC, hierna "Hongarije" te noemen,
anderzijds,

GEZIEN de traditionale handels- en economische betrekkingen tussen de
Gemeenschap en Hongarije,

REKENING HOUDENDE met de gunstige implicaties, voor de handels- en
economische betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen, van hun
respectieve economische situaties en beleidsvormen,

WENSEND gunstige voorwaarden te scheppen voor de harmonische ontwikkeling
en diversifiëring van de handel en de bevordering van de commerciële en
economische samenwerking op basis van gelijkheid, niet-discriminatie,
wederzijds voordeel en wederkerigheid,

GELET OP het bijzonder belang van de buitenlandse handel voor elk van de
overeenkomstsluitende partijen en voor hun economische en sociale
ontwikkeling,

GELET OP het belang van de volledige tenuitvoerlegging van de Slotakte van
de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa en het Slot-
document van de vergadering van Madrid,

OPNIEUW de internationale verbintenissen van de overeenkomstsluitende
partijen BEVESTIGEND, in het bijzonder die welke voortvloeien uit de
Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, met inbegrip van het
Protocol inzake toetreding van Hongarije daartoe,

HERINNEREND aan Hongarijes lidmaatschap van het Internationaal Monetair Fonds en de Wereldbank,

GELOVENDE dat het tijdstip geschikt is om een verdere impuls te geven aan de handels- en economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en Hongarije,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Hongarije uitgebreide contractuele betrekkingen met elkaar wensen aan te gaan, die de reeds bestaande betrekkingen tussen de twee partijen zullen aanvullen en uitbreiden,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen,

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP :

Théodoros PANGALOS

Plaatsvervangend Minister van Buitenlandse Zaken,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen

Willy DE CLERCQ

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC :

József MARJAI

Vice-Eerste Minister, Minister van Handel

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

TITEL I

COMMERCIELE SAMENWERKING

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen bevestigen opnieuw hun verbintenis om elkaar meestbegünstiging te verlenen in overeenstemming met de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en het Protocol inzake toetreding van Hongarije daartoe.

ARTIKEL 2

1. Deze overeenkomst geldt voor de handel in alle produkten die van oorsprong zijn uit de Gemeenschap of uit Hongarije, met uitzondering van de produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

2. Tenzij in deze overeenkomst anders is gespecificeerd, zal de handels- en andere commerciële samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun respectieve voorschriften plaatsvinden.

ARTIKEL 3

1. Deze overeenkomst is niet van invloed op de bepalingen van de bestaande overeenkomsten betreffende de handel in textielprodukten tussen de Gemeenschap en Hongarije, noch van andere dergelijke overeenkomsten die daarna zijn gesloten.

Bovendien zullen, ingeval de Gemeenschap lid 24 van het Protocol tot verlenging van de overeenkomst betreffende de internationale handel in textielprodukten van 31 juli 1986 inroept, de bepalingen van genoemde overeenkomst van toepassing zijn op de desbetreffende produkten.

Niet later dan zes maanden vóór het verstrijken van de overeenkomsten betreffende de handel in textielprodukten waarnaar hierboven is verwezen, raadplegen de overeenkomstsluitende partijen elkaar ten einde de overeenkomsten vast te stellen die na het verstrijken van genoemde overeenkomsten op de handel in textielprodukten moeten worden toegepast.

2. Deze overeenkomst is niet van invloed op specifieke overeenkomsten of regelingen betreffende landbouwprodukten die tussen de overeenkomstsluitende partijen gelden, noch enige daaropvolgende overeenkomsten of regelingen.

ARTIKEL 4

1. Elke partij verleent de meest liberale regeling welke zij in het algemeen toekent aan derde landen, voor de invoer van de produkten van de andere partij, waarbij alle bepalingen van het GATT en van het Protocol inzake toetreding van Hongarije daartoe in acht worden genomen.

2. Te dien einde verbindt de Commissie zich ertoe de kwantitatieve beperkingen af te schaffen waarnaar in artikel 4, onder a), van het Toetredingsprotocol van Hongarije tot het GATT wordt verwezen, overeenkomstig de bepalingen die in het Protocol bij deze overeenkomst zijn uiteengezet.

ARTIKEL 5

De partijen verbinden er zich toe de mogelijkheid te onderzoeken om hun wederzijdse handel uit te breiden door de afschaffing, beperking of andere wijziging van de tarieven overeenkomstig hun verplichtingen op grond van het GATT.

ARTIKEL 6

Rekening houdende met het belang van hun handel in landbouwprodukten en de implicaties van multilaterale onderhandelingen in het kader van het GATT, onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen in het gemengd comité waarnaar in titel III van deze overeenkomst wordt verwezen, de mogelijkheid om elkaar per produkt wederzijdse concessies te verlenen op het gebied van de handel in landbouwprodukten op basis van artikel 1.

ARTIKEL 7

1. De overeenkomstsluitende partijen raadplegen elkaar indien een produkt wordt ingevoerd in de handel tussen de Gemeenschap en Hongarije in dusdanig verhoogde hoeveelheden, of onder dergelijke voorwaarden dat het ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten.

2. De overeenkomstsluitende partij die om de raadplegingen heeft verzocht, zal de andere partij alle informatie verschaffen die is vereist voor een gedetailleerd onderzoek van de situatie.

3. De beraadslagingen waarom overeenkomstig lid 1 is verzocht, zullen worden gehouden met inachtneming van de fundamentele doelstellingen van de overeenkomst en zullen niet later dan 30 dagen na de dag van kennisgeving van het verzoek door de betrokken partij worden beëindigd, tenzij de partijen anders overeenkomen.

4. Indien ten gevolge van dergelijke beraadslagingen wordt overeengekomen dat de situatie waarnaar in lid 1 wordt verwezen bestaat, zal de uitvoer worden beperkt of zullen andere dergelijke maatregelen worden genomen, met inbegrip eventueel van maatregelen met betrekking tot de prijs tegen welke de uitvoer wordt verkocht, die de schade zullen voorkomen of verhelpen.

5. Indien na maatregelen volgens de leden 1 tot en met 4 geen overeenkomst wordt bereikt tussen de overeenkomstsluitende partijen, staat het de overeenkomstsluitende partij die om de beraadslaging heeft verzocht vrij de invoer van de betrokken produkten te beperken in de mate waarin en voor zolang als zulks noodzakelijk is om de schade te voorkomen of te verhelpen. Het zal de andere overeenkomstsluitende partij dan vrij staan van haar verplichtingen ten opzichte van de eerste partij met betrekking tot wezenlijk gelijkwaardige handel af te wijken.

6. In kritische omstandigheden, waarin vertraging schade zou berokkenen die moeilijk te herstellen is, kunnen dergelijke preventieve of herstelmaatregelen voorlopig worden genomen zonder voorafgaand overleg, op voorwaarde dat het overleg onmiddellijk na het nemen van dergelijke maatregelen plaatsvindt.

7. Bij de keuze van maatregelen overeenkomstig dit artikel, zouden de overeenkomstsluitende partijen voorrang moeten geven aan die welke de werking van deze overeenkomst het minst verstoren.

8. Zo nodig kunnen de overeenkomstsluitende partijen overleg voeren ten einde vast te stellen wanneer de overeenkomstig de leden 4, 5 en 6 genomen maatregelen zullen ophouden te gelden.

9. Elke overeenkomstsluitende partij kan elke onenigheid die voortvloeit uit de goedkeuring van vrijwaringsmaatregelen overeenkomstig dit artikel, voorleggen aan de overeenkomstsluitende partijen van het GATT overeenkomstig artikel 5 van het Protocol inzake toetreding van Hongarije tot het GATT, op voorwaarde dat de procedures van dit artikel volledig ten uitvoer zijn gelegd.

ARTIKEL 8

De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar in kennis van alle wijzigingen in de tarief- en statistieknamenclatuur of van andere besluiten met betrekking tot de indeling van produkten die onder deze overeenkomst vallen.

ARTIKEL 9

Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden, zullen de overeenkomstsluitende partijen

- de toepassing bevorderen van arbitrageprocedures voor het beslechten van geschillen die voortvloeien uit commerciële en samenwerkingstransacties gesloten door firma's, ondernemingen en economische organisaties van de Gemeenschap en door die van Hongarije ;
- overeenkomen dat wanneer een geschil aan arbitrage wordt onderworpen, elke partij bij het geschil vrij zijn eigen scheidsrechter mag kiezen, ongeacht zijn nationaliteit, en dat de voorzittende derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter een onderdaan mag zijn van een derde Staat ;
- gebruikmaking van de door de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) opgestelde arbitrageregels en onderwerping aan arbitrage door ongeacht welk centrum van een Staat die de overeenkomst inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, die op 10 juni 1958 te New York is gesloten, heeft ondertekend, aanmoedigen.

ARTIKEL 10

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk om hun handel te bevorderen, uit te breiden en te diversifiëren op basis van niet-discriminatie en wederkerigheid. In de geest van dit artikel wijdt het bij titel III van deze overeenkomst opgerichte gemengd comité bijzondere aandacht aan het bestuderen van manieren om de wederzijdse en harmonische uitbreiding van de handel aan te moedigen.

2. Te dien einde stemmen de overeenkomstsluitende partijen ermee in te zorgen voor de publikatie van uitvoerige gegevens inzake commerciële en financiële resultaten, met inbegrip van de produktie-, verbruiks- en buitenlandse handelsstatistieken en van informatie overeenkomstig artikel X van het GATT.

3. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat compensatiehandelspraktijken distorsies kunnen creëren in de internationale handel en dat zij als tijdelijk en uitzonderlijk zouden moeten worden beschouwd.

Om deze reden komen zij overeen geen vereisten inzake compensatiehandel op te leggen aan in de Gemeenschap of Hongarije gevestigde maatschappijen, noch hen te verplichten zich bezig te houden met dergelijke handelspraktijken.

Niettemin zullen de overeenkomstsluitende partijen, wanneer firma's of maatschappijen beslissen hun toevlucht te nemen tot compensatiehandel, hen aanmoedigen alle relevante informatie te verschaffen ten einde de transactie te vergemakkelijken.

4. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij voor elkaars firma's of maatschappijen op hun respectieve markten gunstige handelsregelingen en faciliteiten, onder meer zoals aangegeven in de bijlage, zullen handhaven en bevorderen.

TITEL II

ECONOMISCHE SAMENWERKING

ARTIKEL 11

1. Rekening houdend met hun respectieve economische politiek en doelstellingen zullen de overeenkomstsluitende partijen de economische samenwerking op zo ruim mogelijke grondslag bevorderen op alle gebieden welke worden geacht van wederzijds belang te zijn.

Deze samenwerking zal er, onder meer, op gericht zijn :

- de economische betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen te versterken en te diversifiëren ;

- bij te dragen tot de ontwikkeling van de economie en de levensstandaard van beide partijen ;
- nieuwe voorzieningsbronnen en markten te openen ;
- de samenwerking tussen economische subjecten aan te moedigen ten einde gemeenschappelijke ondernemingen, licentieovereenkomsten en andere vormen van industriële samenwerking te bevorderen en, zodoende, de industrieën van beide partijen tot ontwikkeling te brengen ;
- de wetenschappelijke en technologische vooruitgang aan te moedigen.

2. Ter bereiking van deze doelstellingen zullen de overeenkomstsluitende partijen hun streven erop richten de economische samenwerking aan te moedigen en te bevorderen, inzonderheid in de hierna volgende sectoren :

- industrie,
- mijnbouw,
- landbouw, met inbegrip van de agro-industrie,
- wetenschappelijk onderzoek in bepaalde sectoren waarin de overeenkomstsluitende partijen bedrijvig zijn of kunnen worden,
- energie, met inbegrip van de ontwikkeling van nieuwe energiebronnen,
- vervoer,
- toerisme,
- bescherming van het milieu en beheer van de natuurlijke hulpbronnen.

3. Met het oog op de doelstellingen ter zake van de economische samenwerking zullen de overeenkomstsluitende partijen, binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden, maatregelen in de hand werken die erop gericht zijn gunstige voorwaarden voor economische en industriële samenwerking te scheppen, o.a. :

- de uitwisseling van commerciële en economische informatie over alle kwesties die van belang kunnen zijn voor de ontwikkeling van het handelsverkeer en de economische samenwerking te vergemakkelijken ;
- een gunstig klimaat voor investeringen, gezamenlijke ondernemingen en licentieovereenkomsten tot stand te brengen, met name door de uitbreiding, door de Lid-Staten van de Gemeenschap en Hongarije, van regelingen ter bevordering en bescherming van investeringen, in het bijzonder voor de overdracht van winsten en de repatriëring van geïnvesteerd kapitaal op basis van non-discriminatie en reciprociteit ;
- de uitwisseling van en het leggen van contacten tussen personen en delegaties welke commerciële of andere relevante organisaties vertegenwoordigen mogelijk te maken ;
- seminaries, beurzen, handelsweken of tentoonstellingen te organiseren ;
- activiteiten te bevorderen waarbij technische kennis wordt verspreid op gebieden welke daarvoor in aanmerking komen ;
- de uitwisseling van informatie en het leggen van contacten over wetenschappelijke onderwerpen van wederzijds belang te bevorderen met inachtneming van de vigerende wetgeving en het beleid van beide partijen.

ARTIKEL 12

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen deze overeenkomst en de in het kader daarvan vastgestelde maatregelen in geen geval afbreuk aan de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap om met Hongarije bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te organiseren en, wanneer zulks dienstig is, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met Hongarije te sluiten.

TITEL III

GEMENGD COMITE

ARTIKEL 13

1. a) Er wordt een gemengd comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van Hongarije, anderzijds.

b) Het gemengd comité doet aanbevelingen in onderling overleg tussen de overeenkomstsluitende partijen.

c) Het gemengd comité stelt naar eigen goeddunken zijn reglement van orde en werkprogramma vast.

d) Het gemengd comité komt éénmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Boedapest. Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kunnen in onderling overleg bijzondere bijeenkomsten worden belegd. Het voorzitterschap van het gemengd comité wordt beurtelings door elke van de overeenkomstsluitende partijen waargenomen. De agenda van de vergaderingen van het gemengd comité wordt, voor zover mogelijk, vooraf overeengekomen.

e) Het gemengd comité kan gespecialiseerde subcomités instellen, die het bij het vervullen van zijn taken dienen bij te staan.

2. a) Het gemengd comité ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst en formuleert aanbevelingen voor praktische maatregelen ter bereiking van de doelstellingen daarvan, rekening houdend met het economisch en sociaal beleid van de overeenkomstsluitende partijen.

b) Het gemengd comité zoekt naar middelen om de samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen op het gebied van handel en economie aan te moedigen, meer bepaald door :

- het onderzoek van de diverse aspecten van het handelsverkeer tussen de partijen, meer bepaald het algemene patroon, de groeivoet, de structuur en de diversificatie, de handelsbalans en de diverse vormen van handelsverkeer en handelsbevordering ;
- het doen van aanbevelingen betreffende alle problemen op het gebied van de handel en de economische samenwerking die voor beide partijen van belang zijn ;
- het zoeken naar geschikte middelen om eventuele moeilijkheden op het gebied van handel en samenwerking te vermijden en diverse vormen van commerciële en economische samenwerking te bevorderen op gebieden welke voor beide partijen van belang zijn ;
- het bestuderen van maatregelen die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling en de diversificatie van de samenwerking op het gebied van handel en economie, meer bepaald door de mogelijkheden voor de invoer in de Gemeenschap en in Hongarije te verbeteren ;
- het uitwisselen van informatie over macro-economische plannen en ramingen voor de economieën van beide partijen die consequenties hebben voor het handelsverkeer en de samenwerking en, bij uitbreiding, voor de mogelijkheden tot ontwikkeling van de complementariteit tussen de respectieve economieën, alsmede over de voorgestelde programma's inzake economische ontwikkeling ;

- het zoeken naar methoden om de uitwisseling van informatie en het leggen van contacten op gebieden in verband met de economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen op een voor beide partijen voordelige grondslag te regelen en te bevorderen en gunstige voorwaarden te scheppen voor een dergelijke samenwerking ;
- het zoeken naar methoden om de voorwaarden waaronder in de Gemeenschap en in Hongarije gevestigde ondernemingen rechtstreeks met elkaar in contact kunnen treden, te verbeteren ;
- aanbevelingen voor oplossingen te formuleren, en deze aan de autoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen voor te leggen, voor alle problemen welke zich kunnen voordoen, in voorkomend geval door het sluiten van regelingen of overeenkomsten.

TITEL IV

ALGEMENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 14

1. Deze overeenkomst is niet van invloed op en doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van het GATT en aan het Protocol inzake de toetreding van Hongarije tot het GATT.
2. Onverminderd de in artikel 11 neergelegde bepalingen betreffende de economische samenwerking, treden de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de overeenkomsten welke tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Hongarije zijn gesloten, in zoverre de laatstgenoemde bepalingen hetzij onvereenigbaar, hetzij identiek zijn met de eerstgenoemde.

ARTIKEL 15

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op het grondgebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, het grondgebied van Hongarije.

ARTIKEL 16

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiervoor vereiste juridische procedures voltooid zijn. De overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar. De overeenkomst wordt jaarlijks automatisch verlengd indien geen van beide overeenkomstsluitende partijen de andere partij, zes maanden vóór de datum waarop de overeenkomst verstrijkt, kennis geeft van de opzegging daarvan.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen de overeenkomst evenwel in onderling overleg wijzigen ten einde rekening te houden met nieuwe ontwikkelingen.

De bijlage, het protocol en de gezamenlijke verklaring bij deze overeenkomst maken daarvan integrerend deel uit.

ARTIKEL 17

Deze overeenkomst wordt in tweevoud opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Hongaarse taal, zijnde alle talen gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A
REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA DE COMÉRCIO E DE
COOPERAÇÃO COMERCIAL E ECONÓMICA

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, a seguir denominada "Comunidade", por um lado, e

A REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA, a seguir denominada "Hungria", por outro,

CONSIDERANDO os laços comerciais e económicos tradicionais entre a Comunidade e a Hungria;

TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO as implicações favoráveis nas relações comerciais e económicas entre as Partes Contratantes das respectivas situações económicas e políticas;

DESEJOSAS de criar condições favoráveis ao desenvolvimento harmonioso e à diversificação do comércio e à promoção da cooperação comercial e económica baseada na igualdade, na não discriminação, nas vantagens mútuas e na reciprocidade;

TENDO EM CONTA a especial importância do comércio externo para cada uma das Partes Contratantes e para o seu desenvolvimento económico e social;

Tendo em conta a importância da plena concretização da Acta Final da Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa, bem como do Documento Final do Encontro de Madrid;

REAFIRMANDO os compromissos internacionais das Partes Contratantes, em especial os decorrentes do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, incluindo o Protocolo de Adesão da Hungria;

RELEMBRANDO que a Hungria é membro do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial;

CONVENCIDOS de que é o momento oportuno para dar um novo impulso às relações comerciais e económicas entre a Comunidade e a Hungria;

RECONHECENDO que a Comunidade e a Hungria desejam estabelecer amplos vínculos contratuais recíprocos, que completarão e alargarão as relações já existentes entre elas,

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA:

Théodoros PANGALOS
Ministro suplente dos Negócios Estrangeiros,
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias

Willy DE CLERCQ
Membro da Comissão das Comunidades Europeias

A REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA:

József MARJAI
Vice-Primeiro Ministro,
Ministro do Comércio

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

TÍTULO I

COOPERAÇÃO COMERCIAL

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes reafirmam o seu compromisso de concederem reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida nos termos do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) e do Protocolo de Adesão da Hungria.

ARTIGO 2º

1. O presente Acordo é aplicável ao comércio de todos os produtos originários da Comunidade ou da Hungria, com exceção dos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

2. Salvo estipulação em contrário do presente Acordo, o comércio e a cooperação comercial de outro tipo entre as Partes Contratantes serão conduzidos de acordo com as regulamentações respectivas.

ARTIGO 3º

1. O presente Acordo não prejudica as disposições dos acordos existentes relativos ao comércio de produtos têxteis entre a Comunidade e a Hungria, nem as de quaisquer outros acordos desse tipo celebrados posteriormente.

Além disso, caso a Comunidade invoque o nº 24 do Protocolo de Prorrogação do Acordo relativo ao Comércio Internacional de Têxteis, de 31 de Julho de 1986, as disposições do referido Acordo serão aplicáveis aos produtos em questão.

O mais tardar seis meses antes do termo dos Acordos relativos ao Comércio de Produtos Têxteis acima referidos, as Partes Contratantes consultar-se-ão para efeitos de determinar as disposições a aplicar ao comércio de produtos têxteis após o termo de vigência dos referidos acordos.

2. O presente Acordo não prejudica acordos ou disposições específicos ou relativos aos produtos agrícolas, em vigor entre as Partes Contratantes, nem quaisquer acordos ou disposições que os venham a substituir.

ARTIGO 4º

1. Cada uma das Partes Contratantes concederá o maior grau de liberalização que geralmente aplica a países terceiros às importações dos produtos da outra Parte, tomando em consideração todas as disposições do GATT e do Protocolo de Adesão da Hungria.

2. Para este efeito, a Comunidade compromete-se a suprimir as restrições quantitativas referidas na alínea a) do artigo 4º do Protocolo de Adesão da Hungria ao GATT, nos termos das disposições estabelecidas no Protocolo ao presente Acordo.

ARTIGO 5º

As Partes Contratantes comprometem-se a examinar a possibilidade de aumentar as relações comerciais recíprocas, através da supressão, redução ou outra alteração das respectivas pautas, de acordo com as suas obrigações no âmbito do GATT.

ARTIGO 6º

Tomando em consideração a importância do seu comércio de produtos agrícolas e as implicações de negociações multilaterais no âmbito do GATT, as Partes Contratantes examinarão no Comité Misto referido no Título III do presente Acordo, a possibilidade de atribuição mútua de concessões recíprocas numa base de produto a produto no sector do comércio de produtos agrícolas, com fundamento no artigo 1º.

ARTIGO 7º

1. As Partes Contratantes procederão a consultas recíprocas no caso de qualquer produto estar a ser importado, no âmbito do comércio entre a Comunidade e a Hungria, em quantidades de tal modo acrescidas ou em condições tais, que causem ou ameacem causar prejuízo grave aos produtores internos de produtos similares ou directamente concorrentes.
2. A Parte Contratante que solicite as consultas fornecerá à outra Parte todas as informações necessárias para um exame aprofundado da situação.
3. As consultas solicitadas nos termos do nº 1 realizar-se-ão em plena conformidade com os objectivos fundamentais do Acordo e terminarão o mais tardar 30 dias após a data de notificação do pedido pela Parte requerente, a não ser que as Partes acordem de outro modo.
4. Se, como resultado dessas consultas, se reconhecer que se verifica a situação referida no nº 1, as exportações serão limitadas ou serão tomadas medidas de outro tipo, que podem incluir, se possível, medidas relativas ao preço a que essas exportações são vendidas, de modo a evitar ou sanar o prejuízo.
5. Caso, na sequência das medidas referidas nos nºs 1 a 4, não se chegar a acordo entre as Partes Contratantes, a Parte Contratante que solicitou as consultas é livre de restringir as importações dos produtos em causa na medida e pelo tempo necessário para evitar ou sanar o prejuízo. A outra Parte Contratante terá então a liberdade de se desviar das suas obrigações para com a primeira Parte relativamente a uma quantidade de trocas comerciais equivalente.
6. Em circunstâncias críticas, em que um atraso causaria um prejuízo difícil de sanar, essas medidas preventivas ou correctivas podem ser tomadas provisoriamente sem consulta prévia, desde que essa consulta seja efectuada imediatamente após a tomada das referidas medidas.
7. Na selecção das medidas tomadas no âmbito do presente artigo, as Partes Contratantes devem dar prioridade àquelas que causem menor perturbação ao funcionamento do presente Acordo.

8. Quando necessário, as Partes Contratantes podem proceder a consultas destinadas a determinar o momento em que as medidas adoptadas nos termos dos nºs 4, 5, e 6 deverão deixar de ser aplicadas.

9. Cada uma das Partes Contratantes pode apresentar qualquer diferendo surgido na sequência da adopção de medidas de protecção nos termos do presente artigo às Partes Contratantes do GATT, nos termos do artigo 5º do Protocolo de Adesão da Hungria ao GATT, desde que os procedimentos previstos no presente artigo tenham sido integralmente cumpridos.

ARTIGO 8º

As Partes Contratantes informar-se-ão reciprocamente sobre qualquer alteração das suas nomenclaturas pautais ou estatísticas ou outra decisão relativa à classificação dos produtos abrangidos pelo presente Acordo.

ARTIGO 9º

No limite dos respectivos poderes, as Partes Contratantes:

- encorajarão o recurso à arbitragem para a resolução dos diferendos resultantes de operações comerciais e de cooperação realizadas por firmas, empresas e organizações económicas da Comunidade e da Hungria;
- acordam em que, quando um diferendo for submetido a arbitragem, cada parte no diferendo pode livremente escolher o seu próprio árbitro, independentemente da sua nacionalidade, e que o terceiro árbitro que preside, ou o único árbitro, pode ser um cidadão de um país terceiro;
- encorajarão o recurso às regras de arbitragem elaboradas pela Comissão das Nações Unidas sobre a Legislação do Comércio Internacional (UNCITRAL) e à arbitragem por qualquer instância de um Estado signatário da Convenção sobre o Reconhecimento e a Execução de Decisões Arbitrais Estrangeiras celebrada em Nova Iorque em 10 de Junho de 1958.

ARTIGO 10º

1. As Partes Contratantes envidarão todos os esforços no sentido de promover, expandir e diversificar as suas trocas comerciais baseados em princípios de não discriminação e de reciprocidade. No espírito do presente artigo, o Comité Misto Instituído no Título III do presente Acordo dará especial importância à análise de formas de encorajamento de uma expansão recíproca e harmoniosa das trocas comerciais.

2. Para este efeito, as Partes Contratantes acordam em assegurar a publicação de dados globais sobre questões comerciais e financeiras, incluindo estatísticas da produção, do consumo e do comércio externo, bem como informações nos termos do artigo X do GATT.

3. As Partes Contratantes acordam em que a prática de operações de tipo counter-trade podem criar distorções no comércio internacional e devem ser consideradas como temporárias e excepcionais.

Por esta razão, acordam em não impor operações de tipo counter-trade às empresas estabelecidas na Comunidade ou na Hungria, e em não as obrigar a participar em tais práticas.

Contudo, sempre que empresas decidam recorrer a operações de tipo counter-trade, as Partes Contratantes encorajá-las-ão a fornecer todas as informações relevantes para facilitar a transacção.

4. Na prossecução dos objectivos do presente artigo, as Partes Contratantes acordam em manter e melhorar as regulamentações comerciais e facilidades comerciais favoráveis atribuídas às firmas ou companhias de uma e de outra Parte nos respectivos mercados, nomeadamente, pelos meios indicados no Anexo ao presente Acordo.

TÍTULO II

COOPERAÇÃO ECONÓMICA

ARTIGO 11º

1. A luz dos objectivos e políticas económicas respectivos, as Partes Contratantes favorecerão a cooperação económica numa base tanto quanto possível alargada a todos os domínios considerados de interesse mútuo.

O objectivo desta cooperação será, nomeadamente:

- reforçar e diversificar os laços económicos entre as Partes Contratantes;
- contribuir para o desenvolvimento das economias e níveis de vida respectivos;
- abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados;
- encorajar a cooperação entre os operadores económicos, com o objectivo de promover empresas comuns, acordos de concessão e outras formas de cooperação industrial tendentes a desenvolver as respectivas indústrias;
- encorajar o progresso tecnológico e científico.

2. Para realizar estes objectivos, as Partes Contratantes procurarão encorajar e promover a cooperação económica, em especial nos seguintes sectores:

- industrial,
- mineiro,
- agrícola, incluindo as agro-indústrias,
- investigação científica em determinados sectores em que as Partes Contratantes estejam ou venham a estar envolvidas,

- energia, incluindo o desenvolvimento de novas fontes de energia,
- transporte,
- turismo,
- protecção do ambiente e gestão dos recursos naturais.

3. Para realizar os objectivos de cooperação económica e no limite dos respectivos poderes, as Partes Contratantes encorajarão a adopção de medidas que tenham por objectivo a criação de condições favoráveis à cooperação económica e industrial, incluindo:

- a facilitação das trocas de informação comercial e económica sobre todos os assuntos que possam ajudar ao desenvolvimento da cooperação comercial e económica;
- o desenvolvimento de um clima favorável ao investimento, empresas comuns e acordos de concessão, em especial através da extensão, pelos Estados-membros da Comunidade e a Hungria, de disposições destinadas à promoção e protecção do investimento, em especial a transferência de lucros e a repatriação de capitais investidos, com base nos princípios da não discriminação e da reciprocidade;
- o intercâmbio e contactos entre pessoas e delegações que representem organizações comerciais ou outras relevantes;
- a organização de seminários, feiras, semanas comerciais ou exposições;
- actividades que envolvam a prestação de peritagem técnica em áreas adequadas;
- a promoção de trocas de informações e contactos sobre assuntos científicos de interesse mútuo, de acordo com as legislações e políticas de cada uma das Partes.

ARTIGO 12º

Sem prejuízo das disposições pertinentes dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas adoptadas no seu âmbito, não afecta de modo algum o poder dos Estados-membros da Comunidade de realizarem actividades bilaterais com a Hungria no domínio da cooperação económica e, eventualmente, celebrarem novos acordos de cooperação económica com a Hungria.

TÍTULO III

COMITÉ MISTO

ARTIGO 13º

1. a) É instituído um Comité Misto composto por representantes da Comunidade, por um lado, e da Hungria, por outro.

b) O Comité Misto formulará recomendações por acordo mútuo entre as Partes Contratantes.

c) O Comité Misto adoptará, quando necessário, o seu regulamento processual e o programa de trabalho.

d) O Comité Misto reunir-se-á uma vez por ano em Bruxelas e Budapeste, alternadamente. Podem ser convocadas reuniões especiais, por acordo mútuo, a pedido de qualquer das Partes Contratantes. A presidência do Comité Misto será exercida alternadamente por cada Parte Contratante. Sempre que possível, a ordem de trabalhos das reuniões do Comité Misto será previamente acordada.

e) O Comité Misto pode criar subcomités especializados para o assistirem no desempenho das suas funções.

2. a) O Comité Misto garantirá o bom funcionamento do presente Acordo e elaborará e recomendará medidas práticas para a prossecução dos seus objectivos, tendo em conta as políticas económicas e sociais das Partes Contratantes.

b) O Comité Misto procurará encontrar formas de encorajar o desenvolvimento do comércio e da cooperação comercial e económica entre as Partes Contratantes. Procurará especialmente:

- examinar os vários aspectos do comércio entre as Partes, nomeadamente os fluxos comerciais gerais, a taxa de crescimento, estrutura e diversificação e a balança comercial, bem como as várias formas de comércio e de promoção comercial;
- formular recomendações sobre quaisquer problemas de cooperação comercial ou económica de interesse mútuo;
- encontrar meios adequados a evitar eventuais dificuldades nos sectores do comércio e da cooperação e encorajar várias formas de cooperação comercial e económica em áreas de interesse mútuo;
- contemplar medidas adequadas ao desenvolvimento e à diversificação da cooperação comercial e económica, nomeadamente melhorando as possibilidades de importação na Comunidade e na Hungria;
- trocar informações sobre planos macroeconómicos e previsões para as economias das duas Partes que tenham um impacto no comércio e na cooperação e, conseqüentemente, sobre o objectivo de desenvolvimento da complementaridade entre as respectivas economias e sobre programas de desenvolvimento económico propostos;
- encontrar métodos para organizar e encorajar uma troca de informações e contactos sobre assuntos relacionados com a cooperação no sector económico entre as Partes Contratantes baseada em vantagens mútuas, e trabalhar no sentido da criação de condições favoráveis a essa cooperação;

- examinar favoravelmente modos de melhorar as condições para o desenvolvimento de contactos directos entre firmas estabelecidas na Comunidade e as estabelecidas na Hungria;
- formular e apresentar às autoridades de ambas as Partes Contratantes recomendações para a resolução de quaisquer problemas que surjam, se necessário mediante a celebração de acordos ou convênios.

TÍTULO IV

DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

ARTIGO 14º

1. O presente Acordo não prejudica os direitos e as obrigações das Partes no âmbito do GATT e do Protocolo de Adesão da Hungria ao GATT.

2. Sem prejuízo das disposições em matéria de cooperação económica previstas no artigo 11º, as disposições do presente Acordo serão substituídas pelas disposições e acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e a Hungria se estas últimas forem incompatíveis ou idênticas às primeiras.

ARTIGO 15º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia é aplicável e nas condições estabelecidas nesse Tratado e, por outro, ao território da República Popular da Hungria.

ARTIGO 16º

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da notificação mútua pelas Partes Contratantes da finalização dos trâmites legais necessários para o efeito. O Acordo será celebrado por um período inicial de dez anos. O Acordo será automaticamente renovado anualmente desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie por escrito à outra Parte seis meses antes do seu termo

Contudo, as Partes Contratantes podem, por mútuo consentimento, alterar o Acordo, de modo a tomarem em conta eventuais evoluções da situação.

O Anexo, o Protocolo e a Declaração Conjunta ao presente Acordo fazem dele parte integrante.

ARTIGO 17º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e húngara, fazendo fé qualquer dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ EURÓPAI
GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG KÖZÖTT A KERESKEDELEMRŐL,
VALAMINT A KERESKEDELMİ ÉS GAZDASÁGI EGYÜTT-
MŰKÖDÉSRL

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban "Magyarország"
egyrészlől

és

az EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban "Közösség"
másrészlől

TEKINTETTEL a Magyarország és a Közösség közötti hagyományos
kereskedelmi és gazdasági kapcsolatokra,

FIGYELMBE VÉVE azt a kedvező hatást, amit a Szerzölöl Felek
gazdasági helyzete és politikája az egymás közötti kereskedelmi
és gazdasági kapcsolatokra gyakorolnak,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy kedvező körülményeket teremtsenek
a kereskedelem harmonikus fejlesztése és diverzifikálása, valamint
a kereskedelmi és gazdasági együttmükölölés előmozdítása érdekében
az egyenlıség, a diszkriminációmentesség, a kölcsönös előnyök és a
viszonosság alapján,

TEKINTETTEL a külkereskedelem különleges fontosságára a Szerzölöl
Felek mindegyike és azok gazdasági és társadalmi fejlődése
számára,

TEKINTETTEL annak fontosságára, hogy teljes mértékben
megvalósítsák az Európai Biztonsági és Együttmükölölési Értekezlet
Záróokmányát és a Madridi Találkozó Záróokmányát,

MEGERŐSITVE a Szerzölöl Felek nemzetközi kötelezettségeit,
különösen azokat, amelyek az Általános Vám- és Kereskedelmi
Egyezményből származnak, beleértve a Magyarország csatlakozásáról
szóló Jegyzőkönyvet,

EMLÉKEZTETVE Magyarországnak a Nemzetközi Valuta Alapban és a
Világbankban viselt tagságára,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSBN, hogy időszerű további lendületet adni Magyarország és a Közösség közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatoknak,

ELISMERVE, hogy Magyarország és a Közösség olyan széles körű szerződéses kapcsolatokat kíván létesíteni egymással, amelyek kiegészítik és kiterjesztik a közöttük meglévő kapcsolatokat,

ELHATÁROZTÁK, hogy megkötik ezt a Megállapodást és e célból kijelölték teljhatalmú megbízottaikként:

a MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG

MARJAI József

miniszterelnök-helyettes, kereskedelmi minisztert,

az EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG

Théodoros PANGALOS-t,

a Görög Köztársaság külügyminiszter-helyettesét,
az Európai Közösségek Tanácsának hivatalban lévő elnökét,

és

Willy DE CLERCQ-et

az Európai Közösségek Bizottságának tagját,

AKIK jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után

MEGÁLLAPODTAK AZ ALÁBBIKBAN:

I. FEJZET

KERESKEDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉS

1. CIKK

A Szerződő Felek megerősítik azt a kötelezettségüket, hogy az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménynek (GATT) és Magyarország ahhoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvnek megfelelően megadják egymásnak a legnagyobb kedvezményes elbánást.

2. CIKK

1. Ez a Megállapodás a Magyarországról vagy a Közösségből származó valamennyi termék kereskedelmére alkalmazandó, az Európai Szén és Acél Közösséget létesítő Szerződés alá tartozó termékek kivételével.

2. Amennyiben ez a Megállapodás másként nem rendelkezik, a Szerződő Felek közötti áruforgalmat és egyéb kereskedelmi együttműködést saját jogszabályaikkal összhangban kell folytatni.

3. CIKK

1. Ez a Megállapodás nem érinti sem a Magyarország és a Közösség közötti, a textiltermékek kereskedelméről szóló meglévő Megállapodások rendelkezéseit, sem bármely később megkötendő hasonló tárgyú megállapodások rendelkezéseit.

Mindezekon túlmenően abban az esetben, ha a Közösség meghivatkozza a Nemzetközi Textilvereskedelmi Egyezményt meghosszabbító 1986. július 31-i Jegyzőkönyv 24. pontját, akkor a szóban forgó termékekre az említett Egyezmény rendelkezései alkalmazandók.

A textiltermékek kereskedelméről szóló fent említett Megállapodások lejáratá előtt nem később mint hat hónappal a Szerződő Felek konzultálnak egymással abból a célból, hogy meghatározzák a textiltermékek kereskedelmére az említett Megállapodások lejáratá után alkalmazandó rendezést.

2. Ez a Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek között mezőgazdasági termékekre vonatkozóan érvényben lévő különleges megállapodásokat vagy rendezéseket, vagy az azok helyébe lépő megállapodásokat vagy rendezéseket.

4. CIKK

1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Fél termékeinek behozatalára a liberalizáció azon legmagasabb fokát, amelyet harmadik országokkal szemben általában alkalmaz, figyelembe véve a GATT és a Magyarországnak az ahhoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv rendelkezéseit.

2. E célból a Közösség vállalja, hogy a Magyarország GATT-hoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv 4(a) pontjában hivatkozott mennyiségi korlátozásokat a Megállapodáshoz csatolt Jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően eltörli.

5. CIKK

A Szerződő Felek vállalják, hogy megvizsgálják a kölcsönös kereskedelmük növelésének a lehetőségét oly módon, hogy a GATT-kötelezettségeikkel összhangban eltörlik, csökkentik, vagy egyébként módosítják vámjaikat.

6. CIKK

Figyelembe véve a mezőgazdasági termékek körében folytatott kereskedelmük fontosságát, valamint a GATT keretében folyó sokoldalú tárgyalások következményeit, a Szerződő Felek a Megállapodás III. Fejezetében előírányzott Vegyesbizottság keretében megvizsgálják annak lehetőségét, hogy a Megállapodás 1. Cikke alapján egymásnak termékenkénti alapon kölcsönös engedményeket nyújtsanak a mezőgazdasági termékek kereskedelme terén.

7. CIKK

1. A Szerződő Felek konzultálnak egymással abban az esetben, ha a Magyarország és a Közösség közötti kereskedelemben bármely terméket olyan megnövekedett mennyiségben, vagy olyan körülmények között hoznak be, hogy az komoly kárt okoz vagy komoly kár okozásával fenyegeti a hasonló vagy azzal közvetlenül versenyző termékek hazai termelőit.

2. A konzultációt kérő Szerződő Fél ellátja a másik felet a helyzet részletes vizsgálatához szükséges valamennyi tájékoztatással.

3. Az 1. pont szerint kért konzultációt a Megállapodás alapvető célkitűzéseinek kellő figyelembevételével tartják meg és azokat az érintett Fél kérelmének bejelentési dátumától számított 30 napon belül lefolytatják, kivéve, ha a Felek másként egyeznek meg.

4. Ha e konzultációk eredményeként a Felek megegyeznek abban, hogy az 1. pontban leírt helyzet fennáll, az exportot korlátozni kell, vagy olyan egyéb intézkedést kell hozni, ha ez lehetséges, az export árra vonatkozó intézkedést is, amely megakadályozza vagy orvosolja a kárt.

5. Ha az 1.-4. pontok szerinti intézkedést követően nem jön létre megegyezés a Szerződő Felek között, akkor az a Szerződő Fél, amelyik a konzultációt kérte, korlátozhatja az érintett termékek importját olyan mértékben és annyi ideig, amely a kár megelőzéséhez, vagy orvoslásához szükséges. A másik Szerződő Félnek ezután jogában áll eltérni az első Féllel szembeni kötelezettségeitől egy lényegében azonos nagyságú kereskedelem tekintetében.

6. Kritikus körülmények között, amikor a késelem nehezen helyrehozható kárt okozna, ilyen megelőző vagy orvosló intézkedés átmemetileg előzetes konzultáció nélkül is hozható, azzal a feltétellel, hogy a konzultációt az intézkedés meghozatala után azonnal megtartják.

7. Az e Cikk szerinti intézkedések megválasztásakor a Szerződő Felek elsőbbséget kell, hogy biztosítsanak azoknak, amelyek a Megállapodás működésében a lehető legkisebb zavart okozzák.

8. Szükség esetén a Szerződő Felek konzultációkat tarthatnak annak meghatározása céljából, hogy a 4., 5. és 6. pontok alapján hozott intézkedések mikor vesztik érvényüket.

9. Az e Cikknek megfelelően hozott védintézkedések meghozatalából fakadó bármely vitás kérdést a Szerződő Felek bármelyike a GATT Szerződő Felek elé terjesztheti a Magyarország GATT-hoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv 5. pontjának megfelelően, feltéve, hogy a jelen Cikkben meghatározott eljárást teljes mértékben lefolytatták.

8. CIKK

A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a vámtarifájukban vagy statisztikai nomenklatúrájukban bekövetkező bármilyen módosításról, vagy az e Megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolását érintő bármilyen egyéb döntésről.

9. CIKK

Hatáskörük keretein belül, a Szerződő Felek

- támogatják a választottbíráskodás elfogadását Magyarország és a Közösség cégei, vállalatai és gazdasági szervezetei között megkötött kereskedelmi és együttműködési ügyletekből fakadó vitás kérdések rendezésére;

- egyetértenek abban, hogy ha egy vitás kérdés Választott Biróság elé kerül, a vitában részes Felek mindegyike szabadon választhatja meg választott bíróját, függetlenül annak állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik vagy az egyedüli választott bíró egy harmadik állam polgára lehet;

- támogatják az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbírói szabályzathoz és a külföldi választottbírói határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló 1958. június 10-én New Yorkban kelt egyezményt aláíró államok bármely központja választottbírói eljárásához történő folyamodást.

10. CIKK

1. A Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a diszkriminációmentesség és a kölcsönösség alapján fejlesszék, bővítsék és diverzifikálják kereskedelmüket. E Cikk szellemében, az e Megállapodás III. Fejezete alapján létrehozott Vegyesbizottság különös fontosságot tulajdonít annak, hogy megvizsgálja a kereskedelem kölcsönös és harmonikus bővítése ösztönzésének módjait.

2. E célból a Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy biztosítják az átfogó kereskedelmi és pénzügyi tárgyú adatok nyilvánosságra hozatalát, beleértve a termelési, fogyasztási és külkereskedelmi statisztikákat és a GATT X. Cikkének megfelelő tájékoztatásokat.

3. A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a kapcsolt kereskedelmi ügyletek gyakorlata torzulásokat idézhet elő, a nemzetközi kereskedelemben és azt ideiglenesnek és kivételesnek kell tekinteni.

Ezért megállapodnak abban, hogy a Magyarországon vagy a Közösségben letelepedett vállalatokkal szemben nem támasztanak kapcsolt ügyletek kötésére vonatkozó követelményeket és nem kényszerítik azokat ilyen gyakorlatok folytatására.

Mindazonáltal, ha a cégek vagy vállalatok úgy döntenek, hogy kapcsolt ügyleteket kötnek, a Szerződő Felek ösztönzik őket arra, hogy az ügyletek lebonyolításának megkönnyítése érdekében minden vonatkozó információt megadjanak.

4. E Cikk célkitűzéseinek előmozdítása érdekében, a Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy saját piacaikon fenntartják és javítják egymás cégei vagy vállalatai számára a kedvező üzleti szabályozásokat és könnyítéseket, többek között a Mellékletben megjelöltek szerint.

II. FEJEZET

GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

11. CIKK

1. A Szerződő Felek, saját gazdaságpolitikájuk és célkitűzéseik fényében, a lehető legszélesebb körben mozdítják elő a gazdasági együttműködést minden olyan területen, ahol kölcsönösen érdekeltek.

Az ilyen együttműködés célja többek között:

- hogy megerősítse és diverzifikálja a Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatokat;
- hogy hozzájáruljon gazdaságaik és életszínvonalaik fejlődéséhez;

- hogy új beszerzési forrásokat és új piacokat nyisson meg;
- hogy ösztönözze a gazdálkodók közötti együttműködést, azzal a céllal, hogy iparuk fejlődése érdekében előmozdítsák a vegyesvállalatokat, a szabadalom hasznosítási megállapodásokat és az ipari együttműködés egyéb formáit;
- hogy ösztönözze a tudományos és technikai haladást.

2. E célok elérése érdekében a Szerződő Felek erőfeszítéseket tesznek a gazdasági együttműködés ösztönzésére és előmozdítására, különösen a következő ágazatokban:

- ipar,
- bányászat,
- mezőgazdaság, ideértve az élelmiszeripart,
- tudományos kutatás azokon a kijelölt területeken, ahol a Szerződő Felek már tevékenykednek, vagy tevékenykedhetnek,
- energetika, beleértve az új energiaforrások kifejlesztését,
- szállítás,
- idegenforgalom,
- környezetvédelem és a természeti erőforrásokkal történő gazdálkodás.

3. A gazdasági együttműködés céljainak megvalósítása érdekében és hatáskörük keretein belül, a Szerződő Felek ösztönzik a gazdasági és ipari együttműködés kedvező feltételei megteremtését célzó intézkedések meghozatalát, ideértve:

- a kereskedelmi és gazdasági tájékoztatáscsere megkönnyítését az összes olyan kérdésben, amely segítheti a kereskedelmi és gazdasági együttműködés fejlesztését;
- kedvező környezet kialakítását a beruházások, a vegyes vállalatok és a szabadalom hasznosítási megállapodások számára, többek között azzal, hogy Magyarország és a Közösség tagállamai kiterjesztik a beruházásokat ösztönző és oltalmazó, és különösen a nyereség átutalását és a befektetett tőke hazatelepítését lehetővé tevő megállapodásokat a diszkriminációmentesség és a kölcsönösség alapján;
- a kereskedelmi és egyéb hasonló jellegű szervezeteket képviselő személyek és küldöttségek közötti kapcsolatokat, illetve ezek cseréjét;
- szemináriumok, vásárok, üzleti hetek vagy kiállítások szervezését;
- megfelelő területeken folytatott olyan tevékenységeket, amelyek műszaki szakértelmet igényelnek;
- a kölcsönös érdekű tudományos témákra vonatkozó tájékoztatások cseréjének és kapcsolatoknak összhangban történő elősegítését törvényeikkel és politikájukkal.

12. CIKK

Az Európai Közösségeket létrehozó Szerződések vonatkozó rendelkezéseinek érintése nélkül, az e Megállapodás és az annak alapján hozott bármilyen intézkedés semmi módon nem befolyásolhatja a Közösség tagállamainak azt a jogát, hogy Magyarországgal kétoldalú tevékenységekbe kezdjenek a gazdasági együttműködés terén továbbá, hogy alkalmas esetben új gazdasági együttműködési megállapodásokat kössenek Magyarországgal.

III. FEJEZET

VEGYESBIZOTTSÁG

13. CIKK

- 1.a) Vegyesbizottság létesül, amely egyrészt Magyarország, másrészt a Közösség képviselőiből áll.
 - b) A Vegyesbizottság a Szerződő Felek közötti közös megegyezéssel ajánlásokat dolgoz ki.
 - c) A Vegyesbizottság szükség szerint saját eljárási szabályzatot és munkaprogramot fogad el.
 - d) A Vegyesbizottság évente egyszer ül össze, felváltva Budapesten és Brüsszelben. Soron kívüli találkozó bármelyik Szerződő Fél kérésére kölcsönös megegyezéssel hívható össze. A Vegyesbizottság elnöki tisztét a Szerződő Felek felváltva töltik be. Ha lehetséges, a Vegyesbizottság találkozóinak napirendjében előre megállapodnak.
 - e) A Vegyesbizottság szakosított albizottságokat állíthat fel, hogy azok segítsék feladatainak ellátásában.
- 2.a) A Vegyesbizottság biztosítja a Megállapodás megfelelő működését és célkitűzéseinek megvalósításához gyakorlati intézkedéseket dolgoz ki és javasol, figyelembe véve a Szerződő Felek gazdasági és társadalmi politikáját.
 - b) A Vegyesbizottság mindent megtesz annak érdekében, hogy keresse a Szerződő Felek közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködés fejlesztésére irányuló ösztönzés módjait. Különösen:
 - megvizsgálja a Felek közötti kereskedelem különböző vonatkozásait, többek között annak átfogó helyzetét, növekedési ütemét, szerkezetét és diverzifikációját, a kereskedelmi mérleget, valamint a kereskedelem és a kereskedelemfejlesztés különböző formáit;
 - javaslatokat tesz bármilyen, mindkét Felet érintő kereskedelmi vagy gazdasági együttműködési problémára vonatkozóan;

- keresi a kereskedelem és az együttműködés terén esetlegesen felmerülő nehézségek elkerülésének megfelelő módjait és ösztönzi a kölcsönös érdeklődésre számottartó területeken a kereskedelmi és gazdasági együttműködés különböző formáit;
- fontolóra vesz olyan intézkedéseket, amelyek várhatóan fejlesztik és diverzifikálják a kereskedelmet és a gazdasági együttműködést, többek között behozatali lehetőségek növelésével Magyarországon és a Közösségben;
- tájékoztatáscserét folytat a Felek gazdaságaira vonatkozó, a kereskedelemre és az együttműködésre hatást gyakorló makrogazdasági tervekről és előrejelzésekről és a gazdaságaik közötti komplementeritás fejlesztésének területeiről, valamint a javasolt gazdaságfejlesztési programokról;
- keresi azokat a módszereket, amelyekkel szervezni és ösztönözni lehet a kölcsönös előnyök alapján a Szerződő Felek közötti tájékoztatáscserét és kapcsolatokat a gazdasági együttműködésre vonatkozó kérdésekben és dolgozik az ilyen jellegű együttműködéshez kedvező feltételek kialakításán;
- vizsgálja a Magyarországon, illetve a Közösségben létesített vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok fejlesztésére vonatkozó feltételek javításának kedvező módjait;
- ajánlásokat fogalmaz meg és terjeszt a Szerződő Felek hatóságai elé bármely felmerült nehézség megoldására vonatkozóan, arra alkalmas esetben rendezések vagy megállapodások megkötése révén.

IV. FEJEZET

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

14. CIKK

1. Ez a Megállapodás nem érinti vagy csorbítja a Feleknek a GATT-ból és a Magyarországnak a GATT-hoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvből származó jogait és kötelezettségeit.

2. A gazdasági együttműködésre vonatkozóan a 11. Cikkben szereplő rendelkezések kivételével, ennek a Megállapodásnak a rendelkezései Magyarország és a Közösség tagállamai között létrejött Megállapodások rendelkezései helyébe lépnek, amennyiben az utóbbi rendelkezések összeegyeztethetetlenek, vagy azonosak az előzőekkel.

15. CIKK

Ezt a Megállapodást egyrészt azokon a területeken, ahol az Európai Gazdasági Közösséget alapító Szerződést az ebben a Szerződésben lefektetett feltételek szerint alkalmazzák, másrészt a Magyar Népköztársaság területén kell alkalmazni.

16. CIKK

Ez a Megállapodás az azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítették egymást, hogy az ehhez szükséges jogi eljárások befejeződtek. A Megállapodást tíz éves eredeti időtartamra kötik. A Megállapodás évente automatikusan meghosszabbodik, feltéve, hogy egyik Szerződő Fél sem ad írásos értesítést a Megállapodás felmondásáról hat hónappal annak lejárata előtt.

Ugyanakkor, a két Szerződő Fél közös megegyezéssel módosíthatja a Megállapodást, új fejlemények figyelembevételére érdekében.

A Megállapodáshoz csatolt Melléklet, Jegyzőkönyv és Közös Nyilatkozat annak szerves részét alkotja.

17. CIKK

Ez a Megállapodás két példányban készült, magyar, angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, és spanyol nyelven; mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

[For the testimonium and signatures, see p. 137 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

FENTIEK HITELEÉÜL, az arra meghatalmazottak aláírták a jelen Megállapodást.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende september nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei settembre millenovecentottantotto.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste september negentienhonderd-achtentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Setembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Kelt Brüsszelben, ezerkilencszáznyolcvannyolc szeptember hó huszonhatodikán.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas,
For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Pelo Conselho das Comunidades Europeias,
Az Európai Közösségek Tanácsa nevében

[THÉODOROS PANGALOS]

[WILLY DE CLERCQ]

Por el Gobierno de la República Popular Húngara,
For regeringen for Den ungarske Folkerepublik,
Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik,
Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας,
For the Government of the Hungarian People's Republic,
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise,
Per il Governo della Repubblica popolare ungherese,
Voor de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,
Pelo Governo da República Popular da Hungria,
A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében

[JÓZSEF MARJAI]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ANEXO RELATIVO AL ARTICULO 10 DEL ACUERDO

En Hungría, las reglamentaciones y facilidades a las que se hace referencia en el artículo 10 del Acuerdo son, entre otras, las siguientes:

- Aplicación no discriminatoria del sistema húngaro de autorización de importaciones de conformidad con sus compromisos internacionales.
- Administración no discriminatoria del contingente global de Hungría para bienes de consumo y suministro de toda la información necesaria al respecto.
- Trato no discriminatorio por parte de Hungría en la adjudicación de contratos de bienes o servicios que sean objeto de licitaciones del Banco Mundial o de otras licitaciones abiertas a la competencia internacional.
- Procedimientos no discriminatorios para el establecimiento de oficinas en Hungría, el alquiler de locales de negocio, la importación de equipamiento y mobiliario necesarios para el funcionamiento de las oficinas o sucursales, la contratación, la dirección y los niveles salariales del personal de dichas oficinas, así como los desplazamientos del personal, y el acceso a las infraestructuras de comunicación y a los medios de publicidad (prensa, radio y televisión) y redes de distribución al por menor.
- Protección jurídica por parte de Hungría de los derechos de propiedad intelectual, tanto para los productos como para los procesos, de conformidad con los convenios internacionales suscritos por Hungría; en concreto, el Convenio de París para la protección de la propiedad industrial, revisado en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y el Convenio Universal de Derechos de Autor, de 6 de septiembre de 1952, revisado en París el 24 de julio de 1971.

PROTOCOLO
SOBRE LA SUSPENSIÓN DE LAS RESTRICCIONES
CUANTITATIVAS CONTEMPLADAS EN EL ARTICULO 4 DEL ACUERDO

1. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, la Comunidad procederá a la supresión de las restricciones cuantitativas de las importaciones en la Comunidad originarias de Hungría de aquellos productos contemplados en el Anexo A del presente Protocolo.

2. El 31 de diciembre de 1992 o antes de dicha fecha, la Comunidad procederá a la supresión de las restricciones cuantitativas sobre las importaciones originarias de Hungría de aquellos productos y en aquellas regiones de la Comunidad contempladas en el Anexo B del presente Protocolo.

Previas consultas en la Comisión mixta mencionada en el Título III del Acuerdo, podrá ser modificada de mutuo acuerdo la lista de productos que figura en el Anexo B, con objeto de tener en cuenta los cambios en las condiciones del mercado o en las reglamentaciones relativas a dichos productos, tanto en la Comunidad como en Hungría.

3. Respecto de las restricciones mencionadas en el apartado 2 del artículo 4 del Acuerdo referidas a aquellos productos que no se vean afectados por las disposiciones de los Anexos A y B, las Partes Contratantes examinarán, antes del 30 de junio de 1992, y en el marco de la Comisión mixta mencionada en el Título III del Acuerdo, la posibilidad de llegar a un acuerdo sobre la introducción de cambios en los acuerdos de importación existentes. Los cambios que se habrán de considerar podrán incluir cualquiera de las siguientes medidas:

- Liberalización;
- Liberalización con vigilancia de las importaciones;
- Adopción por parte de Hungría de medidas adecuadas, tales como la concesión de licencias o certificados de exportación para garantizar que las exportaciones se mantengan en determinados niveles;

- Medidas que la Comunidad pueda solicitar después de 1992 para adaptar los acuerdos de importación existentes y pueda adoptar de conformidad con el Protocolo de Adhesión de Hungría al GATT.

4. La Comunidad se compromete a suprimir, a más tardar, el 31 de diciembre de 1995, las restricciones contempladas en el apartado 2 del artículo 4 del presente Acuerdo que afecten a las importaciones de productos originarios de Hungría en la Comunidad.

5. A los productos para los que se supriman las restricciones cuantitativas de conformidad con lo dispuesto en los apartados 3 ó 4, se aplicarán hasta el 31 de diciembre de 1998 las siguientes condiciones especiales de aplicación de la cláusula de salvaguardia que figura en el artículo 7 del Acuerdo:

- a) si el elevado nivel de importaciones de un determinado producto, o las condiciones en las que se importa, causan o amenazan con causar un perjuicio importante a los productores comunitarios de productos similares o competidores, la Comunidad podrá solicitar la apertura de consultas de conformidad con el procedimiento descrito en los apartados 2 y 3 del artículo 7 del Acuerdo, con objeto de llegar a un acuerdo sobre el nivel adecuado de limitación u otra medida apropiada para el producto de que se trate.
- b) Si en el plazo de diez días laborables a partir de la solicitud de consultas formulada por la Comunidad, las Partes Contratantes no pudiesen llegar a una solución satisfactoria, la Comunidad tendrá el derecho de introducir y mantener, durante el período inicial de validez del presente Acuerdo, un límite cuantitativo anual que no sea inferior al nivel alcanzado en el desarrollo normal de intercambios anterior a la consulta.
- c) Por lo tanto, Hungría no deberá recurrir al apartado 5 del artículo 7 del Acuerdo, ni a otro tipo de represalias o compensaciones, no obstante lo estipulado en el apartado 1 del artículo 14 del Acuerdo.

6. Las Partes Contratantes reconocen que después de 1998 podrán surgir dificultades y acuerdan evitar posibles alteraciones del mercado. Antes del 30 de junio de 1998 celebrarán consultas en el marco de la Comisión mixta mencionada en el Título III del Acuerdo.

ANEXO A

contemplado en el apartado 1. del Protocolo
(CODIGOS NIMEXE AL 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) BONETES ACRILICOS DE PUNTO

ANEXO B
 contemplado en el párrafo 2 del Protocolo
 (POSICIONES NIMEXE al 31.12.87)

NB: Los productos textiles sometidos a Acuerdos bilaterales relativos al comercio de productos textiles entre Hungría y la Comunidad no están comprendidos en la lista siguiente.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	ENL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+							
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340								-		
850350								-		
850390								-		
851514								+		
851522								-		
851525								+		
851531								+		
851533								+		
851535								+		
851544								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520				+						
981530				+						

NOTAS
 DESIGNACION DE LAS MERCANCIAS DE LAS MERCANCIAS CUBIERTAS POR
 LAS RESTRICCIONES CUANTITATIVAS PARCIALES (-)
 QUE FIGURAN EN EL ANEXO B

código Nimece (1987)	Estado miembro	Designación exacta de determinadas mercancías
ex 07.04-50	Alemania	Patatas para la alimentación humana
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Italia	Diversos de las diluciones alcohólicas de origen agrícola en recipientes que contengan más de 2 l. Distintos de los licores secos típicos
ex 27.07-29	Italia	Distintos del solvente nafta
ex 28.46-90	Italia	Perborato de sodio
ex 29.04-18 90	Italia	Con exclusión del alcohol isobutílico Con exclusión del cioral hidratado
ex 29.15-71	Italia	Ftalatos (orto) de dimetilo, de dietilo Ortosftalatos de diicicloesilo
ex 29.23-90	Italia	Acido 4-aminosalicilico, sus sales y sus esteres
ex 29.30-00	España	Tolueno diisocianato

código Nímexe (1987)	Estado miembro	Designación exacta de determinadas mercancías
ex 29.35-98	Italia	Con exclusión del carbazol y sus sales
ex 32.07-69 79	Italia	Pigmentos a base de cromatos de zinc Otros distintos de los pigmentos a base de óxidos de cromo o de cromatos
ex 39.01-25	Italia	Resinas ureicas
ex 41.02-28, 32 98	Italia	Con exclusión de los cueros y pieles aperga- minados
ex 42.02-91	Alemania	En cuero, distintos de los estuches para gafas
ex 46.03-90	España	Manufacturas de cestería
ex 61.01-07, 32	Reino Unido	Con exclusión de los productos de lino, cáñamo y ramío
ex 61.02-05, 28	Reino Unido	Con exclusión de los productos de lino, cáñamo y ramío
ex 61.02-85	Reino Unido	Con exclusión de los productos de cáñamo
ex 61.03-18	Reino Unido	Con exclusión de los productos de cáñamo

Código Nimexe (1987)	Estado miembro	Designación exacta de determinadas mercancías
lex 70.10-41, 49 90	Benelux	De vidrio soplado o prensado
lex 70.17-11	España	Objetos de vidrio para laboratorio
15	Benelux	De laboratorio de vidrio prensado
15	España	Objetos de vidrio para laboratorio
17	Benelux	De higiene y de farmacia, de vidrio soplado o prensado
17	España	Objetos de vidrio para laboratorio
lex 73.02-30	Alemania	Ferrosilicio con un contenido de silicio de más de 60 al 80%
lex 73.18-02 86-97	Benelux	Con exclusión de los de acero aleado
lex 76.12-90	Italia	Distintos de los cordajes
lex 79.03-12	Alemania	Planchas, hojas, de zinc, sin puli- mentar ni revestir, ni tratar de otro modo en la superficie, de un espesor inferior a 5 mm
12, 16 19	Benelux	De forma cuadrada o rectangular

Código Nimex (1987)	Estado miembro	Designación exacta de determinadas mercancías
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Grecia	Motores de explosión de dos tiempos, con una cilindra superior a 10 cm ³ , con exclusión de los motores de encendido por chispa De una potencia inferior a 37 kW Motores Diesel y semi-Diesel utilizados como motores de propulsión para vehículos terrestres o para barcos, incluidos los motores para tractores, de una potencia de 37 kW o menos, o la potencia normalmente suministrada por un motor de 1700 vueltas/minuto en condiciones normales de combustión
ex 85.03-40, 50 90	Grecia	Pilas de los tipos R6, R14, R20 de 1,5 V y de los tipos 3R12 de 4,5 V correspondientes a las especificaciones internacionales IEC 86-2/77
ex 85.15-22	Grecia	Aparatos receptores de radiodifusión que puedan funcionar sin fuente de energía, combinados a un aparato de registro de reproducción del sonido, sin altavoz incorporado
ex 85.23-12	Grecia	Cables conductores para antenas de televisión
ex 85.25-90	Italia	Aisladores en otras materias, distintas del caucho endurecido
ex 87.02-12 - 27	Grecia	Que tengan más de seis asientos

Código Nímex	Estado miembro	Designación exacta de determinadas mercancías
ex 87.05-11	Grecia	Que tengan más de 6 y menos de 15 asientos
91		Carrocería y cabinas metálicas, con exclusión de las de los vehículos automóviles para el transporte de personas que tengan seis asientos o menos
ex 87.10-00	Benelux	Con exclusión de los triciclos de reparto y similares
	Italia	Con exclusión de los triciclos de reparto
ex 87.12-20, 99	Benelux	Cuadros montados o no de una o varias partes, para velocípedes sin motor (excepto los triciclos de reparto y similares)
20 - 99	Italia	Partes, piezas sueltas y accesorios de los vehículos no comprendidos en las partidas n ^{os} 87.09 y 87.10
ex 89.01-70, 73	Italia	Buques de recreo, distinto de los hidroplanos "aliscafi"
ex 93.07-45, 49	Benelux	Cartuchos de caza

Declaración conjunta de la Comunidad Económica Europea
y la República Popular de Hungría
sobre los Anexos A y B del Protocolo

Como consecuencia del Convenio Internacional del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de mercancías, desde el 1 de enero de 1988 los códigos y descripciones establecidos sobre la base de la Nomenclatura Combinada han sustituido en la Comunidad los establecidos sobre la base de las nomenclaturas del arancel aduanero común y del Nimexe. En consecuencia, la aplicación de dicho Acuerdo en la Comunidad, y en particular las medidas que adopte la Comunidad a fin de suprimir varias restricciones cuantitativas, se efectuarán tomando como referencia la mencionada Nomenclatura Combinada.

A efectos de poder verificar que la Comunidad al aplicar las medidas se ajusta a lo dispuesto en el Acuerdo, deberá procederse a sustituir los Anexos A y B del Protocolo del Acuerdo que enumeran las restricciones cuantitativas con referencia a las partidas Nimexe al 31 de diciembre de 1987 por otros anexos que contengan la misma enumeración pero con referencia a la mencionada Nomenclatura Combinada. Esta sustitución deberá efectuarse a más tardar 6 meses después de la entrada en vigor del Acuerdo.

En consecuencia, tanto la Comunidad como Hungría habrán de prestarse mutuamente toda la ayuda necesaria a fin de poder efectuar dicha sustitución de los Anexos A y B de común acuerdo.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAGVEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 10

De forskrifter og faciliteter, der er omhandlet i aftalens artikel 10, omfatter i Ungarn bl.a. følgende:

- ikke-diskriminerende anvendelse af Ungarns importlicensordning i overensstemmelse med dette lands internationale forpligtelser;
- ikke-diskriminerende forvaltning af Ungarns globale kvota for forbrugsgoder og meddelelse af alle nødvendige oplysninger i tilknytning hertil;
- ikke-diskriminerende behandling fra Ungarns side ved tildeling af kontrakter på varer eller tjenesteydelser som et resultat af udbud foranstaltet af Verdensbanken eller andre internationale udbud;
- ikke-diskriminerende procedurer for etablering af kontorer i Ungarn, leje af forretningslokaler, indførsel af nødvendigt udstyr og inventar til driften af kontorer eller filialer, ansættelse og ledelse af samt fastsættelse af lønninger til personalet til sådanne kontorer og flytning af personale, adgang til kommunikationsfaciliteter og til reklamemedier (presse, radio og fjernsyn) og til detailhandelsnettet;
- ungarsk retsbeskyttelse af den intellektuelle ejendomsret til både varer og processer i overensstemmelse med de internationale konventioner, som Ungarn har undertegnet, nemlig Pariserkonventionen om Beskyttelse af Industriel Ejendomsret, som revideret i Stockholm den 14. juli 1967, og Verdenskonventionen om Ophavsret af 6. september 1952, som revideret i Paris den 24. juli 1971.

PROTOKOL
OM OPHÆVELSE AF DE I ARTIKEL 4 I AFTALEN
OMHANDLEDE KVANTITATIVE RESTRIKTIONER

1. Fællesskabet forpligter sig til senest et år efter denne aftales ikrafttræden at ophæve de kvantitative restriktioner på indførslen i Fællesskabet af de varer med oprindelse i Ungarn, som er anført i bilag A til denne protokol.

2. Fællesskabet forpligter sig til pr. 31. december 1992 eller før denne dato at ophæve de kvantitative restriktioner på indførslen af de varer med oprindelse i Ungarn, som er anført i bilag B til denne protokol, for så vidt angår de deri anførte regioner i Fællesskabet.

Varelisten i bilag B kan ændres ved fælles overenskomst efter konsultationer i Den Blandede Komité, der er omhandlet i aftalens afsnit III, for at tage hensyn til ændringer i markedsvilkårene eller i forskrifter, der har forbindelse hermed, enten i Fællesskabet eller i Ungarn.

3. For så vidt angår de i aftalens artikel 4, stk. 2, nævnte restriktioner, som berører de varer, for hvilke der ikke er fastsat bestemmelser i bilag A og B, undersøger de kontraherende parter inden den 30. juni 1992 inden for rammerne af Den Blandede Komité, der er omhandlet i aftalens afsnit III, om der kan opnås enighed om at foretage ændringer i gældende importordninger. De ændringer, der kan komme på tale, kan indbefatte en eller flere af følgende foranstaltninger:

- liberalisering;
- liberalisering med overvågning af indførslen;
- vedtagelse af passende foranstaltninger i Ungarn, såsom udstedelse af eksportlicenser eller -certifikater for at sikre, at udførslen holdes inden for nærmere fastsatte grænser;
- foranstaltninger, som Fællesskabet måtte kræve indført efter 1992 for at tilpasse gældende importordninger, og som træffes i overensstemmelse med protokollen om Ungarns tiltrædelse af GATT.

4. Fællesskabet forpligter sig til senest den 31. december 1995 at ophæve de i aftalens artikel 4, stk. 2, nævnte restriktioner, som berører indførslen i Fællesskabet af varer med oprindelse i Ungarn.

5. For de varer, for hvilke de kvantitative restriktioner ophæves i medfør af stk. 3 eller 4, gælder indtil den 31. december 1998 følgende særlige betingelser for anvendelsen af den i aftalens artikel 7 indeholdte beskyttelsesklausul:

- a) såfremt den øgede indførsel af en given vare eller de omstændigheder, under hvilke den indføres, forvolder eller truer med at forvolde væsentlig skade for Fællesskabets producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer, kan Fællesskabet anmode om, at der indledes konsultationer i henhold til den i aftalens artikel 7, stk. 2 og 3, beskrevne procedure med henblik på at nå til enighed om en passende begrænsning af indførslen af eller en passende foranstaltning for den pågældende vare;
- b) lykkes det ikke parterne inden for ti arbejdsdage fra Fællesskabets anmodning om konsultationer at nå frem til en tilfredsstillende løsning, har Fællesskabet ret til at indføre og i aftalens første gyldighedsperiode at opretholde et kvantitativt loft på et årligt niveau, der ikke er lavere end det niveau, indførslen nåede op på i normal handel inden konsultationerne;
- c) uanset bestemmelserne i aftalens artikel 14, stk. 1, anvender Ungarn under disse omstændigheder ikke aftalens artikel 7, stk. 5, og Ungarn bringer ikke på anden måde gengældelsesforanstaltninger i anvendelse eller søger at opnå kompensation.

6. De kontraherende parter erkender, at der kan opstå vanskeligheder efter 1998 og er enige om at undgå eventuelle forstyrrelser af markedet. De indleder konsultationer inden den 30. juni 1998 inden for rammerne af Den Blandede Komité, der er omhandlet i aftalens afsnit III.

BILAG A

omhandlet i protokollens artikel 1
(NIMFEXE-POSITIONER PR: 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

x) STRIKKEDE HUER AF AKRYL.

BILAG B

omhandlet i protokollens artikel 2
(NIMEXE POSITIONER 1987)

NB: Tekstilvarer, der er omfattet af de bilaterale aftaler om tekstilvarer mellem Fællesskabet og Ungarn, er ikke omfattet af følgende fortegnelse.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+							
441821						+				
441825			+			+				+
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340									-	
850350									-	
850390									-	
851514									+	
851522									-	
851525									+	
851531									+	
851533									+	
851535									+	
851544									+	

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520										+
981530										+

NOTER
 BESKRIVELSE AF VARER, DER ER OMFATTET AF DE
 DELVISE KVANTITATIVE RESTRIKTIONER (-)
 OG SOM FINDES I BILAG B

NIMEXE-nummer (1987)	Medlemsstat	Nøjagtig beskrivelse af visse varer
ex 07.04-50	Tyskland	Kartofler til konsum
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Italien	Undtagen alkoholholdige opløsninger af landbrugsmæssig oprindelse i be- holdere med indhold af over 2 liter Undtagen typiske tørre likører
ex 27.07-29	Italien	Andre varer end solvent naphta
ex 28.46-90	Italien	Peroxoborater af natrium
ex 29.04-18 90	Italien	Undtagen isobutylalkohol Undtagen chloralhydrat
ex 29.15-71	Italien	Dimethylen, diethylenphtalater (ortho) Dicycloecylphtalater
ex 29.23-90	Italien	4-Aminosalicylsyre samt salte og estere deraf
ex 29.30-00	Spanien	Toluendiisocyanat

NIMEXE-nummer (1987)	Medlemsstat	Nøjagtig beskrivelse af visse varer
ex 29.35-98	Italien	Undtagen carbazol og salte deraf
ex 32.07-69 79	Italien	Pigmenter på basis af zinkchromat Undtagen pigmenter på basis af chrom- oxyd eller chromat
ex 39.01-25	Italien	Urinstoflim
ex 41.02-28, 32 98	Italien	Undtagen pergament
ex 42.02-91	Tyskland	Andre beholdere af læder, undtagen brilleetuier
ex 46.03-90	Spanien	Kurvemagerarbejder
ex 61.01-07, 32	Det Forenede Kongerige	Undtagen produkter af hør, hamp og ramie
ex 61.02-05, 28	Det Forenede Kongerige	Undtagen produkter af hør, hamp og ramie
ex 61.02-85	Det Forenede Kongerige	Undtagen produkter af hamp
ex 61.03-18	Det Forenede Kongerige	Undtagen produkter af hamp

NIMEXE-nummer (1987)	Medlemsstat	Nøjagtig beskrivelse af visse varer
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	Af blæst eller presset glas
ex 70.17-11 15 15 17 17	Spanien Benelux Spanien Benelux Spanien	Laboratorieartikler, af glas Laboratorieartikler af presset glas Laboratorieartikler, af glas Sygeplejeartikler og hygiejniske artikler af blæst eller presset glas Laboratorieartikler, af glas
ex 73.02-30	Tyskland	Ferrosilicium med indhold af silicium på over 60 vægtprocent, men højst 80 vægtprocent
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Undtagen af legeret stål
ex 76.12-90	Italien	Undtagen tovværk
ex 79.03-12 12, 16 19	Tyskland Benelux	Plader, folie, af zink, hverken poleret, overtrukket, eller på anden måde overfladebehandlet, af en tykkelse på under 5 mm Af firkantet eller rektangulær form

NIMEXE-nummer (1987)	Medlemsstat	Nøjagtig beskrivelse af visse varer
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Grækenland	Totaktsforbrændingsmotorer med slagvolumen over 10 cm ³ , undtagen motorer med gnisttænding Med effekt under 37 kW Dieselmotorer og halvdieselmotorer til fremdrift til lands og til vands, også af traktorer, med effekt 37 kW og derunder, hvilket er normaleffekten af en motor ved 1750 omdrejninger pr. minut under normal forbrænding
ex 85.03-40, 50 90	Grækenland	Primærelementer og primærbatterier model R6, R14, R20 over 1,5 V og model 3R12 over 4,5 V (internationale specifikationer IEC 86-2/77)
ex 85.15-22	Grækenland	Modtagere til radiofoni, brugbare uden ekstern energikilde, kombineret med en lydoptager eller en lydengiver, uden indbygget højttaler
ex 85.23-12	Grækenland	Kabler til fjernsynsantenner
ex 85.25-90	Italien	Isolatorer af andre materialer undtagen af hård gummi
ex 87.02-12 - 27	Grækenland	Med over seks siddepladser

NIMEXE-nummer (1987)	Medlemsstat	Nøjagtig beskrivelse af visse varer
ex 87.05-11 91	Grækenland	Med over 6, men højst 15 siddepladser Karosserier og førerhuse af metal, dog ikke til automobiler til personbefordring med 6 siddepladser og derunder
ex 87.10-00	Benelux Italien	Undtagen trehjulede transportcykler og lignende Undtagen trehjulede transportcykler
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Italien	Stel, også samlede, bestående af en eller flere dele, eller andre dele og tilbehør, til cykler uden motor (undtagen trehjulede transportcykler og lignende) Dele og tilbehør til ikke frigjorte køretøjer henhørende under pos. 87.09 og 87.10
ex 89.01-70, 73	Italien	Både til lystsejls, undtagen "aliscafi"
ex 93.07-45, 49	Benelux	Patroner til jagtgeværer

Fælles erklæring fra Det Europæiske Økonomiske Fællesskab
og Den Ungarske Folkerepublik
om bilag A og B til protokollen

I henhold til Den Internationale Konvention om Det Harmoniserede Varebeskrivelses- og Varenomenklaturssystem har den varenomenklatur og den varebeskrivelse, der bygger på Den Kombinerede Nomenklatur, pr. 1. januar 1988 inden for Fællesskabet erstattet dem, der byggede på nomenklaturen i Den Fælles Toldtarif og i Nimexe. Følgelig vil anvendelsen inden for Fællesskabet af denne Aftale specielt med hensyn til de foranstaltninger, som Fællesskabet skal træffe til ophævelse af en række kvantitative restriktioner, ske under henvisning til Den Kombinerede Nomenklatur.

For at sikre, at Fællesskabets gennemførelsesforanstaltninger er i overensstemmelse med aftalen, skal bilag A og B til protokollen til aftalen, hvori de kvantitative restriktioner pr. 31. december 1987 er anført med henvisning til Nimexe-positionerne, udskiftes med bilag indeholdende henvisninger til Den Kombinerede Nomenklatur. Denne udskiftning skal foretages senest seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

Fællesskabet og Ungarn skal derfor yde hinanden enhver bistand, for at den nævnte ændring af bilag A og B kan blive aftalt og gennemført.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

BETREFFEND ARTIKEL 10 DES ABKOMMENS

Die in Artikel 10 des Abkommens genannten Regeln und Erleichterungen in Ungarn sind unter anderem:

- nichtdiskriminierende Anwendung des Einfuhrlizenzsystems in Ungarn im Einklang mit seinen internationalen Verpflichtungen,
- nichtdiskriminierende Verwaltung der Globalkontingente Ungarns für Verbrauchsgüter und Bereitstellung aller erforderlichen diesbezüglichen Informationen,
- nichtdiskriminierende Behandlung durch Ungarn bei der Vergabe von Güter- oder Dienstleistungsaufträgen im Rahmen von Ausschreibungen der Weltbank oder anderer internationaler Ausschreibungen,
- nichtdiskriminierende Verfahren für die Schaffung von Büros in Ungarn, die Anmietung von Geschäftsräumen, die Einfuhr der erforderlichen Ausrüstung und Möbel für Büros oder Niederlassungen, die Einstellung, Verwaltung und Entlohnung von Personal für derartige Büros und die Personalveränderung, Zugang zu Kommunikationseinrichtungen und zu den Medien (Presse, Rundfunk und Fernsehen) sowie zu den Vertriebsnetzen des Einzelhandels,
- gesetzlicher Schutz der geistigen Eigentumsrechte sowohl für Waren als auch für Verfahren im Einklang mit den internationalen Übereinkünften, die Ungarn unterzeichnet hat, insbesondere der Pariser Übereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums in der am 14. Juli 1967 in Stockholm revidierten Fassung, und dem Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 in der am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Fassung.

PROTOKOLL
ÜBER DIE BESEITIGUNG DER IN ARTIKEL 4 DES ABKOMMENS
GENANNTEN MENGENMÄSSIGEN BESCHRÄNKUNGEN

1. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens die mengenmässigen Beschränkungen für die Einfuhren der in Anhang A zu diesem Protokoll genannten Waren mit Ursprung in Ungarn in die Gemeinschaft zu beseitigen.

2. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, bis zum 31. Dezember 1992 die mengenmässigen Beschränkungen für die Einfuhren der in Anhang B zu diesem Protokoll genannten Waren mit Ursprung in Ungarn in die in diesem Anhang genannten Gebiete der Gemeinschaft zu beseitigen.

Die Warenliste in Anhang B kann in gegenseitigem Einvernehmen nach Konsultationen in dem in Titel III des Abkommens genannten Gemischten Ausschuss geändert werden, um Änderungen in den Marktbedingungen oder den diesbezüglichen Vorschriften in der Gemeinschaft oder in Ungarn Rechnung zu tragen.

3. Im Falle der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens genannten Beschränkungen, die Waren betreffen, welche nicht unter Anhang A und B fallen, prüfen die Vertragsparteien vor dem 30. Juni 1992 im Rahmen des in Titel III des Abkommens genannten Gemischten Ausschusses, ob eine Änderung der bestehenden Einfuhrregelungen vereinbart werden kann. Dabei kommen folgende Massnahmen in Betracht:

- Liberalisierung;
- Liberalisierung mit Einfuhrüberwachung;
- Verabschiedung geeigneter Massnahmen durch Ungarn, wie die Erteilung von Ausfuhrlicenzen oder Bescheinigungen, um sicherzustellen, dass die Ausfuhren bestimmte Mengen nicht übersteigen;

- Massnahmen, die von der Gemeinschaft nach 1992 getroffen werden könnten, um die bestehenden Einfuhrregelungen im Einklang mit dem Protokoll über den Beitritt Ungarns zum GATT anzupassen.

4. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens genannten Beschränkungen für die Einfuhren von Waren mit Ursprung in Ungarn in die Gemeinschaft bis spätestens zum 31. Dezember 1995 zu beseitigen.

5. Für die Waren, für die die mengenmässigen Beschränkungen gemäss Absatz 3 oder 4 beseitigt werden, gelten bis zum 31. Dezember 1998 folgende Sonderbedingungen für die Anwendung der Schutzklausel in Artikel 7 des Abkommens:

a) Sollte infolge des Anstiegs oder der Bedingungen der Einfuhren einer bestimmten Ware den Gemeinschaftsherstellern ähnlicher oder konkurrierender Waren ein schwerwiegender Schaden entstehen oder zu entstehen drohen, kann die Gemeinschaft die Aufnahme von Konsultationen nach dem Verfahren des Artikels 7 Absätze 2 und 3 des Abkommens beantragen, um eine Einigung auf ein angemessenes Beschränkungsniveau oder andere geeignete Massnahmen zu erzielen.

b) Gelingt es den Vertragsparteien innerhalb von 10 Arbeitstagen nach dem Konsultationsersuchen der Gemeinschaft nicht, eine zufriedenstellende Lösung zu erzielen, so hat die Gemeinschaft das Recht, während der ursprünglichen Geltungsdauer des Abkommens eine jährliche Höchstmenge beizubehalten, die nicht niedriger ist als die bereits im normalen Handelsverkehr vor der Konsultation erreichte Menge.

c) Ungarn wird dann weder Artikel 7 Absatz 5 des Abkommens in Anspruch nehmen noch Retorsionsmassnahmen ergreifen oder einen Ausgleich anstreben, unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens.

6. Die Vertragsparteien erkennen an, dass Schwierigkeiten nach 1998 auftreten können, und kommen überein, eventuelle Marktstörungen zu vermeiden. Sie werden vor dem 30. Juni 1998 Konsultationen in dem mit Titel III des Abkommens eingesetzten Gemischten Ausschuss abhalten.

ANHANG A

gemäss Nummer 1 des Protokolls
(NIMEXE-POSITIONEN AUF DEM STAND VOM 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) GEWIRKTE AKRYLISCHE MÜTZEN

ANHANG B
 gemäss Nummer 2 des Protokolls
 (NIMEXE-POSITIONEN AUF DEM STAND VOM 31.12.1987)

NB : Textilerzeugnisse, die bilateralen Textilhandelsabkommen zwischen Ungarn und der Gemeinschaft unterliegen, werden von der nachfolgenden Liste nicht erfasst.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+							
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312			-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340								-		
850350								-		
850390								-		
851514								+		
851522								-		
851525								+		
851531								+		
851533								+		
851535								+		
851544								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520			+							
981530			+							

ANMERKUNGEN
BENENNUNG DER IN ANHANG B AUFGEFÜHRTE WAREN,
DIE TEILWEISE MENGENMÄSSIGEN BESCHRÄNKUNGEN UNTERLIEGEN

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genaue Benennung einiger Waren
ex 07.04-50	Deutschland	Speisekartoffeln
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Italien	Andere als alkoholische Verdünnungsmittel landwirtschaftlichen Ursprungs in Behältnissen mit einem Gehalt von mehr als 2 Litern Andere als typische trockene Liköre
ex 27.07-29	Italien	Ausgenommen Solventnaphta
ex 28.46-90	Italien	Natriumperborat
ex 29.04-18 90	Italien	Ausgenommen Isobutylalkohol Ausgenommen Chloralhydrat
ex 29.15-71	Italien	Dimethyl-, Diäthylphtaläte (orto) Dicycloecylphtaläte
ex 29.23-90	Italien	4-Aminosalicylsäure, ihre Salze und Ester
ex 29.30-00	Spanien	Toluol-diisocyanate

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genauere Benennung einiger Waren
ex 29.35-98	Italien	Ausgenommen Carbazol und seine Salze
ex 32.07-69 79	Italien	Farbpigmente auf der Grundlage von Zink-Chromat Andere als Farbpigmente auf der Grundlage von Chromoxid oder Chromat
ex 39.01-25	Italien	Ureidklebstoffe
ex 41.02-28, 32 98	Italien	Ausgenommen Pergament und Rohhautleder
ex 42.02-91	Deutschland	Aus Leder, ausgenommen Brillenetuis
ex 46.03-90	Spanien	Korbmacherwaren
ex 61.01-07, 32	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Flachs, Hanf und Ramie
ex 61.02-05, 28	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Flachs, Hanf und Ramie
ex 61.02-85	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Hanf
ex 61.03-18	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Hanf

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genauere Benennung einiger Waren
ex 61.03-59, 89	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Flachs, Hanf und Ramie
ex 61.04-18	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Flachs, Hanf und Ramie
ex 52.02-09	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Hanf
ex 62.04-73	Vereinigtes Königreich	Ausgenommen Produkte aus Flachs, Hanf und Jute
ex 64.02-21 29 32 34 40 41 43 45 50 56 60 99	Benelux	Für Männer und Knaben
69	Italien	Andere als Schuhe des Typs "Espadrilles" [Verordnung (EWG) Nr. 1219/84 (ABl. Nr. L 117 vom 3.5.1984)]
ex 70.05-69	Benelux	Poliertes Glas

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genaue Benennung einiger Waren
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	Aus geblasenem oder gepresstem Glas
ex 70.17-11 15	Spanien	Glaswaren für Laboratorien
	Benelux	Für Laboratorien, aus gepresstem Glas
	Spanien	Glaswaren für Laboratorien
	Benelux	Hygienische und medizinische Bedarfsartikel aus geblasenem oder gepresstem Glas
	Spanien	Glaswaren für Laboratorien
ex 73.02-30	Deutschland	Ferrosilicium mit einem Gehalt an Silicium von mehr als 60 bis 180 Gewichtshundertteilen
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Andere als aus legiertem Stahl
ex 76.12-90	Italien	Ausgenommen Seile
ex 79.03-12	Deutschland	Bleche, Platten und Tafeln aus Zink, weder poliert noch über- zogen oder mit anderer Ober- flächenbearbeitung, mit einer Dicke von weniger als 5 mm
12, 16 19	Benelux	Quadratisch oder rechteckig

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genau Benennung einiger Waren
ex 84.06-39, 42 46, 48	Griechenland	Zweitakt-Verbrennungsmotoren mit einem Hubraum von mehr als 10 cm ³ , ausgenommen Motoren mit Fremdzündung
52, 54		Mit einer Leistung von weniger als 37 kW
63, 66 78, 84		Diesel- und Halbdieselmotoren für den Antrieb von Land- und Wasserfahrzeugen einschliesslich Zugmaschinen mit einer Leistung von 37 kW oder weniger, was der normalen Leistung eines Motors bei 1 750 Umdrehungen/Min. unter normalen Verbrennungsbedingungen entspricht
ex 85.03-40, 50 90	Griechenland	Primärelemente und Primärbatterien der Typen R6, R14, R20 (1,5 V) und der Typen 3R12 (4,5 V) entsprechend der internationalen Spezifikation IEC 86-2/77
ex 85.15-22	Griechenland	Rundfunkempfangsgeräte, die ohne externe Energiequelle betrieben werden können, mit Tonaufnahme- oder Tonwiedergabegerät kombiniert, oder eingebauten Lautsprecher
ex 85.23-12	Griechenland	Kabel für Fernsehantennen
ex 85.25-90	Italien	Isolatoren aus anderen Stoffen, ausgenommen Hartkautschuk
ex 87.02-12 - 27	Griechenland	Mit Sitzplätzen für mehr als 6 Personen

NIMEXE-Kennziffer (1987)	Mitgliedstaat	Genaue Benennung einiger Waren
ex 87.05-11 91	Griechenland	Mit Sitzplätzen für mehr als 6 und weniger als 15 Personen Karosserien für Kraftfahrzeuge mit Ausnahme von Kraftwagen für den Personentransport mit Sitz- plätzen von 6 oder weniger Per- sonen
ex 87.10-00	Benelux Italien	Ausgenommen Lastendreiräder und dergleichen Ausgenommen Lastendreiräder
ex 87.12-20, 99 20-99	Benelux Italien	Montierte Rahmen, auch aus einem oder mehreren Teilen oder Teilstücken zusammengesetzt, für Fahrräder ohne Motor (aus- genommen Lastendreiräder und dergleichen) Teile und Zubehör von nicht liberalisierten Fahrzeugen der Nummern 87.09 und 87.10
ex 89.01-70, 73	Italien	Vergnügungsboote, ausgenommen Tragflügelboote
ex 93.07-45, 49	Benelux	Jagdpatronen

Gemeinsame Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
und der Ungarischen Volksrepublik zu den
Anhängen A und B des Protokolls

Gemäss dem Internationalen Übereinkommen über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Codierung der Waren sind innerhalb der Gemeinschaft die Codenummern und die Warenbezeichnungen auf der Grundlage der Kombinierten Nomenklatur ab dem 1. Januar 1988 an die Stelle derjenigen auf der Grundlage des Tarifschemas nach dem Gemeinsamen Zolltarif und der Nimexe getreten. Dementsprechend wird die Anwendung des genannten Abkommens innerhalb der Gemeinschaft, insbesondere die Massnahmen seitens der Gemeinschaft zur Abschaffung einer Anzahl mengenmässiger Beschränkungen, unter Bezugnahme auf die genannte Kombinierte Nomenklatur erfolgen.

Um sicherzustellen, dass die Durchführungsmassnahmen der Gemeinschaft dem Abkommen entsprechen, müssen die Anhänge A und B des Protokolls zum Abkommen, die die mengenmässigen Beschränkungen durch Bezugnahme auf die Nimexe-Position auf den Stand vom 31. Dezember 1987 aufführen, durch Anhänge ersetzt werden, die dieselben durch Bezugnahme auf die genannte Kombinierte Nomenklatur aufführen. Diese Ersetzung muss spätestens innerhalb von 6 Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens erfolgen.

Sowohl die Gemeinschaft als auch Ungarn werden sich daher gegenseitig die erforderliche Unterstützung gewähren, um die genannte Änderung der Anhänge A und B einvernehmlich vorzunehmen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 10 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Οι ρυθμίσεις και οι διευκολύνσεις που αναφέρει το άρθρο 10 της συμφωνίας όσον αφορά την Ουγγαρία είναι μεταξύ άλλων οι ακόλουθες :

- Η Ουγγαρία εφαρμόζει χωρίς διακρίσεις το σύστημα χορήγησης αδειών εισαγωγής, σύμφωνα με τις διεθνείς της υποχρεώσεις.
- η Ουγγαρία διαχειρίζεται χωρίς διακρίσεις τη συνολική ποσόστωση καταναλωτικών αγαθών και παρέχει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για το θέμα αυτό,
- η Ουγγαρία δεν εφαρμόζει διακρίσεις κατά την ανάθεση συμβάσεων για την προμήθεια εμπορευμάτων ή την παροχή υπηρεσιών, που απορρέουν από διαγωνισμούς της Διεθνούς Τραπεζής ή από άλλους διεθνείς διαγωνισμούς,
- η Ουγγαρία εφαρμόζει διαδικασίες που δεν εισάγουν διακρίσεις όσον αφορά την εγκατάσταση γραφείων στην Ουγγαρία, την ενοικίαση εγκαταστάσεων επιχειρήσεων, την εισαγωγή του αναγκαίου εξοπλισμού και επίπλων για τη λειτουργία γραφείων ή υποκαταστημάτων, την πρόσληψη, τη διαχείριση και τον καθορισμό μισθών του προσωπικού για τα γραφεία αυτά και τη διακίνηση του προσωπικού, την πρόσβαση στις εγκαταστάσεις επικοινωνιών και στα μέσα πληροφόρησης (τύπος, ραδιόφωνο και τηλεόραση) και στα δίκτυα λιανικής διανομής,
- η Ουγγαρία παρέχει νομική προστασία στα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και για τα προϊόντα και για τις μεθόδους παραγωγής τους, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις τις οποίες έχει υπογράψει, και συγκεκριμένα τη σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, όπως αναθεωρήθηκε στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967 και την Παγκόσμια Σύμβαση για την Προστασία της Πνευματικής Ιδιοκτησίας, της 6ης Σεπτεμβρίου 1952, όπως αναθεωρήθηκε στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΠΟΣΟΤΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΩΝ ΠΟΥ
ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 4 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταργήσει εντός ενός έτους από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας τους ποσοτικούς περιορισμούς στις εισαγωγές στην Κοινότητα των προϊόντων καταγωγής Ουγγαρίας τα οποία καθορίζονται στο Παράρτημα Α του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταργήσει την ή πριν από την 31η Δεκεμβρίου 1992 τους ποσοτικούς περιορισμούς στις εισαγωγές καταγωγής Ουγγαρίας των προϊόντων εκείνων και σε εκείνες τις περιφέρειες της Κοινότητας που καθορίζονται στο παράρτημα Β του παρόντος πρωτοκόλλου.

Ο κατάλογος των προϊόντων που καθορίζονται στο παράρτημα Β είναι δυνατό να τροποποιείται με κοινή συναίνεση μετά από διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής, που αναφέρεται στον τίτλο ΙΙΙ της Συμφωνίας, για να ληφθούν υπόψη μεταβολές στις συνθήκες της αγοράς ή στις ρυθμίσεις σχετικά με τα προϊόντα αυτά στην Κοινότητα ή την Ουγγαρία.

3. Για τους περιορισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της Συμφωνίας και αφορούν τα προϊόντα εκείνα για τα οποία δεν υπάρχουν διατάξεις στα Παραρτήματα Α και Β, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν πριν από την 30ή Ιουνίου 1992, στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής που αναφέρεται στον τίτλο ΙΙΙ της Συμφωνίας, το ενδεχόμενο να συμφωνήσουν να επιφέρουν μεταβολές στις υπάρχουσες ρυθμίσεις για τις εισαγωγές. Οι μεταβολές που θα εξεταστούν είναι δυνατό να περιλαμβάνουν οποιοδήποτε από τα ακόλουθα μέτρα :

- ελευθέρωση·
- ελευθέρωση με επιτήρηση των εισαγωγών,
- υιοθέτηση κατάλληλων μέτρων από την Ουγγαρία, όπως η έκδοση αδειών εξαγωγής ή πιστοποιητικών, για να εξασφαλιστεί ότι οι εξαγωγές παραμένουν στα καθορισμένα επίπεδα,
- μέτρα που είναι δυνατόν να απαιτηθούν από την Κοινότητα μετά από το 1992 για την προσαρμογή των ισχυουσών ρυθμίσεων για τις εισαγωγές και είναι

δυνατό να ληφθούν σύμφωνα με το πρωτόκολλο προσχώρησης της Ουγγαρίας στην GATT.

4. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταργήσει το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 1995 τους περιορισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφος 2 της Συμφωνίας όσον αφορά τις εισαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων καταγωγής Ουγγαρίας.

5. Για τα προϊόντα για τα οποία καταργούνται οι ποσοτικοί περιορισμοί σύμφωνα με τις παραγράφους 3 ή 4, εφορμίζονται μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1998 οι ακόλουθοι ειδικοί όροι εφαρμογής της ρήτρας διασφάλισης που αναφέρει το άρθρο 7 της Συμφωνίας :

α) εάν η αύξηση του όγκου των εισαγωγών ενός συγκεκριμένου προϊόντος, ή οι όροι με τους οποίους αυτό εισάγεται, προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν ουσιαστική ζημία στους κοινοτικούς παραγωγούς ομοειδών ή ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει την έναρξη διαβουλεύσεων σύμφωνα με τη διαδικασία που ανοφέρουν οι παράγραφοι 2 και 3 του άρθρου 7 της Συμφωνίας, με στόχο την επίτευξη συμφωνίας για τον αναγκαία περιορισμό του επιπέδου των εισαγωγών ή την ανάληψη κατάλληλης δράσης για το εν λόγω προϊόν,

β) σε περίπτωση που εντός δέκα εργάσιμων ημερών από την υποβολή αίτησης εκ μέρους της Κοινότητας για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων τα συμβαλλόμενα μέρη δεν είναι σε θέση να καταλήξουν σε ικανοποιητική λύση, η Κοινότητα έχει το δικαίωμα να θεοπίσει και να διατηρήσει κατά την αρχική περίοδο ισχύος της συμφωνίας ετήσιο ποσοτικό όριο όχι κατώτερο από το επίπεδο που έχει ήδη επιτευχθεί κατά την κανονική ροή του εμπορίου πριν από τις διαβουλεύσεις,

γ) η Ουγγαρία στην περίπτωση αυτή δεν προσφεύγει στο άρθρο 7, παράγραφος 5 της Συμφωνίας ούτε σε αντίποινα ή αντισταθμιστικές ανταλλαγές παρά τις διατάξεις του άρθρου 14, παράγραφος 1 της Συμφωνίας.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι δυνατόν να ανακύψουν δυσκολίες μετά το 1998 και συμφωνούν να αποτρέψουν την ενδεχόμενη διαταραχή της αγοράς. Θα διεξαγάγουν διαβουλεύσεις πριν την 30ή Ιουνίου 1998 στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής που αναφέρεται στον Τίτλο III της Συμφωνίας.

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α Α

αναφερόμενο στην παράγραφο 1 του πρωτοκόλλου
(ΚΩΔΙΚΟΙ ΝΙΜΕΧΕ στις 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) ΠΛΕΚΤΟΙ ΣΚΟΥΦΟΙ ΜΕ ΑΚΡΥΑΙΚΟ

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α Β

που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Πρωτοκόλλου
(ΚΩΔΙΚΟΙ ΝΙΜΕΧΕ 1987)

Σημ. : Τα υφαντουργικά προϊόντα που καλύπτονται από τις διμερείς συμφωνίες για τα υφαντουργικά προϊόντα μεταξύ της Κοινότητας και της Ουγγαρίας δεν αναφέρονται στον παρόντα κατάλογο.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				
293577						+				+
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMENE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NINEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340								-		
850350								-		
850390								-		
851514								+		
851522								-		
851525								+		
851531								+		
851533								+		
851535								+		
851544								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312										
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520				+						
981530				+						

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΥΠΟΚΕΙΝΤΑΙ ΣΤΟΥΣ ΜΕΡΙΚΟΥΣ ΠΟΣΟΤΙΚΟΥΣ
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΥΣ (-) ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Κώδικας ΝΙΜΕΧΕ (1987)	Κράτος μέλος	Ακριβής περιγραφή ορισμένων εμπορευμάτων
ex 07.04-50	Γερμανία	Πατάτες για τη διατροφή του ανθρώπου
ex 22.09-10 52,53 72-99	Ιταλία	Εκτός από τα αλκοολούχα διαλύματα γεωργικής προ- ελεύσεως σε δοχεία που περιέχουν πάνω από 2 λίτρα Εκτός από τα κατ'εξοχήν ξηρά λικέρ
ex 27.07-29	Ιταλία	Εκτός από διαλυτική βενζολονάφθα
ex 28.46.90	Ιταλία	Υπερβορικό νάτριο
ex 29.04-18 90	Ιταλία	Με εξαίρεση τη βουτυλική αλκοόλη Με εξαίρεση την ένυδρη χλωράλη
ex 29.15-71	Ιταλία	Ορθοφθαλικά άλατα διμεθυλίου διαιθυλίου Ορθοφθαλικά άλατα δικυκλοεξυλίου
ex 29.23-90	Ιταλία	4-αμινοσαλικυλικό οξύ, άλατα και εστέρες του
ex 29.30-00	Ισπανία	Τολουαίνιο διισοκυανιούχο

Κώδικας ΝΙΜΕΧΕ (1987)	Κράτος μέλος	Ακριβής περιγραφή ορισμένων εμπορευμάτων
ex 29.35-98	Ιταλία	Εκτός του καρβαζολίου και των αλάτων του
ex 32.07-69 79	Ιταλία	Χρωστικές ύλες με βάση χρωματικά άλατα του φευδαργύρου. Άλλα από χρωστικές ύλες με βάση οξειδία χρωμίου ή χρωμικά άλατα
ex 39.01-25	Ιταλία	Θυριακές κόλλες
ex 41.02-28,32 98	Ιταλία	Εκτός από δέρματα περγαμηνοειδή
ex 42.02-91	Γερμανία	Δερμάτινα, εκτός από θήκες για γυαλιά
ex 46.03-90	Ισπανία	Τεχνουργήματα καλαθοποιίας
ex 61.01-07,32	Ην.Βασίλειο	Εκτός από τα προϊόντα που γίνονται από λινάρι, καννάβι και ραμί
ex 61.02-05, 28	Ην.Βασίλειο	Εκτός από τα προϊόντα που γίνονται από λινάρι, καννάβι και ραμί
ex 61.02-85	Ην. Βασίλειο	Εκτός από τα προϊόντα που γίνονται από λινάρι
ex 61.03-18	Ην. Βασίλειο	Εκτός από τα προϊόντα που γίνονται από λινάρι

Κώδικας ΝΙΜΕΧΕ (1987)	Κράτος μέλος	Ακριβής περιγραφή ορισμένων εμπορευμάτων
ex 70.10-41,49 90	Μπενελούξ	Από φυσικό ή πιεστό γυαλί
ex 70.17-11 15 15 17 17	Ισπανία Μπενελούξ Ισπανία Μπενελούξ Ισπανία	Γυάλινα αντικείμενα εργαστηρίου Εργαστηρίου, από πιεστή ύαλο Γυάλινα αντικείμενα εργαστηρίου Υγιεινής και φαρμακείου από φυσικό ή πιεστό γυαλί Γυάλινα αντικείμενα εργαστηρίου
ex 73.02-30	Γερμανία	Σιδηροπυρίτιο που περιέχει πυρίτιο περισσό- τερο από 60 έως 80%
ex 73.18-02 86797	Μπενελούξ	Εκτός των από χαλυβοκράματα
ex 76.12-90	Ιταλία	Εκτός των σχοινιών
ex 79.03-12 12,16 19	Γερμανία Μπενελούξ	Πλάκες, φύλλα από ψευδάργυρο, μη στιλβωμένα μη επενδυμένα, ούτε επεξεργασμένα με άλλο τρόπο επιφανειακά, πάχους κατώτερου των 5ΜΜ Τετραγώνου ή ορθογωνίου σχήματος

Κώδικας ΝΙΜΕΧΕ (1987)	Κράτος μέλος	Ακριβής περιγραφή ορισμένων εμπορευμάτων
ex 84.06-39,42 46,48 52,54 63,66 78,84	Ελλάδα	Βενζινοκινητήρες δίχρονοι κυλινδρισμού άνω των 10 CM3 εκτός των κινητήρων στους οποίους η ανάφλεξη γίνεται με ηλεκτρικό σπινθήρα Ισχύος μικρότερης των 37 KW Κινητήρες ντήζελ και ημιντήζελ χρησιμοποιούμενοι για την κίνηση οχημάτων ξηράς ή πλοίων, συμπεριλαμβανομένων και των κινητήρων ελκυστήρων ισχύος 37 KW τουλάχιστον, δηλαδή της ισχύος που κανονικά παρέχει ο κινητήρας στις 1.750 στροφές το λεπτό σε ομαλές συνθήκες καύσης
ex 85.03-40,50 90	Ελλάδα	Ηλεκτρικές στήλες των τύπων R6, R14, R20 του 1,5 V και των τύπων 3 R12 των 4,5 V, που αντιστοιχούν στις διεθνείς προδιαγραφές ICE 86-2/77
ex 85.15-22	Ελλάδα	Ραδιοφωνικοί δέκτες με δυνατότητα λειτουργίας χωρίς εξωτερική πηγή ενέργειας, συνδυσασμένοι με ουσκευή εγγραφής ή αναπαραγωγής του ήχου, χωρίς ενσωματωμένα μεγάφωνα
ex 85.23-12	Ελλάδα	Καλώδια για κεραίες τηλεόρασης
ex 85.25-90	Ιταλία	Μονωτήρες από άλλα υλικά, εκτός από σκληρομένο καουτσούκ
ex 87.02-12-27	Ελλάδα	Με περισσότερες από έξι θέσεις καθημένων

Κώδικας NIMEXE (1987)	Κράτος μέλος	Ακριβής περιγραφή ορισμένων εμπορευμάτων
ex 87.05-11 91	Ελλάδα	Με περισσότερες από έξι και λιγότερες από 15 θέσεις καθήμενων Αμαξώματα μεταλλικά και θάλαμοι μεταλλικοί εκτός εκείνων των αυτοκινήτων οχημάτων για τη μεταφορά προσώπων, με έξι ή λιγότερες θέσεις καθήμενων
ex 87.10-00	Μπενελούξ Ιταλία	Εκτός από τρίκυκλα διανομής εμπορευμάτων και παρόμοια Εκτός από τρίκυκλα διανομής εμπορευμάτων
ex 87.12-20,99 20799	Μπενελούξ Ιταλία	Συναρμολογημένοι ή όχι σκελετοί αποτελούμενοι από ένα ή περισσότερα μέρη για ποδήλατα χωρίς κινητήρα (εκτός από τρίκυκλα διανομής εμπορευμάτων και παρόμοια) Μέρη, ξεχωριστά τεμάχια και εξαρτήματα αυτοκινήτων οχημάτων που δεν έχουν ελευθερωθεί, των κλάσεων 87.09 και 87.10
ex 89.01-70,73	Ιταλία	Σκάφη αναψυχής, εκτός από τα "ALISCAFI"
ex 93.07-45, 49	Μπενελούξ	Φυσίγγια κυνηγιού.

Κοινή Δήλωση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας
και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
σχετικά με τα Παραρτήματα Α και Β του Πρωτοκόλλου

Σύμφωνα με τη Διεθνή Σύμβαση για το Εναρμονισμένο Σύστημα Περιγραφής και Κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, οι κωδικοί αριθμοί και οι περιγραφές των εμπορευμάτων που είχαν βασισθεί στις ονοματολογίες του Κοινού Δασμολογίου και του Nimeke, αντικαταστάθηκαν από 1ης Ιανουαρίου 1988 στην Κοινότητα από κωδικούς αριθμούς και περιγραφές εμπορευμάτων βασιζόμενους στη συνδυασμένη ονοματολογία. Κατά συνέπεια, η εφαρμογή της εν λόγω Συμφωνίας στην Κοινότητα και ιδίως τα μέτρα που θα λάβει η Κοινότητα προκειμένου να καταργήσει διάφορους ποσοτικούς περιορισμούς, θα πραγματοποιηθούν με αναφορά στην ανωτέρω συνδυασμένη ονοματολογία.

Για να εξασφαλισθεί ότι τα εκτελεστικά μέτρα της Κοινότητας θα είναι σύμφωνα προς τη Συμφωνία, τα Παραρτήματα Α και Β του Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας, τα οποία αναγράφουν ποσοτικούς περιορισμούς με αναφορά στις κλάσεις Nimeke όπως ίσχυαν στις 31 Δεκεμβρίου 1987, πρέπει να αντικατασταθούν από Παραρτήματα τα οποία θα αναγράφουν τα ίδια, με αναφορά στην ανωτέρω συνδυασμένη ονοματολογία. Η αντικατάσταση αυτή πρέπει να πραγματοποιηθεί το αργότερο μέσα σε έξη μήνες από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Τόσο η Κοινότητα όσο και η Ουγγαρία θα παράσχουν συνεπώς αμοιβαία κάθε αναγκαία βοήθεια προκειμένου να υλοποιήσουν και να συμφωνήσουν τις ανωτέρω τροποποιήσεις των Παραρτημάτων Α και Β.

ANNEX

ANNEX RELATING TO ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT

The regulations and facilities referred to in Article 10 of the Agreement are, in Hungary, inter alia the following:

- Non-discriminatory application of Hungary's import licensing system in accordance with its international commitments;
- The non-discriminatory administration of Hungary's global quota for consumer goods and the provision of all necessary information relating thereto;
- Non-discriminatory treatment by Hungary when awarding contracts for goods or services as a result of World Bank or other international competitive tenders;
- Non-discriminatory procedures for the establishment of offices in Hungary, the renting of business premises, the import of necessary equipment and furniture for operating offices or branches, the recruitment, management and salary levels of staff for such offices and the movement of staff, access to communication facilities and to the publicity media (press, radio and television) and to retail distribution networks;
- The legal protection by Hungary of intellectual property rights for both products and processes in accordance with the international conventions to which Hungary is a signatory, namely, the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, as revised at Stockholm on July 14th, 1967¹ and the Universal Copyright Convention of September 6th, 1952,² as revised at Paris on July 24th, 1971.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

PROTOCOL
ON THE ABOLITION OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS
REFERRED TO IN ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT

1. The Community undertakes to abolish, within one year of the entry into force of the Agreement, the quantitative restrictions on imports into the Community originating in Hungary of those products set out in Annex A to this Protocol.

2. The Community undertakes to abolish, on or before 31 December 1992, the quantitative restrictions on imports originating in Hungary of those products and into those regions of the Community set out in Annex B to this Protocol.

The list of products set out in Annex B may be modified by mutual consent after consultations in the Joint Committee referred to in Title III of the Agreement to take account of changes in market conditions or regulations relating thereto either in the Community or in Hungary.

3. For restrictions referred to in Article 4(2) of the Agreement affecting those products for which no provisions have been made in Annexes A and B, the Contracting Parties shall examine before 30 June 1992 in the framework of the Joint Committee referred to in Title III of the Agreement, whether it can be agreed to make changes in existing import arrangements. The changes to be considered may include any of the following measures:

- Liberalization;
- Liberalization with surveillance of imports;
- Adoption of appropriate measures by Hungary such as the issue of export licences or certificates to ensure that exports remain within specified levels;
- Measures that may be required by the Community after 1992 to adapt existing import arrangements and taken in conformity with the Protocol for Accession of Hungary to the GATT.

4. The Community undertakes to abolish, by 31 December 1995 at the latest, the restrictions referred to in Article 4(2) of the Agreement affecting imports of products into the Community originating in Hungary.
5. For the products in respect of which quantitative restrictions are abolished pursuant to paragraphs 3 or 4, the following special conditions of application of the safeguard clause contained in Article 7 of the Agreement shall apply until 31 December 1998:
- (a) If the increased level of imports for a given product, or the conditions under which it is imported, cause or threaten to cause material injury to Community producers of like or competitive products, the Community may request the opening of consultations in accordance with the procedure described in Article 7(2) and (3) of the Agreement with a view to reaching agreement on the appropriate restraint level or other appropriate action for the product concerned.
 - (b) If, within ten working days of the request by the Community for consultations, the Contracting Parties are unable to reach a satisfactory solution, the Community shall have the right to introduce and maintain during the initial period of validity of the Agreement a quantitative limit at an annual level not lower than the level already achieved in the normal course of trade before the consultation.
 - (c) Hungary shall then not resort to Article 7(5) of the Agreement nor otherwise have recourse to retaliation or seek compensation, notwithstanding the provisions of Article 14(1) of the Agreement.
6. The Contracting Parties recognize that difficulties may arise after 1998 and agree to avoid possible market disruption. They will hold consultations before 30 June 1998 in the framework of the Joint Committee referred to in Title III of the Agreement.

ANNEXE A

referred to in paragraph 1 of the Protocol
(NIMEXE POSITIONS AS AT 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) KNITTED ACRYLIC CAPS

ANNEXE B

referred to in paragraph 2 of the Protocol
(NIMEXE POSITIONS AS AT 31.12.1987)

NB : Textile products subject to bilateral Agreements
concerning trade in textile products between Hungary
and the Community are not covered by the following list.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980									+	
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802		-				+				
731803						+				
731805						+				
731813		+				+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823		+				+				
731824		+				+				
731826		+				+				
731827		+				+				
731828		+				+				
731832		+				+				
731834		+				+				
731836		+				+				
731838		+				+				
731841		+				+				
731842		+				+				
731844						+				
731846						+				
731848		+				+				
731851						+				
731852						+				
731854		+				+				
731856		+				+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340								-		
850350								-		
850390								-		
851514								+		
851522								-		
851525								+		
851531								+		
851533								+		
851535								+		
851544								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251							+			
852253							+			
852255							+			
852259							+			
852312								-		
852491							+			
852521							+			
852525							+			
852527							+			
852535							+			
852550							+			
852590							-			
870112							+			
870113							+			
870115							+			
870141							+			
870144							+			
870152							+			
870154							+			
870155							+			
870156							+			
870158							+			
870161							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520			+							
981530			+							

NOTES
DESCRIPTION OF PRODUCTS PARTIALLY UNDER
QUANTITATIVE RESTRICTIONS (-)
CONTAINED IN ANNEX B

Nimexe Code (1987)	Member State	Exact description of certain products
ex 07.04-50	Germany	Potatoes for human consumption
ex 22.09-10 52, 53, 72 - 99	Italy	Other than diluted agricultural alcohol in containers holding more than two litres Other than typical dry liqueurs
ex 27.07-29	Italy	Other than solvent naphtha
ex 28.46-90	Italy	Perborate of sodium
ex 29.04-18 90	Italy	Excluding isobutyl alcohol Excluding chloral hydrate
ex 29.15-71	Italy	Dimethyl and diethyl phthalates (ortho) Dicycloecyl ortho-phthalates
ex 29.23-90	Italy	4-aminosalicylic acid and its salts and esters
ex 29.30-00	Spain	Toluene-diisocyanate

Nimexe Code (1987)	Member State	Exact description of certain products
ex 29.35-98	Italy	Except carbazole and its salts
ex 32.07-69 79	Italy	Pigments with a basis of zinc chromates Other than pigments with a basis of chrome oxide or chromates
ex 39.01-25	Italy	Urea glues
ex 41.02-28, 32, 98	Italy	Excluding parchment-dressed leather
ex 42.02-91	Germany	Of leather, other than spectacle cases
ex 46.03-90	Spain	Basketwork
ex 61.01-07, 32	United Kingdom	Excluding products made from flax, hemp and ramie
ex 61.02-05, 28	United Kingdom	Excluding products made from flax, hemp and ramie
ex 61.02-85	United Kingdom	Excluding products made from hemp
ex 61.03-18	United Kingdom	Excluding products made from hemp

Nimexe Code (1987)	Member State	Exact description of certain products
ex 70.10-41 49, 90	Benelux	Of blown or pressed glass
ex 70.17-11 15 15 17 17	Spain Benelux Spain Benelux Spain	Laboratory glassware, Laboratory glassware, pressed Laboratory glassware Hygienic and pharmaceutical glassware Laboratory glassware
ex 73.02-30	Germany	Ferro-silicon with a silicon content of more than 60% but not more than 80%
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Except tubes of alloy steel
ex 76.12-90	Italy	Other than cordage
ex 79.03-12	Germany	Plates, sheets of zinc, not polished, coated or otherwise surface-treated of a thickness of less than 5 mm
12, 16 19	Benelux	Other than those cut to shape

Nimexe Code (1987)	Member State	Exact description of certain products
ex 84.06-39 42, 46 48 52, 54 63, 66 78, 84	Greece	Two-stroke petrol engines of a cylinder capacity of more than 10 cc, excluding spark ignition engines Of a power of less than 37 kW Diesel and semi-diesel engines used for land or marine propulsion including those for tractors of a power of 37 kW or less which is the normal power given out by the engine at 1750 t/min under normal combustion
ex 85.03-40 50, 90	Greece	Primary cells and primary batteries of the type R6, R14, R20 of 1,5 V and 3 R12 of 4,5 V (international specifications IEC 86-2/77)
ex 85.15-22	Greece	Radio broadcast receivers, capable of operating without an external source of power, combined with sound recording or reproducing apparatus, without built-in loudspeaker
ex 85.23-12	Greece	Conducting cables for television aerials
ex 85.25-90	Italy	Insulators of other material, other than of hardened rubber
ex 87.02-12 - 27	Greece	With a seating capacity of more than six

Nimexe Code (1987)	Member State	Exact description of certain products
ex 87.05-11 91	Greece	With a seating capacity of more than six and less than fifteen Metal bodies and cabs with the exception of those for motor vehicles for the transport of persons with a seating capacity of six or less
ex 87.10-00	Benelux Italy	Except delivery tricycles and similar Except delivery tricycles
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Italy	Frames, whether or not assembled, comprising one or more items or other parts (except delivery tricycles), not motorized Parts and accessories of non-liberalized vehicles falling within headings Nos 87.09 and 87.10
ex 89.01-70 73	Italy	Pleasure craft, other than "aliscafi"
ex 93.07-45, 49	Benelux	Sporting cartridges

Joint Declaration by the European Economic Community
and the Hungarian People's Republic concerning
Annexes A and B to the Protocol

Pursuant to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System,¹ the codes and descriptions of goods established on the basis of the Combined Nomenclature have, as from 1 January 1988, replaced, within the Community, those established on the basis of the nomenclatures of the Common Customs Tariff and the Nimexe. Accordingly, the application of the said Agreement within the Community, and in particular the measures to be taken by the Community to abolish various quantitative restrictions, will take place by reference to the said Combined Nomenclature.

In order to ensure that the Community implementing measures conform with the Agreement, Annexes A and B to the Protocol to the Agreement, which list quantitative restrictions by reference to Nimexe positions as at 31 December 1987, must be replaced by Annexes which list the same by reference to the said Combined Nomenclature. This replacement must take place at the latest within 6 months of the entry into force of the Agreement.

Both the Community and Hungary shall therefore render each other all necessary assistance in order to effect and agree upon the said modification of Annexes A and B.

¹ See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

ANNEXE

ANNEXE RELATIVE A L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD

En Hongrie, les réglementations et facilités visées à l'article 10 de l'accord sont notamment les suivantes :

- l'application non discriminatoire du système de licences d'importation de la Hongrie, conformément à ses engagements internationaux ;
- la gestion non discriminatoire du contingent global de la Hongrie pour les biens de consommation et la communication de toute information nécessaire à ce sujet ;
- le traitement non discriminatoire par la Hongrie lorsqu'elle accorde des contrats de fourniture de biens ou de services à la suite d'appels d'offres concurrentiels de la Banque mondiale ou d'autres appels d'offres concurrentiels internationaux ;
- l'application de procédures non discriminatoires pour l'établissement de bureaux en Hongrie, la location d'espaces commerciaux, l'importation du matériel et mobilier nécessaires au fonctionnement des bureaux ou succursales, le recrutement, la gestion et les niveaux de salaire du personnel de ces bureaux et les déplacements de celui-ci, l'accès aux installations de communication et médias publicitaires (presse, radio, télévision) ainsi qu'aux réseaux de vente au détail ;

- La protection juridique par la Hongrie des droits de propriété intellectuelle concernant tant les produits que les procédés, conformément aux conventions internationales dont la Hongrie est signataire, à savoir la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, dans sa version révisée de Stockholm du 14 juillet 1967¹, et la Convention universelle sur le droit d'auteur, du 6 septembre 1952², dans sa version révisée de Paris du 24 juillet 1971³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 216, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

PROTOCOLE
RELATIF A L'ELIMINATION DES RESTRICTIONS
QUANTITATIVES VISEES A L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD

1. La Communauté s'engage à éliminer, dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de l'accord, les restrictions quantitatives à l'importation, dans la Communauté, des produits originaires de Hongrie qui sont énumérés à l'annexe A du présent protocole.

2. La Communauté s'engage à éliminer, le 31 décembre 1992 au plus tard, les restrictions quantitatives à l'importation, dans les régions de la Communauté mentionnées à l'annexe B du présent protocole, des produits qui y sont énumérés à cette même annexe.

La liste de produits figurant à l'annexe B peut être modifiée, d'un commun accord, après consultations au sein de la commission mixte visée au titre III de l'accord, pour tenir compte des modifications des conditions du marché ou des réglementations relatives à ces produits, intervenues dans la Communauté ou en Hongrie.

3. En ce qui concerne les restrictions visées à l'article 4 paragraphe 2 de l'accord qui affectent les produits pour lesquels aucune disposition ne figure dans les annexes A et B, les parties contractantes examineront avant le 30 juin 1992, dans le cadre de la commission mixte visée au titre III de l'accord, si elles peuvent se mettre d'accord pour modifier les arrangements existants en matière d'importation. Les modifications à prendre en considération peuvent comprendre l'une quelconque des mesures suivantes :

- libéralisation ;

- libéralisation avec la surveillance des importations ;
- adoption par la Hongrie de mesures appropriées, telles que la délivrance de licences d'exportation ou de certificats pour garantir que les exportations restent aux niveaux spécifiés ;
- mesures qui peuvent être demandées par la Communauté après 1992 pour l'adaptation des arrangements existants en matière d'importation et qui peuvent être prises conformément au protocole d'accession de la Hongrie au GATT.

4. La Communauté s'engage à éliminer, le 31 décembre 1995 au plus tard, les restrictions visées à l'article 4 paragraphe 2 de l'accord qui affectent l'importation dans la Communauté de produits originaires de Hongrie.

5. Pour les produits à l'égard desquels les restrictions quantitatives sont éliminées en application des paragraphes 3 ou 4, les conditions spéciales indiquées ci-après pour l'application de la clause de sauvegarde contenue à l'article 7 de l'accord s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 :

- a) si, pour un produit donné, l'accroissement des importations ou les conditions d'importation portent ou menacent de porter un préjudice important aux producteurs communautaires de produits similaires ou de produits concurrents, la Communauté peut demander l'ouverture de consultations selon la procédure décrite à l'article 7 paragraphes 2 et 3 de l'accord, en vue d'un accord sur le niveau approprié de limitation ou de toute autre mesure appropriée concernant le produit en question ;

- b) si, dans un délai de dix jours ouvrables après la demande de consultations présentée par la Communauté, les parties contractantes ne sont pas en mesure d'aboutir à une solution satisfaisante, la Communauté a le droit d'introduire et de maintenir pendant la période initiale de validité de l'accord une limite quantitative fixée à un niveau annuel non inférieur au niveau déjà atteint dans le cours normal des échanges avant les consultations ;
- c) dans ce cas, la Hongrie n'aura pas recours à l'article 7 paragraphe 5 de l'accord ni à d'autres mesures de représailles et elle ne cherchera pas de compensation, nonobstant les dispositions de l'article 14 paragraphe 1 de l'accord.

6. Les parties contractantes reconnaissent que des difficultés pourront se présenter après 1998 et conviennent d'éviter une éventuelle désorganisation du marché. Elles se consulteront avant le 30 juin 1998, dans le cadre de la commission mixte visée au titre III de l'accord.

ANNEXE A

visée au paragraphe 1 du protocole
(CODES NIMEXE AU 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) BONNETS TRICOTES EN ACRYLIQUE

ANNEXE B
visée au paragraphe 2 du protocole
(CODES NIMEXE 1987)

NB : Les produits textiles couverts par les accords bilatéraux relatifs aux produits textiles entre la Communauté et la Hongrie ne sont pas visés par la présente liste.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				
293577						+				+
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								+		
840653								-		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340								-		
850350								-		
850390								-		
851514								+		
851522								-		
851525								+		
851531								+		
851533								+		
851535								+		
851544								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520			+							
981530			+							

NOTES
DESIGNATION DES MARCHANDISES COUVERTES PAR
LES RESTRICTIONS QUANTITATIVES PARTIELLES (-)
FIGURANT A L'ANNEXE B

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 07.04-50	Allemagne	Pommes de terre pour l'alimentation humaine
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Italie	Autres que dilutions alcooliques d'origine agricole en récipients contenant plus de 2 litres Autres que liqueurs sèches typiques
ex 27.07-29	Italie	Autres que solvant-naphta
ex 28.46-90	Italie	Perborate de sodium
ex 29.04-18 90	Italie	A l'exclusion de l'alcool isobutylique A l'exclusion du chloral hydraté
ex 29.15-71	Italie	Phtalates (ortho) de diméthyle, de diéthyle Orthophtalates de dicycloésyle
ex 29.23-90	Italie	Acide 4-aminosalicylique, ses sels et ses esters
ex 29.30-00	Espagne	Toluène-diisocyanate

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 29.35-98	Italie	A l'exclusion du carbazole et ses sels
ex 32.07-69 79	Italie	Pigments à base de chromates de zinc Autres que pigments à base d'oxydes de chrome ou de chromates
ex 39.01-25	Italie	Colles uréiques
ex 41.02-28, 32 98	Italie	A l'exclusion des cuirs et peaux parcheminés
ex 42.02-91	Allemagne	En cuir, autres qu'étuis à lunettes
ex 46.03-90	Espagne	Ouvrages de vannerie
ex 61.01-07, 32	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de lin, chanvre et ramie
ex 61.02-05, 28	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de lin, chanvre et ramie
ex 61.02-85	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de chanvre
ex 61.03-18	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de chanvre

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 61.03-59, 89	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de lin, chanvre et ramie
ex 61.04-18	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de lin, chanvre et ramie
ex 62.02-09	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de chanvre
ex 62.04-73	Royaume-Uni	A l'exclusion des produits de lin, chanvre et jute
ex 64.02-21 29 32 34 40 41 43 45 50 56 60 99	Benelux	Pour hommes et garçons
69	Italie	Autres que les chaussures dites "espadrilles" (Règlement (CEE) n° 1219/84 (JO n° L 117 du 3.5.1984)
ex 70.05-69	Benelux	Verre poli

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	En verre soufflé ou pressé
ex 70.17-11	Espagne	Verrerie de laboratoire
15	Benelux	De laboratoire, en verre pressé
15	Espagne	Verrerie de laboratoire
17	Benelux	D'hygiène et de pharmacie, en verre soufflé ou pressé
17	Espagne	Verrerie de laboratoire
ex 73.02-30	Allemagne	Ferrosilicium d'une teneur en silicium de plus de 60 à 80 %
ex 73.18-02 86-97	Benelux	A l'exclusion de ceux en acier allié
ex 76.12-90	Italie	Autres que cordages
ex 79.03-12	Allemagne	Planches, feuilles, en zinc, non polies, ni revêtues, ni autrement traitées à la surface, d'une épaisseur inférieure à 5 mm
12, 16 19	Benelux	De forme carrée ou rectangulaire

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Grèce	Moteurs à l'explosion à deux temps, d'une cylindrée de plus de 10 cm ³ , à l'exclusion des moteurs à allumage par étincelle D'une puissance de moins de 37 kW Moteurs diesel et semi-diesel utilisés comme moteurs de propulsion pour véhicules terrestres ou pour bateaux, y compris les moteurs pour tracteurs, d'une puissance de 37 kW ou moins, soit la puissance normalement fournie par un moteur à 1750 tours/min dans des conditions normales de combustion
ex 85.03-40, 50 90	Grèce	Piles des types R6, R14, R20 de 1,5 V et des types 3R12 de 4,5 V corres- pondant aux spécifications interna- tionales IEC 86-2/77
ex 85.15-22	Grèce	Appareils récepteurs de radiodiffusion pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure, combinés à un appareil d'enregistrement ou de repro- duction du son, sans haut-parleur incorporé
ex 85.23-12	Grèce	Câbles conducteurs pour antennes de télévision
ex 85.25-90	Italie	Isolateurs en autres matières, autres qu'en caoutchouc durci
ex 87.02-12 - 27	Grèce	Comportant plus de 6 places assises

Code Nimexe (1987)	Etat membre	Désignation exacte de certaines marchandises
ex 87.05-11 91	Grèce	Comportant plus de 6 et moins de 15 places assises Carrosserie et cabines métalliques, à l'exclusion de celles des voitures automobiles pour le transport de personnes comportant 6 places assises ou moins
ex 87.10-00	Benelux Italie	A l'exclusion des triporteurs et simi- laires A l'exclusion des triporteurs
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Italie	Cadres assemblés ou non d'une ou de plusieurs autres parties, pour vélo- cipèdes sans moteur (sauf triporteurs et similaires) Parties et accessoires des véhicules non-libérés des n°s 87.09 et 87.10
ex 89.01-70, 73	Italie	Bâteaux de plaisance, autres que aliscafi
ex 93.07-45, 49	Benelux	Cartouches de chasse

Déclaration conjointe de la Communauté économique européenne
et de la République populaire hongroise concernant les
annexes A et B du protocole

Conformément à la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de coopération des marchandises¹, les codes et les descriptions des marchandises établis sur la base de la Nomenclature combinée ont, à partir du 1er janvier 1988, remplacé, au sein de la Communauté, ceux établis sur la base des nomenclatures du tarif douanier commun et du Nimexe. En conséquence, l'application dudit accord au sein de la Communauté, et notamment les mesures à prendre par la Communauté pour supprimer diverses restrictions quantitatives, se fera par référence à ladite nomenclature combinée.

Afin d'assurer que les mesures d'application communautaires soient conformes à l'accord, les annexes A et B du protocole à l'accord, qui énumèrent les restrictions quantitatives en se référant aux positions Nimexe en vigueur au 31 décembre 1987, doivent être remplacées par les annexes dont l'énumération en question fait référence à ladite Nomenclature combinée. Ce remplacement doit être effectué au plus tard dans les 6 mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

La Communauté et la Hongrie doivent donc se prêter une assistance mutuelle afin de convenir d'un commun accord ladite modification des annexes A et B.

¹ Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1503, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

ALLEGATO RELATIVO ALL'ARTICOLO 10 DELL'ACCORDO

In Ungheria, esistono le seguenti norme e agevolazioni di cui all'articolo 10 dell'accordo :

- applicazione non discriminatoria del sistema di licenze all'importazione ungheresi a norma degli impegni internazionali di questo paese ;
- gestione non discriminatoria del contingente globale dell'Ungheria per i beni di consumo e trasmissione di tutte le informazioni necessarie ;
- trattamento non discriminatorio da parte dell'Ungheria nell'aggiudicare contratti d'appalto per beni e servizi a seguito di gare indette dalla Banca mondiale o da altri organismi internazionali ;
- procedure non discriminatorie per l'insediamento di uffici in Ungheria, l'affitto di locali commerciali, l'importazione delle attrezzature e dei mobili necessari per gli uffici e le filiali, l'assunzione, la gestione, le retribuzioni e la mobilità del personale, l'accesso ai mezzi di comunicazione e di promozione pubblicitaria (stampa, radio e televisione) e le reti di distribuzione al dettaglio ;
- la tutela giuridica da parte dell'Ungheria dei diritti di proprietà intellettuale per prodotti e procedimenti, a norma delle convenzioni internazionali di cui l'Ungheria è firmataria, in particolare la convenzione di Parigi per la protezione della proprietà industriale, riveduta il 14 luglio 1967 a Stoccolma, e la convenzione universale per la protezione delle opere letterarie e artistiche del 6 settembre 1952, riveduta il 24 luglio 1971 a Parigi.

PROTOCOLLO
SULL'ABOLIZIONE DELLE RESTRIZIONI
QUANTITATIVE DI CUI ALL'ARTICOLO 4 DELL'ACCORDO

1. La Comunità si impegna ad abolire entro un anno dall'entrata in vigore dell'accordo le restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti di cui all'allegato A del presente protocollo, originari dell'Ungheria.

2. La Comunità si impegna ad abolire, entro il 31 dicembre 1992, le restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti di cui all'allegato B del presente protocollo originari dell'Ungheria, nelle regioni comunitarie definite nello stesso allegato.

L'elenco dei prodotti di cui all'allegato B può essere modificato di concerto previa consultazioni nell'ambito della Commissione mista di cui al titolo III dell'accordo, onde tener conto dei mutamenti verificatisi nelle condizioni di mercato o nei relativi regolamenti nella Comunità o in Ungheria.

3. Per quanto riguarda le restrizioni di cui all'articolo 4, paragrafo 2 dell'accordo, applicabili ai prodotti non contemplati negli allegati A e B, le parti contraenti esamineranno, entro il 30 giugno 1992, nell'ambito della Commissione mista di cui al titolo III dell'accordo, l'opportunità di modificare il regime all'importazione esistente. Le modifiche da prendere in considerazione sono :

- liberalizzazione ;
- liberalizzazione con sorveglianza delle importazioni ;
- adozione, da parte dell'Ungheria, di misure adeguate quali il rilascio di licenze o certificati di esportazione, onde garantire che le esportazioni non superino determinati livelli ;

- misure che la Comunità potrà esigere dopo il 1992 onde adeguare i regimi all'importazione esistenti, conformemente al protocollo di adesione dell'Ungheria al GATT.
4. La Comunità si impegna ad abolire, entro e non oltre il 31 dicembre 1995, le restrizioni di cui all'articolo 4, paragrafo 2 dell'accordo, relative all'importazione nella Comunità di prodotti originari dell'Ungheria.
5. Per i prodotti per i quali sono state abolite le restrizioni quantitative a norma dei paragrafi 3 o 4, vigono, fino al 31 dicembre 1998, le seguenti condizioni speciali di applicazione della clausola di salvaguardia di cui all'articolo 7 dell'accordo :
- a) se l'aumento delle importazioni per un dato prodotto, o le condizioni in cui avvengono tali importazioni, provoca o minaccia di provocare un grave pregiudizio ai produttori comunitari di prodotti simili o direttamente competitivi, la Comunità può chiedere che vengano avviate consultazioni secondo la procedura di cui all'articolo 7, paragrafi 2 e 3 dell'accordo, onde concordare una restrizione o qualsiasi altra misura appropriata ;
- b) se, entro 10 giorni lavorativi dalla richiesta di consultazioni della Comunità, le parti non giungono ad un accordo circa una soluzione accettabile, la Comunità può introdurre o mantenere nel periodo iniziale di validità dell'accordo un limite quantitativo, ad un livello annuo non inferiore al livello raggiunto nel corso normale degli scambi, nel periodo precedente la consultazione ;
- c) in tal caso, l'Ungheria non invocherà l'articolo 7, paragrafo 5 dell'accordo, non metterà in atto ritorsioni e non esigerà compensazioni, nonostante i diritti che le conferisce l'articolo 14, paragrafo 1 dell'accordo.
6. Le parti contraenti in previsione delle difficoltà che potrebbero sorgere dopo il 1998 si adopereranno per evitare eventuali distorsioni di mercato. A tale scopo, entro il 30 giugno 1998 esse terranno consultazioni nell'ambito della Commissione mista di cui al titolo III dell'accordo.

ALLEGATO A

di cui al punto 1 del protocollo
(CODICI NIMEXE AL 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) BERRETTI A MAGLIA ACRILICI

ALLEGATO B
di cui al punto 2 del protocollo
(CODICI NIMEXE 1987)

NB : La presente lista non concerne i prodotti tessili coperti dagli accordi bilaterali relativi ai prodotti tessili tra la Comunità europea e l'Ungheria

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-/			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340									-	
850350									-	
850390									-	
851514									+	
851522									-	
851525									+	
851531									+	
851533									+	
851535									+	
851544									+	

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520			+							
981530			+							

NOTE
 DESIGNAZIONE DELLE MERCI OGGETTO DELLE
 RESTRIZIONI QUANTITATIVE PARZIALI (-)
 DI CUI ALL'ALLEGATO B

Codice Nimexe (1987)	Stato membro	Designazione esatta di determinate merci
ex 07.04-50	Germania	Patate per l'alimentazione umana
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Italia	Diversi dalle diluizioni alcoliche di origine agricola in recipienti contenenti più di due litri Diversi dai liquori secchi tipici
ex 27.07-29	Italia	Diversi dalla nafta solvente
ex 28.46-90	Italia	Perborato di sodio
ex 29.04-18 90	Italia	Escluso l'alcool isobutilico Escluso il cloralio idrato
ex 29.15-71	Italia	Ftalati (orto) di dimetile, di dietile Ortoftalati di dicicloesile
ex 29.23-90	Italia	Acido 4-aminosalicilico, suoi sali e suoi esteri
ex 29.30-00	Spagna	Toulene diisocianato

Codice Nimex (1987)	Stati membri	Designazione esatta di determinate merci
ex 29.35-98	Italia	Escluso il carbazolo ed i suoi sali
ex 32.07-69 79	Italia	Pigmenti di cromati di zinco Esclusi i pigmenti a base di ossidi di cromo o di cromati
ex 39.01-25	Italia	Colle ureiche
ex 41.02-28, 32 98	Italia	Esclusi cuoio e pelli pergamenati
ex 42.02-91	Germania	Di cuoio, esclusi gli astucci per occhiali
ex 46.03-90	Spagna	Lavori da panieraio
ex 61.01-07, 32	Regno Unito	Esclusi i prodotti di lino, canapa o ramie
ex 61.02-05, 28	Regno Unito	Esclusi i prodotti di lino, canapa o ramie
ex 61.02-85	Regno Unito	Esclusi i prodotti di canapa
ex 61.03-18	Regno Unito	Esclusi i prodotti di canapa

Codice Nimex (1987)	Stati membri	Designazione esatta di determinate merci
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	Di vetro soffiato o pressato
ex 70.17-11	Spagna	vetrerie per laboratorio
15	Benelux	Per laboratorio, di vetro pressato
15	Spagna	Vetriere per laboratorio
17	Benelux	Per uso igienico e per farmacia, di vetro pressato o soffiato
17	Spagna	Vetriere per laboratorio
ex 73.02-30	Germania	Ferro-silicio con tenore di silicio da più di 60 % a 80 % incluso
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Esclusi quelli di acciaio legato
ex 76.12-90	Italia	Diversi dalle corde
ex 79.03-12	Germania	Lamiere e fogli di zinco, non lucidati né rivestiti né altrimenti trattati in superficie, di spessore inferiore a 5 mm
12, 16 19	Benelux	Di forma quadrata o rettangolare

Codice Nimexe (1987)	Stati membri	Designazione esatta di determinate merci
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Grecia	Motori a scoppio a due tempi, di cilindrata superiore a 10 cm ³ , esclusi i motori con accensione a scintilla Di potenza inferiore a 37 kW Motori diesel e semi-diesel utiliz- zati per la propulsione navale o terrestre, compresi quelli per trat- tori, di potenza pari o inferiore a 37 kW, ossia alla potenza normale prodotta da un motore a 1750 giri/minuto in condizioni di combustione normale
ex 85.03-40, 50 90	Grecia	Pile del tipo R6, R14, R20 (da 1,5 V) e del tipo 3 R12 (da 4,5 V) corri- spondenti alle norme internazionali IEC 86-2/77
ex 85.15-22	Grecia	Apparecchi riceventi per la radio- diffusione in grado di funzionare senza fonte esterna di energia, combinati con un apparecchio di registrazione o di riproduzione del suono, senza amplificatore incorporato
ex 85.23-12	Grecia	Cavi conduttori per antenne della televisione
ex 85.25-90	Italia	Isolatori di altre materie, diverse dalla gomma indurita
ex 87.02-12 - 27	Grecia	Con più di sei posti a sedere

Codice Nimexe (1987)	Stati membri	Designazione esatta di determinate merci
ex 87.05-11 91	Grecia	Con più di 6 e meno di 15 posti a sedere Carrozzerie e cabine metalliche, ad eccezione di quelle degli autoveicoli per il trasporto di persone con 6 o meno posti a sedere
ex 87.10-00	Benelux Italia	Esclusi i furgoncini a triciclo e simili Esclusi i furgoncini a triciclo
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Italia	Telai assemblati o no, di uno o più altri pezzi per velocipedi senza motore (esclusi i furgoncini a triciclo e simili) Parti e accessori di veicoli non liberalizzati, di cui alle voci 87.09 e 87.10
ex 89.01-70, 73	Italia	Navi da diporto, diverse dagli aliscafi
ex 93.07-45, 49	Benelux	Cartucce da caccia

Dichiarazione comune della Comunità economica europea
e della Repubblica popolare ungherese concernente
gli allegati A e B del protocollo

Conformemente alla convenzione internazionale sul sistema armonizzato di designazione e codificazione delle merci, i codici e le designazioni delle merci basati sulla nomenclatura combinata hanno sostituito nella Comunità, dal 1° gennaio 1988, quelli basati sulle nomenclature della tariffa doganale comune e del Nimexe. Di conseguenza, nell'applicazione di tale accordo nella Comunità, e in particolare nelle misure che la Comunità adotterà per abolire varie restrizioni quantitative, si farà riferimento a detta nomenclatura combinata.

Per assicurare la conformità delle misure esecutive della Comunità con l'accordo, gli allegati A e B del protocollo all'accordo, che elencano restrizioni quantitative facendo riferimento alle voci Nimexe vigenti il 31 dicembre 1987, devono essere sostituiti da allegati che elenchino le stesse restrizioni quantitative facendo riferimento alla nomenclatura combinata. La sostituzione deve avvenire al più tardi sei mesi dopo l'entrata in vigore dell'accordo.

Tanto la Comunità che l'Ungheria si forniranno pertanto reciprocamente la necessaria assistenza per effettuare e concordare detta modifica degli allegati A e B.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

BIJLAGE BETREFFENDE ARTIKEL 10 VAN DE OVEREENKOMST

De in artikel 10 van de overeenkomst bedoelde regelingen en faciliteiten zijn in Hongarije onder meer de volgende :

- non-discriminatoire toepassing van het Hongaarse systeem van invoervergunningen overeenkomstig de door dit land aangegane internationale verbintenissen ;
- non-discriminatoire beheer van de door Hongarije gehanteerde globale contingenten voor consumptiegoederen en het verstrekken van alle noodzakelijke informatie op dit gebied ;
- non-discriminatoire behandeling door Hongarije bij de toekenning van contracten voor de levering van goederen of diensten ingevolge openbare aanbestedingen door de Wereldbank of andere internationale organisaties ;
- non-discriminatoire procedures voor de vestiging van kantoren in Hongarije, het huren van zakenpanden, de invoer van de noodzakelijke uitrusting en meubilair voor bijkantoren of filialen, de aanwerving, het beleid en de salarisschalen van het personeel dat in dergelijke kantoren wordt tewerkgesteld en de verplaatsingen van dit personeel, de toegang tot communicatiefaciliteiten, tot de openbare media (pers, radio en televisie) en tot de distributienetwerken van de kleinhandel) ;
- de juridische bescherming van de intellectuele eigendomsrechten door Hongarije voor zowel produkten als produktieprocessen overeenkomstig de internationale overeenkomsten waarbij Hongarije partij is, meer bepaald het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, herzien te Stockholm op 14 juli 1967 en de Universele Auteursrechtconventie van 6 september 1952, herzien te Parijs op 24 juli 1971.

PROTOCOL

BETREFFENDE DE OPHEFFING VAN DE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN
BEDOELD IN ARTIKEL 4 VAN DE OVEREENKOMST

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe, binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst, de kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Gemeenschap van de produkten bedoeld in bijlage A bij dit protocol van oorsprong uit Hongarije op te heffen.

2. De Gemeenschap verbindt zich ertoe, hetzij op 31 december 1992, hetzij op een eerder tijdstip, de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit Hongarije van de produkten bedoeld in bijlage B bij dit protocol op te heffen in de regio's van de Gemeenschap welke eveneens in deze bijlage zijn genoemd.

De lijst van produkten bedoeld in bijlage B kan met wederzijdse toestemming worden gewijzigd na overleg in het gemengd comité bedoeld in titel III van de overeenkomst ten einde rekening te houden met wijzigingen in de marktsituatie of de ter zake geldende bepalingen, hetzij in de Gemeenschap, hetzij in Hongarije.

3. Ten aanzien van de in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst bedoelde beperkingen waaraan de produkten zijn onderworpen waarvoor in de bijlagen A en B geen regels zijn vastgesteld, zullen de overeenkomstsluitende partijen, vóór 30 juni 1992, in het kader van het gemengd comité bedoeld in titel III van de overeenkomst, nagaan of overeenstemming kan worden bereikt over wijzigingen in de bestaande invoerregelingen. De door te voeren wijzigingen kunnen om het even welke van de hierna volgende maatregelen omvatten :

- liberalisatie ;

- liberalisatie met toezicht op de invoer ;

- goedkeuring van passende maatregelen door Hongarije, zoals de afgifte van uitvoervergunningen of -certificaten om te verzekeren dat de uitvoer bepaalde maxima niet overschrijdt ;

- eventueel na 1992 door de Gemeenschap te nemen maatregelen tot aanpassing van de bestaande invoerregelingen, overeenkomstig het Protocol inzake de toetreding van Hongarije tot het GATT.

4. De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk op 31 december 1995 de in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst bedoelde beperkingen op de invoer van produkten van oorsprong uit Hongarije in de Gemeenschap op te heffen.

5. Voor de produkten waarvoor de kwantitatieve beperkingen overeenkomstig het bepaalde in de leden 3 of 4 worden opgeheven, zijn tot en met 31 december 1998 de hierna volgende bijzondere toepassingsvoorwaarden van de in artikel 7 van de overeenkomst bedoelde vrijwaringsclausule van toepassing :

- a) indien de toegenomen invoer van een bepaald produkt of de voorwaarden waaronder deze invoer plaatsvindt, materiële schade berokkenen of dreigen te berokkenen aan de producenten in de Gemeenschap van soortgelijke of concurrerende produkten, kan de Gemeenschap om het openen van overleg verzoeken overeenkomstig de in artikel 7, leden 2 en 3 van de overeenkomst bedoelde procedure, ten einde tot overeenstemming te komen over een aanvaardbaar maximum of andere passende maatregelen voor het betrokken produkt ;
- b) wanneer de partijen er niet in slagen een bevredigende oplossing te bereiken binnen tien werkdagen nadat de Gemeenschap haar verzoek om overleg heeft ingediend, heeft deze het recht, gedurende de eerste periode waarin de overeenkomst van toepassing is, een kwantitatieve beperking in te voeren en te handhaven op een jaarlijks niveau dat niet lager is dan het niveau dat reeds vóór het overleg, bij het normale handelsverkeer werd bereikt ;
- c) Hongarije doet in dit geval geen beroep op artikel 7, lid 5, van de overeenkomst en neemt ook geen andere retorsiemaatregelen en vraagt geen compensatie, niettegenstaande het bepaalde in artikel 14, lid 1, van de overeenkomst.

6. De overeenkomstsluitende partijen erkennen dat zich na 1998 moeilijkheden kunnen voordoen en komen overeen mogelijke verstoringen van de markt te vermijden. Zij plegen vóór 30 juni 1998 overleg in het gemengd comité bedoeld in titel III van de overeenkomst.

BIJLAGE A

bedoeld in punt 1 van het Protocol
(NIMEXE-CODES PER 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) Gebreide mutsen van acryl

BIJLAGE B

bedoeld in artikel 2 van het Protocol
(NIMEXE-CODES PER 31.12.1987)

N.B. : Textielprodukten die vallen onder bilaterale overeenkomsten betreffende textielprodukten tussen de Gemeenschap en Hongarije zijn uitgesloten van onderstaande lijst

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				
170456	+					+				+
170460	+					+				+
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				+
180680	+	+				+				
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

	NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181							+				
480183							+				
480185							+				
480187							+				
480189							+				
480190							+				
480192							+				
480194							+				
480196							+				
480198							+				
480199							+				
CAT. 7											
610285								-			
CAT. 8											
610318								-			
CAT. 12											
600380								+			
600434								+			
600692								+			
CAT. 14											
610107								-			
CAT. 15											
610205								-			
CAT. 18											
610126								+			
610359								-			
610389								-			
610418								-			
CAT. 21											
610132								-			
610228								-			
CAT. 27											
600558								+			
CAT. 31											
610950								+			
CAT. 38B											
620209								-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245									+	
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111										+
640120										+
640131										+
640139										+
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+				+
640261										+
640269						-				+
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+			+	
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340									-	
850350									-	
850390									-	
851514									+	
851522									-	
851525									+	
851531									+	
851533									+	
851535									+	
851544									+	

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520				+						
981530				+						

AANTEKENINGEN
 OMSCHRIJVING VAN DE PRODUKTEN DIE ONDER DE GEDEELTELIJKE KWANTITATIEVE
 BEPERKINGEN VALLEN (-) ALS VERMELD IN BIJLAGE B

NIMEXE-code (1987)	Lid-Staat	Nauwkeurige omschrijving van bepaalde produkten
ex 07.04-50	Duitsland	Aardappelen voor menselijke voeding
ex 22.09-10 52,53 72 - 99	Italië	Andere dan verdunde alcohol uit landbouwprodukten in verpakkingen van meer dan 2 liter inhoud Andere dan typisch droge likeuren
ex 27.07-29	Italië	Andere dan solvent-nafta
ex 28.46-90	Italië	Sodiumperboraat
ex 29.04-18 90	Italië	Met uitzondering van isobutylalcohol Met uitzondering van chloraalhydraat
ex 29.15-71	Italië	Ortoftalaten, dimethyl, diëthyl- en dicycloecyl-
ex 29.23-90	Italië	4-Aminosalicylzuur, zouten en esters daarvan
ex 29.30-00	Spanje	Tolueendiisocynaat

NIMEXE-code (1987)	Lid-Staat	Nauwkeurige omschrijving van bepaalde produkten
ex 29.35-98	Italië	Met uitzondering van carbazol en zouten daarvan
ex 32.07-69 .79	Italië	Pigmenten op basis van zinkchromaat Andere dan pigmenten op basis van chromdioxiden of -chromaten
ex 39.01-25	Italië	Ureumlijm
ex 41.02-28, 32 98	Italië	Met uitzondering van perkamentleder en huiden
ex 42.02-91	Duitsland	Van leder, andere dan brillekokers
ex 46.03-90	Spanje	Mandenmakerswerk
ex 61.01-07, 32	Verenigd Koninkrijk	Met uitzondering van produkten ver- vaardigd van vlas, hennep en ramee
ex 61.02-05, 28	Verenigd Koninkrijk	Met uitzondering van produkten ver- vaardigd van vlas, hennep en ramee
ex 61.02-85	Verenigd Koninkrijk	Met uitzondering van produkten ver- vaardigd van hennep
ex 61.03-18	Verenigd Koninkrijk	Met uitzondering van produkten ver- vaardigd van hennep

NIMEXE-code (1987)	Lid-Staat	Nauwkeurige omschrijving van bepaalde produkten
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	Van geblazen of geperst glas
ex 70.17-11	Spanje	Glaswerk voor laboratoria
15	Benelux	Voor laboratoria, van geperst glas
15	Spanje	Glaswerk voor laboratoria
17	Benelux	Voor hygiënisch gebruik en voor apotheken, van geblazen of geperst glas
17	Spanje	Glaswerk voor laboratoria
ex 73.02-30	Duitsland	Ferrosilicium, met een siliciumge- halte van meer dan 60 tot 80 gewichtspersenten
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Met uitzondering van die van gele- geerd staal
ex 76.12-90	Italië	Ander dan zogenaamde "cordages"
ex 79.03-12	Duitsland	Platen, bladen, van zink, niet gepo- lijst, niet bekleed en niet op andere wijze aan het oppervlak bewerkt, met een dikte van minder dan 5 mm
12, 16 19	Benelux	Vierkant of rechthoekig

NIMEXE-code (1987)	Lid-Staat	Nauwkeurige omschrijving van bepaalde produkten
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Griekenland	Tweetaktexplosiemotoren, met een cy- linderinhoud van meer dan 10 cm ³ , met uitzondering van motoren met vonkontsteking Met een vermogen van minder dan 37 kW Diesel- en semi-dieselmotoren, ge- bruikt als voortstuwingsmotoren voor landbouwvoertuigen of voor schepen, met inbegrip van motoren voor trac- tors, met een vermogen van 37 kW of minder, dat wil zeggen het normale door een motor van 1750 toeren/ minuut opgewekte vermogen onder nor- male verbrandingsvoorwaarden
ex 85.03-40, 50 90	Griekenland	Batterijen van de typen R6, R14, R20, van 1,5 V en 3R12 van 4,5 V, overeen- komend met de internationale speci- ficaties ICE 86-2/77
ex 85.15-22	Griekenland	Ontvangtoestellen die zonder externe energiebron kunnen functioneren, ge- combineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid, zonder ingebouwde versterker
ex 85.23-12	Griekenland	Geleidekabels voor televisie- antennes
ex 85.25-90	Italië	Isolerende werkstukken van ander materiaal, behalve die van eboniet
ex 87.02-12 - 27	Griekenland	Met meer dan 6 zitplaatsen

NIMEXE-code (1987)	Lid-Staat	Nauwkeurige omschrijving van bepaalde produkten
ex 87.05-11 91	Griekenland	Met meer dan 6 en minder dan 15 zit- plaatsen Metalen carosserieën en cabines, met uitzondering van die voor auto- mobielen voor personenvervoer met zes zitplaatsen of minder
ex 87.10-00	Benelux Italië	Met uitzondering van bakfietsen en dergelijke Met uitzondering van bakfietsen
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Italië	Al dan niet met een of meer andere delen geassembleerde frames, voor rijwielen zonder motor (behalve bak- fietsen en dergelijke) Delen en onderdelen van de niet vrijgemaakte voertuigen van de posten 87.09 en 87.10
ex 89.01-70, 73	Italië	Plezier- en sportvaartuigen, behalve "aliscafi"
ex 93.07-45, 49	Benelux	Jachtpatronen

Gezamenlijke verklaring van de Europese Economische Gemeenschap en de Hongaarse Volksrepubliek betreffende de bijlagen A en B bij het Protocol

Overeenkomstig het Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en de codering van goederen zijn de codes en omschrijvingen van de goederen op basis van de gecombineerde nomenclatuur sedert 1 januari 1988 in de Gemeenschap in de plaats getreden van de codes en omschrijvingen die gebaseerd waren op de nomenclatuur van het gemeenschappelijk douanetarief en de NIMEXE. Dienovereenkomstig zal de toepassing van die Overeenkomst in de Gemeenschap en met name van de maatregelen die de Gemeenschap zal nemen om een aantal kwantitatieve beperkingen af te schaffen, plaats vinden aan de hand van deze gecombineerde nomenclatuur.

Ten einde er zorg voor te dragen dat de uitvoeringsmaatregelen van de Gemeenschap overeenstemmen met de Overeenkomst, dienen de bijlagen A en B van het Protocol bij de Overeenkomst, waarin de kwantitatieve beperkingen aan de hand van NIMEXE-posten per 31 december 1987 worden vermeld, te worden vervangen door bijlagen waarin die beperkingen worden vermeld door verwijzing naar de genoemde gecombineerde nomenclatuur. Dit dient uiterlijk 6 maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te gebeuren.

De Gemeenschap en Hongarije zullen elkaar derhalve alle noodzakelijke bijstand verlenen ten einde in onderling overleg tot deze wijzigingen in de bijlagen A en B te komen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

ANEXO RELATIVO AO ARTIGO 10º DO ACORDO

As regulamentações e facilidades referidas no artigo 10º do Acordo são, na Hungria, nomeadamente as seguintes:

- aplicação não discriminatória do sistema de licenças de importação da Hungria de acordo com os seus compromissos internacionais;
- gestão não discriminatória dos contingentes globais húngaros de bens de consumo e a prestação de todas as informações necessárias com eles relacionadas;
- tratamento não discriminatório por parte da Hungria na adjudicação de contratos de fornecimento de bens ou serviços em resultado de concursos organizados pelo Banco Mundial ou outros concursos internacionais;
- procedimentos não discriminatórios quanto à criação de escritórios na Hungria, à locação de instalações comerciais, à importação de equipamento e de mobiliário necessários ao funcionamento de escritórios ou filiais, ao recrutamento, gestão e níveis de salário do pessoal para esses escritórios e ao movimento de pessoal, acesso aos serviços de comunicação e meios de publicidade (imprensa, rádio e televisão), bem como às redes de distribuição a retalho.
- A protecção legal por parte da Hungria dos direitos de propriedade intelectual, tanto em relação a produtos como a processos, de acordo com as convenções internacionais de que a Hungria é signatária, nomeadamente a Convenção de Paris para a Protecção da Propriedade Industrial, com a redacção que lhe foi dada em Estocolmo em 14 de Julho de 1967, e a Convenção Universal dos Direitos de Autor, de 6 de Setembro de 1952, com a redacção que lhe foi dada em Paris em 24 de Julho de 1971.

PROTOCOLO
RELATIVO A SUPRESSÃO DAS RESTRIÇÕES
QUANTITATIVAS REFERIDAS NO ARTIGO 4º DO ACORDO

1. A Comunidade compromete-se a suprimir, no prazo de um ano a contar da entrada em vigor do Acordo, as restrições quantitativas às importações na Comunidade, originárias da Hungria, dos produtos enumerados no Anexo A do presente Protocolo.

2. A Comunidade compromete-se a suprimir, em ou até 31 de Dezembro de 1992, as restrições quantitativas às importações, originárias da Hungria, dos produtos e nas regiões da Comunidade enumerados no Anexo B do presente Protocolo.

A lista de produtos enumerados no Anexo B pode ser alterada por mútuo consentimento, após consultas no seio do Comité Misto a que se refere o Título III do Acordo, a fim de tomar em consideração eventuais alterações das condições de mercado ou regulamentações com eles relacionadas, quer na Comunidade quer na Hungria.

3. Quanto às restrições referidas no nº 2 do artigo 4º do Acordo que afectem produtos relativamente aos quais não tenham sido previstas disposições nos Anexos A e B, as Partes Contratantes examinarão, antes de 30 de Junho de 1992, no âmbito do Comité Misto referido no Título III do Acordo, se podem ser acordadas alterações às actuais disposições de importação. As alterações a serem consideradas podem incluir quaisquer das seguintes medidas:

- liberalização;
- liberalização com vigilância das importações;
- adopção de medidas adequadas, por parte da Hungria, tais como a emissão de licenças ou certificados de exportação destinadas a garantir que as exportações permaneçam no limite de determinados níveis;

- medidas que possam ser exigidas pela Comunidade após 1992, para adaptar as actuais disposições de importação e adoptadas nos termos do Protocolo de Adesão da Hungria ao GATT.

4. A Comunidade compromete-se a suprimir, o mais tardar até 31 de Dezembro de 1995, as restrições referidas no nº 2 do artigo 4º do Acordo que afectem as importações na Comunidade de produtos originárias da Hungria.

5. No que diz respeito aos produtos relativamente aos quais as restrições quantitativas forem suprimidas nos termos dos nºs 3 ou 4, são aplicáveis, até 31 de Dezembro de 1998, as seguintes condições especiais de aplicação da cláusula de protecção constante do artigo 7º do Acordo:

- a) Se o nível acrescido de importações de um determinado produto ou as condições em que este é importado causarem ou ameaçarem causar um prejuízo importante aos produtores comunitários de produtos similares ou concorrentes, a Comunidade pode solicitar o início de consultas nos termos do processo descrito nos nºs 2 e 3 do artigo 7º do Acordo, a fim de chegar a acordo sobre o nível restrito adequado ou quaisquer outras medidas apropriadas para o produto em causa.
- b) Se, no prazo de dez dias úteis a contar do pedido de consultas por parte da Comunidade, as Partes Contratantes não conseguirem chegar a uma solução satisfatória, a Comunidade terá o direito de introduzir e manter, durante o período inicial de vigência do Acordo, um limite quantitativo a um nível anual não inferior ao nível já atingido no decurso das trocas comerciais normais antes das consultas.
- c) A Hungria não recorrerá, nesse caso, ao nº 5 do artigo 7º do Acordo, nem tomará medidas de retaliação ou procurará obter uma compensação, sem prejuízo do disposto no nº 1 do artigo 14º do Acordo.

6. As Partes Contratantes reconhecem que podem surgir dificuldades após 1998 e acordam em evitar uma possível quebra de mercado. Procederão a consultas antes de 30 de Junho de 1998 no âmbito do Comité Misto referido no Título III do Acordo.

ANEXO A

Referido no nº 1 do Protocolo
(CONIGNS NIMEXE EM 31.12.1987)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480136	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734061
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359	.	843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283881	360801	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(x) BONES DE MALHA EM ACRÍLICO

ANEXO B
referido no nº 2 do Protocolo
(CODIGOS NIMEXE 1987)

N8: Os produtos têxteis abrangidos pelos acordos bilaterais relativos aos produtos têxteis entre a Comunidade e a Hungria não são referidos na presente lista.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						+				
070111						+				
070113						+				
070115						+				
070117	+					+				
070119						+				
070250						+				
070450			-			+				
080150						+				
110500						+				
170401						+				
170423	+					+				+
170456	+					+				+
170460	+					+				
170470	+					+				+
170473	+					+				+
170498	+					+				
180680	+	+								
200707				+		+				
220611						+				
220659						+				
220810						+				
220830						+				
220910						-				
220939						+				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284231										+
284235										+
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	ENL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480193						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600553							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	+									
701049	+									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMENE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

XIMENE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340									-	
850350									-	
850390									-	
851514									+	
851522									-	
851525									+	
851531									+	
851533									+	
851535									+	
851544									+	

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491						+				
852521						+				
852525						+				
852527						+				
852535						+				
852550						+				
852590						-				
870112						+				
870113						+				
870115						+				
870141						+				
870144						+				
870152						+				
870154						+				
870155						+				
870156						+				
870158						+				
870161						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000	-					-				
871220	-					-				
871232						-				
871234						-				
871238						-				
871240						-				
871250						-				
871255						-				
871260						-				
871270						-				
871280						-				
871291						-				
871295						-				
871297						-				
871299	-					-				
890170						-				
890173						-				
890183			+							
890185			+							

NIMENE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520				+						
981530				+						

NOTAS
 DESIGNAÇÃO DAS MERCADORIAS ABRANGIDAS
 PELAS R. Q. PARCIAIS (-)
 CONSTANTES DO ANEXO B

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 07.04-50	Alemanha	Batatas para alimentação humana
ex 22.09-10 52, 53 72 - 99	Itália	Com exclusão de diluições alcoólicas de origem agrícola em recipientes que contenham mais de 2 l Com exclusão dos licores secos típicos
ex 27.07-29	Itália	Com exclusão de solvente-nafta
ex 28.46-90	Itália	Perborato de sódio
ex 29.04-18 90	Itália	Com exclusão do álcool insobutílico Com exclusão do cloral hidratado
ex 29.15-71	Itália	Ftalatos (orto) de dimetilo, de dietilo Ortoftalatos de diicicloesilo
ex 29.23-90	Itália	Ácido 4 - aminosalisílico, seus sais e seus ésteres
ex 29.30-00	Espanha	Tolueno-diisocianato

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 29.35-98	Itália	Com exclusão do carbozole e seus sais
ex 32.07-69 79	Itália	Pigmentos à base de cromatos de zinco Com exclusão de pigmentos à base de óxidos de crómio ou de cromatos
ex 39.01-25	Itália	Colas ureicas
ex 41.02-28, 32 98	Itália	Com exclusão dos couros e peles pergaminhados
ex 42.02-91	Alemanha	De couro, à exclusão de estojos para óculos
ex 46.03-90	Espanha	Obras de cesteiro
ex 61.01-07, 32	Reino Unido	Com exclusão de produtos de linho, cânhamo e rami
ex 61.02-05, 28	Reino Unido	Com exclusão de produtos de linho, cânhamo e rami
ex 61.02-85	Reino Unido	Com exclusão de produtos de cânhamo
ex 61.03-18	Reino Unido	Com exclusão de produtos de cânhamo

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 61.03-59, 89	Reino Unido	Com exclusão de produtos de linho, cânhamo e rami
ex 61.04-18	Reino Unido	Com exclusão de produtos de linho, cânhamo e rami
ex 62.02-09	Reino Unido	Com exclusão de produtos de cânhamo
ex 62.04-73	Reino Unido	Com exclusão de produtos de linho, cânhamo e juta
ex 64.02-21 29 32 34 40 41 43 45 50 56 60 99	Benelux	Para homens e rapazes
69	Itália	Com exclusão das denominadas "alper- catas" (Regulamento (CEE) nº 1219/84 (JO nº L 117 de 3.5.1984))
ex 70.05-69	Benelux	Vidro polido

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 70.10-41, 49 90	Benelux	De vidro soprado ou prensado
ex 70.17-11	Espanha	Artefactos de vidro para laboratório
15	Benelux	De laboratório, de vidro prensado
15	Espanha	Artefactos de vidro para laboratório
17	Benelux	De higiene e de farmácia, de vidro soprado ou prensado
17	Espanha	Artefactos de vidro para laboratório
ex 73.02-30	Alemanha	Ferro-silício de um teor em silício de mais de 60% a 80%
ex 73.18-02 86-97	Benelux	Com exclusão de aço de liga
ex 76.12-90	Itália	Com exclusão de cordame
ex 79.03-12	Alemanha	Chapas, folhas de zinco, não polidas nem revestidas, nem de qualquer outra forma tratadas à superfície, com uma espessura inferior a 5 mm
12, 16 19	Benelux	Quadrada ou rectangular

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 84.06-39, 42 46, 48 52, 54 63, 66 78, 84	Grécia	Motores de explosão, a dois tempos, de cilindrada superior a 10 cm ³ , com exclusão dos motores de ignição por faisca Com uma potência inferior a 37 kw Motores a diesel e semi-diesel uti- lizados com motores de propulsão para veículos terrestres e para barcos in- cluindo os motores para tractores, com uma potência de 37 kw ou menos, ou seja, a potência normalmente forne- cida por um motor de 1 750 rotações/m em condições normais de combustão
ex 85.03-40, 50 90	Grécia	Pilhas do tipo R6, R14, R20, 1,5V e dos tipos 3 R12 de 4,5V correspon- dentes às especificações internacionais IEC 86-2/77
ex 85.15-22	Grécia	Aparelhos receptores de radiodifusão podendo funcionar sem fonte de ener- gia externa, combinados com um apare- lho de registo ou de reprodução de som, sem altifalante incorporado
ex 85.23-12	Grécia	Cabos condutores para antenas de televisão
ex 85.25-90	Itália	Isoladores de outras matérias, com exclusão da borracha endurecida
ex 87.02-12 - 27	Grécia	Compreendendo mais de 6 lugares sentados

Código Nimexe (1987)	Estado-membro	Designação exacta de certas mercadorias
ex 87.05-11 91	Grécia	Compreendendo entre 6 e 15 lugares sentados Carroçarias e cabinas metálicas com exclusão das viaturas auto- móveis para o transporte de pessoas, com 6 ou menos lugares sentados
ex 87.10-00	Benelux Itália	Com exclusão dos triciclos de carga e similares Com exclusão dos triciclos de carga
ex 87.12-20, 99 20 - 99	Benelux Itália	Quadros a que se junta ou não uma ou várias outras partes, para velocípedes sem motor (excepto triciclos de carga e similares) Partes, peças separadas e acessórios para veículos não liberalizados dos nºs 87.09 e 87.10
ex 89.01-70, 73	Itália	Embarcações de recreio, com exclusão dos aliscafi
ex 93.07-45, 49	Benelux	Cartuchos de caça

Declaração conjunta da Comunidade Económica Europeia
e da República Popular da Hungria relativa
aos Anexos A e B do Protocolo

Nos termos da Convenção Internacional sobre o Sistema Harmonizado de Designação e Codificação de Mercadorias, os códigos e descrições de mercadorias estabelecidos com base na Nomenclatura Combinada substituíram, na Comunidade, a partir de 1 de Janeiro de 1988, os estabelecidos com base nas nomenclaturas da Pauta Aduaneira Comum e do Nimexe. Deste modo, a aplicação do Acordo na Comunidade e, em especial, das medidas a adoptar pela Comunidade para abolir diversas restrições quantitativas, será feita por referência à citada Nomenclatura Combinada.

A fim de garantir que as medidas comunitárias de execução sejam conformes ao Acordo, os Anexos A e B do Protocolo ao Acordo, que contêm listas de restrições quantitativas por referência a posições do Nimexe em 31 de Dezembro de 1987, devem ser substituídos por Anexos que estabeleçam as mesmas listas por referência à Nomenclatura Combinada. Esta substituição deve ser efectuada dentro do prazo de 6 meses a contar da data de entrada em vigor do Acordo.

A Comunidade e a Hungria concederão, para o efeito, toda a assistência mútua necessária à efectivação e à obtenção de acordo acerca da referida modificação dos Anexos A e B.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MELLÉKLET

MELLÉKLET A MEGÁLLAPODÁS 10. CIKKÉRE VONATKOZÓAN

A Megállapodás 10. Cikkében hivatkozott szabályok és könnyítések Magyarországon többek között a következők:

- Magyarország behozatali engedélyrendszerének diszkriminációmentes alkalmazása nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően.
- Magyarország fogyasztási cikkekre vonatkozó globálkontingen-sének diszkriminációmentes alkalmazása és az arra vonatkozó minden szükséges tájékoztatás megadása.
- Diszkriminációmentes elbánás alkalmazása Magyarország által a világbanki vagy egyéb nemzetközi versenytárgyalások eredménye-ként árukra vagy szolgáltatásokra vonatkozó szerződések odaítélése során.
- Diszkriminációmentes eljárások a magyarországi irodanyitások, az üzlethelyiségek bérlése, az irodák és fióküzletek működésé-hez szükséges felszerelések és berendezések behozatala, az ilyen irodákhoz szükséges személyzet felvétele, azok vezetése, bérszínvonala és mozgása, a tömegtájékoztatási eszközökhöz és hirdetőeszközökhöz (sajtó, rádió és televízió), valamint a kiskereskedelmi elosztó hálózatokhoz való hozzájutás szempont-jából.
- Mind a termékekre, mind az eljárásokra vonatkozó szellemi tulajdonjogok törvényes védelme Magyarország által, azoknak a nemzetközi egyezményeknek megfelelően, amelyeknek Magyar-ország részese, nevezetesen a Stockholmban 1967. július 14-én felülvizsgált, az Ipari Tulajdon Védelmére Vonatkozó Párizsi Egyezménynek és a Párizsban 1971. július 24-én felülvizsgált, 1952. szeptember 6-i Egyetemes Szerzői Jogvédelmi Egyezménynek megfelelően.

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

A MEGÁLLAPODÁS 4. CIKKÉBEN HIVATKOZOTT MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK
ELTÖRLÉSÉRŐL

1. A Közösség vállalja, hogy a jelen Jegyzőkönyv "A" mellékletében foglalt termékek Közösségbe történő behozatalára vonatkozó mennyiségi korlátozásokat a Megállapodás hatálybalépését követő egy éven belül felszámolja.

2. A Közösség vállalja, hogy a jelen Jegyzőkönyv "B" mellékletében foglalt magyar termékeknek a Közösség ott felsorolt területeire történő behozatalára vonatkozó mennyiségi korlátozásokat legkésőbb 1992. december 31-ig megszünteti.

A "B" Mellékletben feltüntetett termékek listája a Megállapodás III. Fejezetében említett Vegyesbizottságban lefolytatott konzultációkat követően közös megegyezéssel módosítható a Magyarországon vagy a Közösségben e termékeket érintő piaci feltételekben vagy szabályozásokban bekövetkezett változások figyelembevételével céljából.

3. A Megállapodás 4. Cikke 2. pontjában hivatkozott olyan korlátozásokat illetően, amelyek által érintett termékekre az "A" és "B" Mellékletek nem tartalmaznak rendelkezéseket, a Szerződő Felek a Megállapodás III. Fejezetében említett Vegyesbizottság keretében 1992. június 30. előtt megvizsgálják, abból a szempontból, hogy meg tudnak-e állapodni a fennálló behozatali rendszer megváltoztatásában. A figyelembe vehető változások az alábbi intézkedések bármelyikét jelenthetik:

- liberalizáció;
- liberalizáció, a behozatal felügyelete mellett;
- olyan megfelelő intézkedések Magyarország általi meghozatala, mint export engedélyek vagy bizonylatok kibocsátása annak biztosítása céljából, hogy a kivitel meghatározott szint alatt maradjon;
- olyan intézkedések, amelyeket a jelenlegi behozatali rendszernek a körülményekhez igazítása céljából a Közösség 1992 után igényelhet és amelyeket a Magyarország GATT-hoz történt csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvnek megfelelően hoznak.

4. A Közösség vállalja, hogy legkésőbb 1995. december 31-ig eltörli a Megállapodás 4. Cikke 2. pontjában hivatkozott azon korlátozásokat, amelyek a Magyarországról származó termékek Közösségbe való behozatalát érintik.

5. Azokat a termékeket illetően, amelyekre nézve a mennyiségi korlátozásokat a 3. vagy 4. pont szerint eltörölték, a Megállapodás 7. Cikkében foglalt védzáradék alábbi különleges alkalmazási feltételeit kell alkalmazni 1998. december 31-ig:

(a) Ha egy adott termék behozatalának megnövekedett szintje, vagy azok a feltételek, amelyek mellett azt importálják, anyagi kárt okoznak, vagy azzal fenyegetik a hasonló vagy versenyző termékek közösségi termelőit, a Közösség kérheti a Megállapodás 7. Cikke 2. és 3. pontjában leírt eljárásnak megfelelően konzultációk megkezdését abból a célból, hogy megegyezés jöjjön létre a megfelelő korlátozási szintről vagy egyéb megfelelő intézkedésről az érintett termék tekintetében.

(b) Ha a Közösségnek a konzultációk megtartására vonatkozó kérelmétől számított tíz munkanapon belül a Felek nem tudnak kielégítő megoldást találni, a Közösségnek jogában áll bevezetni és a Megállapodás eredeti időtartama alatt fenn tartani mennyiségi korlátot egy olyan éves szinten, amely nem alacsonyabb, mint a konzultáció előtt a kereskedelem rendes körülményei között már elért szint.

(c) Ezt követően Magyarország - függetlenül a jelen Megállapodás 14. Cikke 1. pontjának rendelkezéseitől - nem fogja alkalmazni a Megállapodás 7. Cikke 5. pontját, sem más módon nem fog ellenintézkedéshez folyamodni vagy ellenszolgáltatást kérni.

6. A Megállapodás Szerződő Felei elismerik, hogy 1998 után nehézségek merülhetnek fel és megegyeznek az esetleges piacszavarás elkerülésében. 1998. június 30. előtt a Megállapodás III. Fejezetében említett Vegyesbizottság keretében konzultációt folytatnak.

A MELLÉKLET

a Jegyzőkönyv 1. pontjában hivatkozott termékekre vonatkozóan
(NIMEXE 1987. december 31-i állapot szerint)

170406	170481	180673	290422	381941	480124	731950
170408	170482	180674	290424	381943	480130	731990
170411	170483	180675	290435	381945	480132	732033
170412	170484	180677	290439	381946	480134	732037
170413	170485	180678	290480	381948	480135	732110
170414	170486	180679	290637	381949	480138	732120
170415	170487	180681	290638	381953	480139	734051
170416	170488	180683	291181	381955	480144	734051
170418	170489	180685	291183	381959	480146	734063
170419	170490	180686	291191	381972	480148	770111
170420	170492	180687	291197	381974	480151	770113
170421	170493	180688	291565	381976	480160	780200
170422	170496	180689	291618	381982	480163	780300
170424	170497	180690	291665	390107	480168	780411
170425	180601	180691	291667	390124	480170	780419
170426	180602	180692	291675	390192	480171	780420
170427	180603	180693	291685	390196	480172	780500
170428	180605	180694	291689	390214	480174	790200
170429	180606	180696	292213	390237	480176	790325
170431	180609	180697	292216	390267	480179	790690
170433	180612	180698	292221	390285	480521	810450
170434	180613	220615	292225	390307	480529	840620
170436	180614	220631	292231	390308	CAT. 127A	840622
170437	180616	220635	292251	390312	510165	840624
170438	180617	220651	292261	390314	510174	842311
170439	180618	220931	292269	390315	510175	842313
170440	180619	220956	292271	390317	CAT. 136	842321
170442	180621	220957	292317	390333	591721	842332
170443	180624	220962	292378	390334	CAT. EX 138	843513
170444	180625	220964	293541	390336	571110	843515
170445	180627	220966	293547	390339	CAT. 148A	843516
170446	180628	220968	293575	390343	570611	843521
170447	180629	253111	293578	390344	570615	843523
170448	180630	253115	300311	390346	570630	843525

170449	180631	253191	300313	390347	CAT. 153	843527
170450	180634	253199	300315	390349	620311	843532
170457	180635	270411	300317	390351	650511 x	843535
170458	180637	270480	320710	390355	650519 x	843551
170462	180638	270759	320730	390357	650530 x	843555
170463	180639	281900	320771	390359		843557
170464	180640	283079	320790	390360	680100	845211
170465	180641	283681	360601	400230	690411	845215
170466	180644	285410	360810	400249	690490	845281
170467	180645	290111	381437	400265	690610	845510
170468	180647	290199	381903	400267	690690	845593
170469	180651	290210	381904	400270	700710	852210
170471	180653	290229	381906	400691	700720	852240
170474	180655	290231	381912	400693	700731	852410
170475	180661	290235	381922	410212	701610	852430
170476	180664	290236	381926	450120	730260	870310
170478	180665	290238	381928	450140	730281	890195
170479	180667	290310	381932	450160	730299	902311
170480	180670	290351	381933	480106	731710	960130
	180671	290412	381935	480120	731910	960198
	180672	290414	381937	480122	731930	970551

(*) KÜTÖTT AKRIL SAPKA

B MELLÉKLET

a Jegyzőkönyv 2. pontjában hivatkozott termékekre vonatkozóan
(NIMEXE 1987. december 31-i állapot szerint)

P.M. Magyarország és a Közösség között a textiltermékek
kereskedelmére vonatkozó kétoldalú megállapodásokban
érintett textiltermékek nem szerepelnek a jelenlegi listán.

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
040600						♦				
070111						♦				
070113						♦				
070115						♦				
070117	♦					♦				
070119						♦				
070250						♦				
070450			-			♦				
080150						♦				
110500						♦				
170401						♦				
170423	♦					♦				♦
170456	♦					♦				♦
170460	♦					♦				
170470	♦					♦				♦
170473	♦					♦				♦
170498	♦					♦				
180680	♦	♦								
200707				♦		♦				
220611						♦				
220659						♦				
220810						♦				
220830						♦				
220910						-				
220939						♦				
220952						-				
220953						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
220972						-				
220979						+				
220981						+				
220983						+				
220985						+				
220987						+				
220988						+				
220991						+				
220993						+				
220995						+				
220999						-				
221051						+				
221055						+				
240210						+				
240220						+				
240230						+				
240240						+				
240291						+				
240299						+				
252310						+				
252315						+				
252320						+				
252330						+				
252370						+				
252390						+				
270729						-				
270739						+				
270791						+				
280811										+
281711						+				
281715						+				
282011						+				
282015						+				
282110						+				
282720						+				
282780						+				
283827										+
283847						+				
283849						+				
284030						+				
284231										+
284235										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
284690						-				
284731						+				
284741						+				
285650						+				
290171						+				
290226						+				
290270						+				
290331						+				
290339										+
290418						-				
290427						+				
290490						-				
290611						+				
291412						+				+
291511										+
291571						-				
291629										+
291641						+				
291645						+				
291661						+				
291681						+				
291690						+				
292214						+				
292218						+				
292229						+				
292239						+				
292255						+				
292280						+				
292291						+				
292299						+				
292314						+				
292375										+
292377						+				
292379						+				
292390						-				
292710						+				
293000										-
293549						+				
293568						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
293569						+				
293572						+				
293573						+				+
293577						+				
293579						+				
293580						+				
293581						+				
293582						+				
293583						+				
293584						+				
293590						+				
293595						+				
293598						-				
293825						+				
294410						+				
294491						+				
294499						+				
300321						+				
300323						+				
300325						+				
300329						+				
310215			+							
310230			+							
310315										+
310319										+
310330										+
310411										+
310414										+
310416										+
310418										+
310421										+
310429										+
320510						+				
320520						+				
320769						-				
320779						-				
320780						+				
330180						+				
360110						+				
360190						+				
360510						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
360550						+				
360580						+				
360890						+				
370301						+				
370321						+				
370329						+				
370395						+				
370399						+				
381130						+				
381135						+				
381140						+				+
381150						+				+
381160						+				+
381170						+				+
381180						+				+
381431						+				
381433						+				
381439						+				
381901						+				
381914						+				
381916						+				
381918						+				
381924						+				
381939						+				
381960						+				
381961						+				
381962						+				
381966						+				
381978						+				
381996						+				
381999						+				
390125						-				
390129										+
390194						+				
390198						+				
390199						+				
390202						+				+
390203						+				
390204						+				
390205						+				
390206						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390207						+				
390209						+				
390211						+				
390212						+				
390213						+				
390215						+				+
390216						+				
390218						+				
390221						+				
390222						+				
390225						+				
390226						+				
390227						+				
390228						+				
390229						+				
390232						+				
390233						+				
390234						+				
390236						+				
390238						+				
390239						+				
390245						+				
390246						+				
390247						+				
390251						+				
390252						+				
390253						+				
390254						+				
390257						+				
390259						+				
390261						+				
390266						+				
390269						+				
390271						+				
390272						+				
390273						+				
390274						+				
390275						+				
390276						+				
390277						+				
390279						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
390287						+				
390288						+				
390289						+				
390291						+				
390292						+				
390294						+				
390305						+				
390321						+				+
390323						+				+
390325						+				+
390327						+				+
390329						+				+
390331						+				+
390337						+				+
390341						+				+
390353						+				+
400220						+				
400241						+				
400261						+				
400263						+				
400280						+				
400290						+				
400610						+				
400698						+				
401010						+				
401030						+				
401090						+				
401110						+				
410205						+				
410214						+				
410217						+				
410219						+				
410221						+				
410228						-				
410231						+				
410232						-				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
410235						+				
410237						+				
410298						-				
420221			+							
420231			+							
420241			+							
420251			+							
420260			+							
420291			-							
420310										+
420351										+
420359										+
430340										+
430360										+
430380										+
441110			+							
441141			+							
441191			+							
441199			+							
441520			+							
441531			+							
441811			+			+				
441821						+				+
441825			+			+				
441829						+				
441830										+
442371						+				
442379						+				
442400										+
442871										+
442899										+
460310										+
460390										-
480101						+				
480107						+				
480110						+				
480140						+				
480142						+				
480150						+				
480167						+				
480178						+				
480180						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES`
480181						+				
480183						+				
480185						+				
480187						+				
480189						+				
480190						+				
480192						+				
480194						+				
480196						+				
480198						+				
480199						+				
CAT. 7										
610285							-			
CAT. 8										
610318							-			
CAT. 12										
600380							+			
600434							+			
600692							+			
CAT. 14										
610107							-			
CAT. 15										
610205							-			
CAT. 18										
610126							+			
610359							-			
610389							-			
610418							-			
CAT. 21										
610132							-			
610228							-			
CAT. 27										
600558							+			
CAT. 31										
610950							+			
CAT. 38B										
620209							-			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 39										
620265							-			
620277							-			
CAT. 61										
580530							+			
580540							+			
580579							+			
580590							+			
591319							+			
591339							+			
CAT. 62										
580610							+			
580690							+			
580731							+			
580739							+			
580750							+			
580780							+			
580810							+			
580890							+			
580919							+			
580921							+			
580939							+			
580999							+			
581021							+			
581029							+			
581049							+			
581059							+			
CAT. 66										
620110							+			
CAT. 67										
600594							+			
600599							+			
600698							+			
CAT. 72										
600691							+			
610123							+			
610218							+			
CAT. 73										
600519							+			
CAT. 75										
600568							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 78										
610109							+			
610207							+			
CAT. 86										
610920							+			
610930							+			
610940							+			
610980							+			
CAT. 91										
620473							-			
CAT. 100										
590810							+			
590851							+			
590861							+			
590871							+			
590879							+			
CAT. 113										
620520							+			
CAT. EX 124										
560111	+					+				
560113	+					+				
560115	+					+				
560116	+					+				
560117	+					+				
560118	+					+				
560211	+					+				
560213	+					+				
560215	+					+				
560219	+					+				
CAT. 125A										
510115	+					+				
510117	+					+				
510119	+					+				
510132	+					+				
510134	+					+				
510138	+					+				
CAT. 126										
560121	+					+				
560123	+					+				
560128	+					+				
560221						+				
560223						+				
560228						+				
560321	+				+					

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
560329	+					+				
CAT. 127A										
510163	+					+				
CAT. EX 133										
570701						+				
570703						+				
CAT. 136										
500901					+					
500920					+					
500931					+					
500939					+					
500941					+					
500942					+					
500944					+					
500945					+					
500947					+					
500948					+					
500962					+					
500964					+					
500966					+					
500968					+					
500980								+		
CAT. 137										
580405					+					
580520							+			
CAT. 140										
600198					+					
CAT. 141										
620199					+					
CAT. 144										
590245										+
CAT. 149A										
571062	+				+	+				
CAT. 149B										
571068	+				+	+				
CAT. 149C										
571070	+				+	+				
CAT. 150A										
571021						+				
571029						+				
CAT. 150B										
571031						+				
571039						+				
CAT. 150C										
571050						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
CAT. 152										
590231										+
CAT. 160										
610591					+					
CAT. 161										
610283			+			+				
610316			+			+				
640111							+			
640120							+			
640131							+			
640139							+			
640221	-					+				+
640229	-		+			+				
640232	-					+				
640234	-		+			+				
640235	+					+				
640238						+				
640240	-					+				
640241	-					+				
640243	-		+			+				
640245	-		+			+				
640247	+					+				
640249						+				
640250	-		+							
640252	+					+				
640254						+				
640256	-		+			+				
640258	+					+				
640259						+				
640260	-					+	+			
640261							+			
640269						-	+			
640299	-									
660110						+				
660120						+				
660150						+				
660180						+				
681620			+							
690210			+							
690413						+		+		
690863			+							
691290	+									

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
700569	-									
701001	+									
701012	+									
701021	+									
701023	+									
701025	+									
701028	+									
701031	+									
701033	+									
701035	+									
701038	+									
701041	-									
701049	-									
701051	+									
701059	+									
701061	+									
701069	+									
701090	-									
701332			+							
701334			+							
701338			+							
701690						+				
701711										-
701715	-									-
701717	-									-
702052										+
702060										+
702070										+
702073										+
702077										+
702079										+
702080										+
702085										+
702091										+
702093										+
702097										+

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
702099										+
711621			+							
711651			+							
730219						+				
730220						+				
730230			-			+				
730240						+				
730243			+							
730245			+							
730247			+							
730249			+							
730255						+				
730257						+				
730270			+			+				+
730283			+			+				
730291						+				+
731020			+			+				
731030						+				
731045						+				
731049						+				
731120						+				
731131						+				
731139						+				
731143						+				
731149						+				
731225						+				
731229						+				
731230						+				
731240						+				
731259						+				
731261						+				
731263						+				
731265						+				
731275						+				
731277						+				
731281						+				
731285						+				
731287						+				
731288						+				
731289						+				
731290						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731362						+				
731390						+				
731395						+				
731397						+				
731401						+				
731411						+				
731413						+				
731415						+				
731419						+				
731421						+				
731441						+				
731443						+				
731445						+				
731449						+				
731481						+				
731491						+				
731499						+				
731780						+				
731802	-					+				
731803						+				
731805						+				
731813	+					+				
731815						+				
731821						+				
731822						+				
731823	+					+				
731824	+					+				
731826	+					+				
731827	+					+				
731828	+					+				
731832	+					+				
731834	+					+				
731836	+					+				
731838	+					+				
731841	+					+				
731842	+					+				
731844						+				
731846						+				
731848	+					+				
731851						+				
731852						+				
731854	+					+				
731856	+					+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
731858	+					+				
731862	+					+				
731864	+					+				
731866						+				
731867						+				
731868						+				
731872	+					+				
731874	+					+				
731876						+				
731878						+				
731882	+					+				
731884	+					+				
731886	-					+				
731888	-					+				
731897	-					+				
731899						+				
732011						+				
732019						+				
732030			+			+				
732032						+				
732034						+				
732035						+				
732036						+				
732038						+				
732042						+				
732043						+				
732099						+				
732130						+				
732140						+				
732150						+				
732160						+				
732170						+				
732199						+				
732501						+				
732511						+				
732521						+				
732531						+				
732535						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
732539						+				
732551						+				
732555						+				
732559						+				
732598						+				
733250		+								
733261		+								
733263		+								
733265		+								
733267		+	+							
733269		+	+							
733271		+								
733272		+								
733273		+								
733274		+								
733276		+								
733277		+								
733278		+								
733279		+								
733281		+								
733283		+								
733286		+								
733287		+	+							
733288		+								
733289		+								
733291		+	+							
733293		+	+							
733295		+	+							
733297		+	+							
733299		+								
734012						+				
734015						+				
734017						+				
734021						+				
734025						+				
734033						+				
734047						+				
734057						+				
734071						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
734073						+				
734082						+				
734084						+				
734086						+				
734088						+				
734092						+				
734094						+				
734098						+				
760111			+	+		+				
760121			+	+		+				
760129			+	+		+				
760212						+				
760214						+				
760216						+				
760218						+				
760221						+				
760225						+				
760310						+				
760322						+				
760329						+				
760332						+				
760339						+				
760351						+				
760355						+				
760411						+				
760418						+				
760472						+				
760478						+				
760482						+				
760488						+				
760601						+				
760610						+				
760640						+				
760650						+				
760700						+				
761210						+				
761290						-				
780610						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
780690						+				
790111	+					+				
790115	+					+				
790130						+				
790312	-		-			+				
790316	-					+				
790319		-				+				
790400						+				
810452						+				
810453						+				
820110			+							
840639								-		
840642								-		
840646								-		
840648								-		
840652								-		
840653								+		
840654								-		
840663								-		
840664								+		
840666								-		
840678								-		
840683								+		
840684								-		
841135										+
841136										+
841137										+
842301						+				
842317						+				
842318						+				
842325						+				
842335						+				
842338						+				
842358						+				
843514						+				

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
843529						+				
843538						+				
843558						+				
844117						+				+
845112						+				
845113						+				
845114						+				
845118						+				
845119						+				
845120						+				
845220						+				
845230						+				
845240						+				
845289						+				
845295						+				
845550						+				
845561						+				
845569						+				
845570						+				
845594						+				
845597						+				
845598						+				
850340									-	
850350									-	
850390									-	
851514									+	
851522									-	
851525									+	
851531									+	
851533									+	
851535									+	
851544									+	

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
851545								+		
851546								+		
851552				+			+			
851553				+			+			
851555				+			+			
851557				+			+			
851559								+		
851979										+
851980										+
851983										+
852251						+				
852253						+				
852255						+				
852259						+				
852312								-		
852491							+			
852521							+			
852525							+			
852527							+			
852535							+			
852550							+			
852590							-			
870112							+			
870113							+			
870115							+			
870141							+			
870144							+			
870152							+			
870154							+			
870155							+			
870156							+			
870158							+			
870161							+			

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
870171						+				+
870179						+				+
870195						+				+
870197						+				+
870203								+		
870205								+		
870212								-		
870214								-		
870221								-		
870223								-		
870225								-		
870227								-		
870330						+				
870511								-		
870519								+		
870591								-		
870599								+		
871000								-		
871220	-							-		
871232								-		
871234								-		
871238								-		
871240								-		
871250								-		
871255								-		
871260								-		
871270								-		
871280								-		
871291								-		
871295								-		
871297								-		
871299	-							-		
890170								-		
890173								-		
890183			+							
890185			+							

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
890186			+							
890187										+
890189										+
890190										+
890192										+
890193										+
890194										+
920511			+							
930710						+				
930731						+				
930733						+				
930741						+				
930745	-					+				
930747						+				
930749	-					+				
930751						+				
930752						+				
930753						+				
930755						+				
930799						+				
940125		+								
940131		+								
940139		+								
940141		+								
940145		+								
940149		+								
940160		+								
940170		+								
940193		+								
940199		+								
940315		+								
940321										+
940323										+
940325										+
940327										+
940333										+
940335										+
940339										+
940349										+
940351		+								

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
940355		+								
940357		+								
940361		+								
940363		+								
940365		+								
940366		+								
940367		+								
940369		+								
940371										+
940382										+
940391										+
940395		+								
940399										+
940411		+								
940419		+								
940430		+								
940451		+								
940455		+								
940459		+								
940461		+								
940491		+								
940499		+								
960110	+	+								
960141	+	+								
960149	+	+								
960191	+	+								
960192	+	+								
960193	+	+								
960195	+	+								
960196	+	+								
970305			+							
970375			+							
970380								+		

NIMEXE	BNL	DA	DE	FR	IR	IT	UK	EL	PO	ES
970385								+		
970390								+		
980501										+
980509										+
980521										+
980529										+
981520										+
981530										+

MEGJEGYZÉSEK

A "B" MELLÉKLETBEN FOGLALT
RÉSZLEGESEN MENNYISÉGI KORLÁTOZÁS (-) ALÁ VETETT TERMÉKEK
MEGNEVEZÉSE

NIMEXE-kód (1987)	Tagállam	A termék pontos megnevezése
ex 07.04-50	NSzK	Étkezési célra szánt burgonya
ex 22.09-10	Olaszország	A 2 liternél nagyobb űrtalmú mezőgazdasági eredetű alkoholpárlatok kivételével
ex 22.09-52, -53, -72 --> -99	Olaszország	A száraz jellegzetes likőrök kivételével
ex 27.07-29	Olaszország	A hígító nafta kivételével
ex 28.46-90	Olaszország	Szódiumperborát
ex 29.04-18	Olaszország	Az izobutil alkohol kivételével
ex 29.04-90	Olaszország	A hidratált klorál kivételével
ex 29.15-71	Olaszország	Dimetil- és dietil (orto) ftalátok Dicikloezil ortoftalátok
ex 29.23-90	Olaszország	4-aminoszaliciklikus sav, annak sói és észterei
ex 29.30-00	Spanyolország	Toluén-diizocianát
ex 29.35-98	Olaszország	A karbazol és annak sói kivételével
ex 32.07-69	Olaszország	Cinkkromát alapú pigmentek
ex 32.07-79	Olaszország	A krómoxid vagy kromátoxid alapú pigmentek kivételével
ex 39.01-25	Olaszország	Karbamid ragasztók

- ex 41.02-28, Olaszország A pergamenszerű bőrök kivételével
-32, -98
- ex 42.02-91 NSzK Bőrből, a szemüvegtokok kivételével
- ex 46.03-90 Spanyolország Kosárárak
- ex 61.01-07 Nagy-Britannia A len-, kender- és rami termékek
-32 kivételével
- ex 61.02-05 Nagy-Britannia A len-, kender- és rami termékek
-28 kivételével
- ex 61.02-85 Nagy-Britannia A kendertermékek kivételével
- ex 61.03-18 Nagy-Britannia A kendertermékek kivételével
- ex 61.03-59 Nagy-Britannia A len-, kender- és rami termékek
-89 kivételével
- ex 61.04-18 Nagy-Britannia A len-, kender- és rami termékek
kivételével
- ex 62.02-09 Nagy-Britannia A kendertermékek kivételével
- ex 62.04-73 Nagy-Britannia A len-, kender- és rami termékek
kivételével
- ex 64.02-21, Benelux Férfiak és fiúk számára
-29, -32, -34,
-40, -41, -43,
-45, -50, -56,
-60, -99
- ex 64.02-69 Olaszország Az ún. "espadrille" cipők
kivételével
- ex 70.05-69 Benelux Polírozott üveg
- ex 70.10-41, Benelux Fűvott vagy préselt üvegből
-49, -90
- ex 70.17-11 Spanyolország Laboratóriumi üvegáru
- ex 70.17-15 Benelux Laboratóriumi, préselt üvegből
Spanyolország Laboratóriumi üvegáru

ex 70.17-17	Benelux	Egészségügyi és gyógyszerügyi, fűvott vagy préselt üvegből
	Spanyolország	Laboratóriumi üvegáru
ex 73.02-30	NSzK	Ferroszilícium, 60-80 % közötti szilíciumtartalommal
ex 73.18-02, -86, -88, -97	Benelux	Az ötvöztött acélból készültek kivételével
ex 76.12-90	Olaszország	A kötelek kivételével
ex 79.03-12	NSzK	Az 5 mm-nél vékonyabb horganylapok és lemezek, csiszolás, bevonás, és más felületkezelés nélkül
ex 79.03-12, -16, -19	Benelux	Négyzet vagy téglalap formában
ex 84.06-39, -42, -46, -48	Görögország	10 cm ³ -nél nagyobb űrtartalmú kétütemű robbanómotorok, a szikragyújtású motorok kivételével
ex 84.06-52, -54	Görögország	37 kW-nál kisebb teljesítménnyel
ex 84.06-63, -66, -78, -84	Görögország	Szárazföldi gépjárművek vagy hajók meghajtására használatos dízel és fél dízel motorok, ideértve a traktor-motorokat is, 37 kW vagy annál kisebb teljesítménnyel, azaz egy normális égési körülmények mellett 1.750 fordulat/perccel működő motor teljesítményével
ex 85.03-40, -50, -90	Görögország	Az IEC 86-2/77 nemzetközi szabványoknak megfelelő R6, R14, R20 típusú, 1,5 V-os és 3 R12 típusú, 4,5 V-os elemek
ex 85.15-22	Görögország	Külső energiaforrás nélkül is működő rádióvevőkészülék, hangfelvevő vagy -lejátszó készülékkel kombinálva, beépített hangszóró nélkül

ex 85.23-12	Görögország	Kábelek televízió antennákhoz
ex 85.25-90	Olaszország	Szigetelők egyéb anyagból, a keményített kaucsuk kivételével
ex 87.02-12 --> -27	Görögország	Hatnál több ülőhellyel
ex 87.05-11	Görögország	Hatnál több, de tizenöttnél kevesebb ülőhellyel
ex 87.05-91	Görögország	Fémkarosszériák és -vezetőfülkék, a hat vagy annál kevesebb ülőhelyes személyszállító gépjárművekhez használatosak kivételével
ex 87.10-00	Benelux	A triciklik és hasonlóak kivételével
	Olaszország	A triciklik kivételével
ex 87.12-20, -99	Benelux	Váz egy részből vagy több részből összeszerelve, vagy nem összeszerelve, motor nélkül (a triciklik és hasonlóak kivételével)
ex 87.12-20 --> -99	Olaszország	Részek, részegységek és alkatrészek a 87.09 és 87.10 vtsz alá tartozó nem liberalizált járművekhez
ex 89.01-70, -73	Olaszország	Kiránduló hajó, a szárnyashajó kivételével
ex 93.07-45, -49	Benelux	Vadásztöltény

KÖZÖS NYILATKOZAT

a Magyar Népköztársaság és az Európai Gazdasági Közösség részéről
a Jegyzőkönyv A és B Mellékletére vonatkozóan

Az Áruk Leírásának és Jelölésének Összehangolt Rendszeréről szóló Nemzetközi Egyezmény értelmében 1988. január 1-től a Közösségben az áruk leírásának az Összevont Nomenklatura alapján meghatározott jelölése és leírása felváltotta a Közös Vámtarifa és a Nimexe alapján meghatározottakat. Ennek megfelelően, a Megállapodásnak az alkalmazása a Közösségben, különösen a Közösség által különböző mennyiségi korlátozások eltörlésére vonatkozóan a nevezett Összevont Nomenklaturára hivatkozással fog megvalósulni.

Annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség végrehajtási intézkedései összhangban legyenek a Megállapodással, a Megállapodás Jegyzőkönyvéhez csatolt, az 1987. december 31-i állapotnak megfelelő Nimexe pozíciók szerint meghatározott mennyiségi korlátozásokat felsoroló A és B Mellékleteket olyan Mellékletekkel kell felváltani, amelyek a nevezett Összevont Nomenklatura szerint sorolják fel ugyanazokat. Ennek a behelyettesítésnek legkésőbb a Megállapodás hatálybalépését követően hat hónapon belül meg kell történnie.

Ennek érdekében mind Magyarország, mind a Közösség meg fog adni egymásnak minden szükséges segítséget az A és B Mellékletek említett módosításának végrehajtásához és az abban való egyetértés kialakításához.
